



## Avant-projet de Constitution – résultat de la première lecture / Verfassungsvorentwurf – Ergebniss der ersten Lesung

**Vert = ajouté par le plénum / Rouge = supprimé par le plénum**

**Grün = vom Plenum hinzugefügt / Rot = vom Plenum gestrichen**

<i>Préambule</i>	<i>Präambel</i>
<p>Au nom de Dieu Tout-puissant !</p> <p><i>Nous, Peuple du Valais, libre et souverain,</i>            Respectueux de la dignité humaine et de la nature,            Conscients de notre histoire et de la place du Canton dans la Confédération suisse,            Voulant assumer nos responsabilités envers les générations actuelles et futures,            Résolus à forger une société solidaire et un État fondé sur le Droit,  <i>Nous nous donnons la Constitution que voici :</i></p>	<p>Im Namen Gottes des Allmächtigen!</p> <p><i>Wir, das Walliser Volk, frei und souverän,</i>            Respektvoll gegenüber der Menschenwürde und der Natur,            Im Bewusstsein unserer Geschichte und der Stellung des Kantons in der Schweizerischen Eidgenossenschaft,            Im Willen, unsere Verantwortung gegenüber heutigen und künftigen Generationen wahrzunehmen,            Entschlossen, eine solidarische Gesellschaft zu stärken, basierend auf der Rechtsstaatlichkeit,  <i>Geben uns folgende Verfassung:</i></p>
1. PRINCIPES GÉNÉRAUX	1. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE
<p><b>Art. 100 République et Canton du Valais</b></p> <p><sup>1</sup> Le canton du Valais est l'un des États de la Confédération suisse.</p> <p><sup>2</sup> Le canton du Valais est une République démocratique dans laquelle les citoyennes et les citoyens sont égaux en droit et en dignité. La souveraineté réside dans le peuple, qui l'exerce directement ou indirectement par ses autorités. La séparation des pouvoirs est garantie.</p> <p><sup>3</sup> Le canton du Valais est un État de droit. <del>L'action de ses autorités et de ses agents repose sur la loi.</del></p>	<p><b>Art. 100 Republik und Kanton Wallis</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton Wallis ist ein Gliedstaat der Schweizerischen Eidgenossenschaft.</p> <p><sup>2</sup> Der Kanton Wallis ist eine demokratische Republik, in der die Bürgerinnen und Bürger an Rechten und Würde gleich sind. Die Souveränität liegt beim Volk, welche sie direkt oder indirekt durch seine Behörden ausübt. Die Gewaltenteilung ist gewährleistet.</p> <p><sup>3</sup> Der Kanton Wallis ist ein Rechtsstaat. <del>Die Handlungen seiner Behörden und Vertreterinnen und Vertreter basieren auf dem Gesetz.</del></p>
<p><b>Art. 101 Organisation du Canton</b></p> <p><sup>1</sup> Le canton du Valais est composé de communes et de régions.</p> <p><sup>2</sup> Le Grand Conseil détermine le territoire des régions, <del>ainsi que leur chef lieu.</del></p>	<p><b>Art. 101 Gliederung des Kantons</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton Wallis besteht aus Gemeinden und Regionen.</p> <p><sup>2</sup> Der Grosse Rat bestimmt das Gebiet der Regionen <del>und ihren Hauptort.</del></p>

<p><b>Art. 102 Capitale</b></p> <p><sup>1</sup> Sion est la capitale du canton du Valais. Elle est le siège du Grand Conseil, du Conseil d'État et du Tribunal cantonal.</p> <p><sup>2</sup> Les services de l'administration et les établissements de droit public sont répartis dans les régions.</p>	<p><b>Art. 102 Hauptstadt</b></p> <p><sup>1</sup> Sitten ist die Hauptstadt des Kantons Wallis und Sitz des Grossen Rates, des Staatsrates und des Kantonsgerichtes.</p> <p><sup>2</sup> Verwaltungsdienststellen und öffentlich-rechtliche Institutionen sind in den Regionen verteilt.</p>
<p><b>Art. 103 Armoiries</b></p> <p>Les armoiries sont : Parti d'argent et de gueules à treize étoiles, cinq en pal sur le trait du parti, accostées de quatre en pal à dextre et quatre à senestre, le tout de l'un en l'autre.</p> 	<p><b>Art. 103 Wappen</b></p> <p>Das Wappen ist: Gespalten von Silber und Rot mit dreizehn pfahlweise vier, fünf, vier gestellten fünfstrahligen Sternen in gewechselten Farben.</p> 
<p><b>Art. 103a Hymne valaisan</b></p> <p>L'hymne valaisan officiel est composé des paroles du cantique « Notre Valais » et de la musique de la marche « Marignan ».</p>	<p><b>Art. 103a Walliser Hymne</b></p> <p>Die offizielle Walliser Hymne besteht aus dem Text des Liedes «Wallis, unser Heimatland» und der Musik des «Marignano-Marsches».</p>
<p><b>Art. 110 Langues</b></p> <p><sup>1</sup> Le français et l'allemand sont les langues officielles du Valais. Elles ont la même valeur juridique dans la législation, la justice et l'administration.</p> <p><sup>2</sup> L'État et les communes encouragent l'apprentissage des langues officielles et promeuvent les échanges linguistiques entre les régions francophones et germanophones.</p> <p><sup>3</sup> Ils soutiennent les dialectes et les patois <b>ainsi que les langues des signes</b>.</p> <p><sup>4</sup> Ils appuient les initiatives des autres communautés linguistiques.</p> <p><sup>5</sup> Toute personne peut s'adresser dans la langue officielle de son choix aux autorités compétentes pour l'ensemble du canton.</p>	<p><b>Art. 110 Sprachen</b></p> <p><sup>1</sup> Französisch und Deutsch sind die gleichwertigen Amtssprachen des Kantons in der Gesetzgebung, der Justiz und der Verwaltung.</p> <p><sup>2</sup> Kanton und Gemeinden fördern das Erlernen der Amtssprachen und den Sprach Austausch zwischen dem französischen und dem deutschen Sprachgebiet.</p> <p><sup>3</sup> Sie unterstützen die Dialekte und die Patois <b>sowie die Gebärdensprachen</b>.</p> <p><sup>4</sup> Sie unterstützen die Initiativen der anderen Sprachgemeinschaften.</p> <p><sup>5</sup> Jede Person kann sich in der Amtssprache ihrer Wahl an die für den ganzen Kanton zuständigen Behörden wenden.</p>
<p><b>Art. 105 Buts de l'État</b></p> <p>Les buts de l'État sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la garantie des droits fondamentaux ;</li> <li>b) la promotion du bien commun, de la justice et de la cohésion interne ;</li> <li>c) le respect de la personne humaine ;</li> <li>d) la reconnaissance des familles et des communautés de vie conformes au droit ;</li> <li>e) la protection de la population ;</li> <li>f) la garantie de la sécurité sociale ;</li> </ul>	<p><b>Art. 105 Staatsziele</b></p> <p>Die Staatsziele sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Garantie der Grundrechte;</li> <li>b) die Förderung des Gemeinwohls, der Gerechtigkeit und des inneren Zusammenhalts;</li> <li>c) die Achtung der Menschenwürde;</li> <li>d) die Anerkennung der Familien und Lebensgemeinschaften nach geltendem Recht;</li> <li>e) der Schutz der Bevölkerung;</li> </ul>

<p>g) la préservation de l'environnement et des ressources naturelles ;  h) la garantie de la propriété ;  i) la défense des droits <b>et des intérêts</b> du canton dans la Confédération ;  j) <b>la promotion et la mise en œuvre du développement durable</b> ;  k) <del>Il assure</del> <b>assurer</b> la mobilité et la communication sur son territoire ;  l) <del>Il promeut</del> <b>la promotion de</b> la culture et <del>les des</del> <b>arts</b> et <del>protège le</del> <b>la protection du</b> patrimoine ;  m) <del>Il organise</del> <b>l'organisation de</b> l'instruction publique et <b>de</b> la santé publique.</p>	<p>f) die Garantie der sozialen Sicherheit;  g) die Erhaltung der Umwelt und der natürlichen Ressourcen;  h) die Garantie des Eigentums;  i) die Verteidigung der Rechte <b>und Interessen</b> des Kantons in der Eidgenossenschaft.  j) <b>die Förderung und Umsetzung der nachhaltigen Entwicklung</b>;  k) <del>Er gewährleistet</del> <b>die Gewährleistung der</b> Mobilität und <del>die der</del> <b>Kommunikation</b> in seinem Hoheitsgebiet;  l) <del>Er fördert</del> <b>die Förderung der</b> Kultur und <del>die der</del> <b>Künste</b> und <del>schützt der Schutz das</del> <b>des</b> Kulturerbes;  m) <del>Er organisiert</del> <b>die Organisation der</b> öffentlichen Bildung und <del>die der</del> <b>öffentlichen</b> Gesundheit.</p>
<p><b>Art. 109 Cohésion cantonale</b>  <sup>1</sup> Le canton du Valais veille à son unité et à sa diversité. Il tient compte de <del>sa</del> <b>minorité ses</b> particularités linguistiques et <del>des</del> <b>particularités</b> régionales.  <sup>2</sup> Il encourage la solidarité entre les populations de montagne et de plaine.  <sup>3</sup> Il accorde une protection particulière aux personnes et aux groupes les plus vulnérables.  <sup>4</sup> Il soutient le développement d'une économie solidaire et durable.  <sup>4bis</sup> Il veille à la qualité de vie de la population.  <sup>5</sup> <del>Il assure la mobilité et la communication sur son territoire.</del>  <sup>6</sup> <del>Il promeut la culture et les arts et protège le patrimoine.</del>  <sup>7</sup> Il encourage le bénévolat et soutient l'engagement social.  <sup>8</sup> <del>Il organise l'instruction publique et la santé publique.</del></p>	<p><b>Art. 109 Kantonaler Zusammenhalt</b>  <sup>1</sup> Der Kanton Wallis achtet auf seine Einheit und seine Vielfalt. Er berücksichtigt seine sprachlichen <del>Minderheit</del> <b>Minderheiten</b> und <del>seine</del> <b>regionale</b> Besonderheiten.  <sup>2</sup> Er fördert die Solidarität zwischen Berg- und Talbevölkerung.  <sup>3</sup> Er gewährt den am meisten gefährdeten Personen und Gruppen besonderen Schutz.  <sup>4</sup> Er unterstützt die Entwicklung einer solidarischen und nachhaltigen Wirtschaft.  <sup>4bis</sup> Er sorgt für die Lebensqualität der Bevölkerung.  <sup>5</sup> <del>Er gewährleistet die Mobilität und die Kommunikation in seinem Hoheitsgebiet.</del>  <sup>6</sup> <del>Er fördert die Kultur und die Künste und schützt das Kulturerbe.</del>  <sup>7</sup> Er fördert die Freiwilligenarbeit und unterstützt das soziale Engagement.  <sup>8</sup> <del>Er organisiert die öffentliche Bildung und die öffentliche Gesundheit.</del></p>
<p><b>Art. 106 Principes de l'activité étatique</b>  <sup>1</sup> L'activité de l'État repose sur la loi. <del>Elle répond à un intérêt public et obéit aux règles de la bonne foi, de la proportionnalité et de la transparence.</del>  <sup>2</sup> <del>Elle suit des procédures simples.</del> Elle répond à un intérêt public et obéit aux règles de la bonne foi, de la proportionnalité, de la transparence, de la subsidiarité et de l'efficacité.  <sup>3</sup> <del>Elle applique les principes de subsidiarité et d'efficacité.</del></p>	<p><b>Art. 106 Grundsätze staatlichen Handelns</b>  <sup>1</sup> Das Handeln des Staates beruht auf dem Gesetz. <del>Es muss im öffentlichen Interesse liegen und folgt den Regeln von Treu und Glauben, Verhältnismässigkeit und Transparenz.</del>  <sup>2</sup> <del>Es befolgt einfache Verfahren.</del> Es muss im öffentlichen Interesse liegen und den Regeln von Treu und Glauben, Verhältnismässigkeit, Transparenz, Subsidiarität und Effizienz folgen.  <sup>3</sup> <del>Es wendet das Subsidiaritäts- und das Effizienzprinzip an.</del></p>
<p><b>Art. 107 Représentation des femmes et des hommes</b>  L'État promeut une représentation équilibrée des femmes et des hommes.</p>	<p><b>Art. 107 Vertretung von Frauen und Männern</b>  Der Staat fördert eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern.</p>
<p><b>Art. 104 Relations extérieures</b>  Le canton du Valais coopère avec la Confédération et les autres cantons, ainsi qu'avec les régions alpines et les régions frontalières.</p>	<p><b>Art. 104 Aussenbeziehungen</b>  Der Kanton Wallis arbeitet mit Bund und Kantonen sowie mit den Alpen- und Grenzregionen zusammen.</p>

<p><b>Art. 108 Devoirs et responsabilités</b></p> <p><sup>1</sup> Toute personne physique ou morale est tenue d'accomplir, selon ses moyens, les devoirs que lui imposent la Constitution et la législation.</p> <p><sup>2</sup> Elle assume sa part de responsabilité envers elle-même, la collectivité et les générations actuelles et futures.</p> <p><sup>3</sup> Elle veille à une utilisation appropriée des biens et services publics et des ressources naturelles.</p>	<p><b>Art. 108 Pflichten und Verantwortung</b></p> <p><sup>1</sup> Jede natürliche oder juristische Person hat, nach ihren Möglichkeiten, die Pflichten zu erfüllen, die ihr Verfassung und Gesetzgebung auferlegen.</p> <p><sup>2</sup> Sie nimmt ihre Verantwortung gegenüber sich selber, der Gemeinschaft sowie den heutigen und künftigen Generationen wahr.</p> <p><sup>3</sup> Sie sorgt für eine angemessene Nutzung der öffentlichen Güter und Dienstleistungen sowie der natürlichen Ressourcen.</p>
<p><b>2. DROITS FONDAMENTAUX</b></p>	<p><b>2. GRUNDRECHTE</b></p>
<p><b>Art. 200 Garantie des droits fondamentaux</b></p> <p>Les droits fondamentaux consacrés par la Constitution fédérale et le droit international qui lie la Suisse sont garantis.</p>	<p><b>Art. 200 Grundrechtsgarantie</b></p> <p>Die in der Bundesverfassung und dem für die Schweiz verbindlichen Völkerrecht verankerten Grundrechte sind gewährleistet.</p>
<p><b>Art. 201 Dignité humaine</b></p> <p>La dignité humaine est intangible. Elle doit être respectée et protégée.</p>	<p><b>Art. 201 Menschenwürde</b></p> <p>Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie muss geachtet und geschützt werden.</p>
<p><b>Art. 202 Égalité et principe de non-discrimination</b></p> <p><sup>1</sup> Tous les êtres humains sont égaux devant la loi.</p> <p><sup>2</sup> Nul ne doit subir de discrimination du fait notamment de ses origines, de son identité, de son apparence physique, de son sexe, <b>de son état civil</b>, de son orientation sexuelle, de son identité de genre, de son patrimoine génétique, de son âge, de sa langue, de sa situation sociale, de son mode de vie, de ses convictions religieuses, philosophiques ou politiques, ni du fait d'une différence <b>corporelle physique</b>, mentale ou psychique.</p> <p><sup>3</sup> L'homme et la femme sont égaux en droit. La loi pourvoit à l'égalité de droit et de fait, en particulier dans les domaines de la famille, de la formation et du travail. L'homme et la femme ont droit à un salaire égal pour un travail de valeur égale.</p>	<p><b>Art. 202 Rechtsgleichheit und Diskriminierungsverbot</b></p> <p><sup>1</sup> Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.</p> <p><sup>2</sup> Niemand darf diskriminiert werden, namentlich nicht wegen der Herkunft, der Identität, der körperlichen Erscheinung, des Geschlechts, <b>des Zivilstandes</b>, der sexuellen Orientierung, der Geschlechtsidentität, des Erbguts, des Alters, der Sprache, der sozialen Stellung, der Lebensform, der religiösen, weltanschaulichen oder politischen Überzeugung oder wegen eines <b>körperlichen physischen</b>, geistigen oder psychischen Unterschieds.</p> <p><sup>3</sup> Mann und Frau sind gleichberechtigt. Das Gesetz sorgt für ihre rechtliche und tatsächliche Gleichstellung, vor allem in Familie, Ausbildung und Arbeit. Mann und Frau haben Anspruch auf gleichen Lohn für gleichwertige Arbeit.</p>
<p><b>Art. 203 Protection contre l'arbitraire et protection de la bonne foi</b></p> <p>Toute personne a le droit d'être traitée par les organes de l'État sans arbitraire et conformément aux règles de la bonne foi.</p>	<p><b>Art. 203 Schutz vor Willkür und Wahrung von Treu und Glauben</b></p> <p>Jede Person hat Anspruch darauf, von den staatlichen Organen ohne Willkür und nach Treu und Glauben behandelt zu werden.</p>
<p><b>Art. 204 Droit à la vie, à la liberté personnelle et à une fin de vie digne</b></p> <p>Tout être humain a droit à la vie, à la liberté personnelle, notamment à l'intégrité physique et psychique et à la liberté de mouvement, ainsi qu'à une fin de vie digne librement choisie.</p>	<p><b>Art. 204 Recht auf Leben, auf persönliche Freiheit und auf ein würdiges Lebensende</b></p> <p>Jeder Mensch hat das Recht auf Leben, auf persönliche Freiheit, insbesondere auf körperliche und geistige Unversehrtheit und auf Bewegungsfreiheit, sowie auf ein würdiges und frei gewähltes Lebensende.</p>

<p><b>Art. 205 Droits de l'enfant</b></p> <p><sup>1</sup> L'enfant a, au sein de sa famille et de la société, les droits inaliénables à sa croissance, à son développement, à son intégration et à la protection de son intégrité contre toute forme de violence.</p> <p><sup>2</sup> L'intérêt supérieur de l'enfant, son droit de participation et son droit d'être entendu sont garantis pour toutes les décisions ou les procédures qui le concerne, dès son plus jeune âge.</p> <p><sup>3</sup> Chaque enfant a droit à un soutien économique et social adéquat.</p> <p><sup>4</sup> Les enfants en situation de handicap ont le droit de participer à l'école régulière par le biais de mesures de scolarisation adéquates pour autant que cela soit possible et serve le bien de l'enfant.</p>	<p><b>Art. 205 Kinderrechte</b></p> <p><sup>1</sup> Das Kind hat innerhalb der Familie und der Gesellschaft unveräußerliche Rechte auf Wachstum, Entfaltung und Integration sowie auf Schutz seiner Integrität vor jeder Form von Gewalt.</p> <p><sup>2</sup> Das Wohl des Kindes, sein Recht auf Beteiligung und sein Anspruch auf rechtliches Gehör sind bei allen Entscheidungen oder Verfahren, die es betreffen, ab Kleinkindalter gewährleistet.</p> <p><sup>3</sup> Jedes Kind hat Anspruch auf angemessene wirtschaftliche und soziale Unterstützung.</p> <p><sup>4</sup> Kinder mit Behinderungen haben das Recht auf Teilnahme am regulären Schulunterricht durch geeignete schulische Massnahmen, soweit dies möglich ist und dem Wohl des Kindes dient.</p>
<p><b>Art. 206 Droits des personnes en situation de handicap</b></p> <p><sup>1</sup> Le droit des personnes en situation de handicap physique, mental, intellectuel ou sensoriel durable, à une participation pleine et effective à la vie en société et au libre exercice de leur autonomie est garanti et s'exerce sur la base de l'égalité avec l'ensemble des personnes.</p> <p><sup>2</sup> Le droit d'accès <b>aux transports publics</b>, aux bâtiments, installations, aux informations et aux prestations ouverts au public leur est garanti.</p> <p><sup>3</sup> Le droit des personnes en situation de handicap aux aménagements raisonnables nécessaires à la jouissance ou à l'exercice de leurs droits fondamentaux est garanti.</p> <p><sup>4</sup> Dans leur rapport avec les autorités, les personnes en situation de handicap ont le droit d'obtenir des informations et de communiquer sous une forme adaptée à leurs besoins et leurs capacités, notamment en langues des signes et en braille, sans frais supplémentaires.</p>	<p><b>Art. 206 Rechte von Menschen mit Behinderungen</b></p> <p><sup>1</sup> Das Recht von Menschen mit langfristigen körperlichen, psychischen, geistigen oder sensorischen Behinderungen auf eine umfassende und tatsächliche Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und auf die freie Ausübung ihrer Autonomie ist gewährleistet und wird auf einer gleichberechtigten Grundlage aller Menschen ausgeübt.</p> <p><sup>2</sup> Das Recht auf Zugang <b>zum öffentlichen Verkehr</b>, zu Gebäuden, Einrichtungen, Informationen und Dienstleistungen, die der Öffentlichkeit zugänglich sind, ist ihnen gewährleistet.</p> <p><sup>3</sup> Das Recht von Menschen mit Behinderungen auf angemessene Vorkehrungen, die für die Gewährleistung oder die Ausübung ihrer Grundrechte erforderlich sind, ist gewährleistet.</p> <p><sup>4</sup> Im Umgang mit den Behörden haben Menschen mit Behinderungen das Recht, in einer an ihre Bedürfnisse und Fähigkeiten angepassten Form zu kommunizieren und Informationen zu erhalten, insbesondere in Gebärdensprache und Brailleschrift, ohne zusätzliche Kosten.</p>
<p><b>Art. 207 Droits de la personne âgée</b></p> <p><sup>1</sup> Toute personne âgée a droit <b>au respect à une protection particulière</b> de sa dignité, de son intégrité, de son autonomie et de son libre choix.</p> <p><sup>2</sup> Elle a le droit de participer pleinement à la vie en société et d'exercer ses droits.</p>	<p><b>Art. 207 Rechte älterer Menschen</b></p> <p><sup>1</sup> Jede ältere Person hat Anspruch auf <b>Achtung besonderen Schutz</b> ihrer Würde, ihrer Integrität, ihrer Autonomie und ihrer Wahlfreiheit.</p> <p><sup>2</sup> Sie hat Anspruch auf Teilhabe am gesellschaftlichen Leben und auf die Ausübung ihrer Rechte.</p>
<p><b>Art. 208 Droit à l'inclusion et à l'intégration</b></p> <p>Le droit à l'inclusion <b>et à l'intégration</b> est garanti.</p>	<p><b>Art. 208 Recht auf Inklusion und Integration</b></p> <p>Das Recht auf Inklusion <b>und Integration</b> ist gewährleistet.</p>
<p><del><b>Art. 209 Droit à des conditions minimales d'existence</b></del></p> <p><del>Toute personne dans le besoin a droit à une existence décente, en particulier le droit d'être logée, d'obtenir des soins de santé ainsi que des moyens préservant sa dignité humaine.</del></p>	<p><del><b>Art. 209 Recht auf Existenzsicherung</b></del></p> <p><del>Jede Person in Bedürftigkeit hat Anspruch auf ein menschenwürdiges Dasein, insbesondere Anspruch auf Unterkunft, medizinische Grundversorgung sowie Mittel zur Wahrung ihrer Menschenwürde.</del></p>

<p><b>Art. 209 Droit d'obtenir de l'aide dans des situations de détresse</b>          Quiconque est dans une situation de détresse et n'est pas en mesure de subvenir à son entretien a le droit d'être aidé et assisté et de recevoir les moyens indispensables pour mener une existence conforme à la dignité humaine.</p>	<p><b>Art. 209 Recht auf Hilfe in Notlagen</b>          Wer in Not gerät und nicht in der Lage ist, für sich zu sorgen, hat Anspruch auf Hilfe und Betreuung und auf die Mittel, die für ein menschenwürdiges Dasein unerlässlich sind.</p>
<p><b>Art. 209a Droit à un contact humain</b>          Toute personne a droit à un contact humain dans les situations essentielles à la sauvegarde de ses droits.</p>	<p><b>Art. 209a Recht auf menschlichen Kontakt</b>          Jede Person hat das Recht auf menschlichen Kontakt in Situationen, die für den Schutz ihrer Rechte unerlässlich sind.</p>
<p><del><b>Art. 210 Droit à un environnement sain</b></del>  <del>Toute personne a le droit de vivre dans un environnement sain, sûr et durable.</del></p>	<p><del><b>Art. 210 Recht auf eine gesunde Umwelt</b></del>  <del>Jede Person hat das Recht, in einer gesunden, sicheren und nachhaltigen Umwelt zu leben.</del></p>
<p><b>Art. 211 Protection de la sphère privée</b>  <sup>1</sup> Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile, de sa correspondance ainsi que des relations et activités qu'elle établit par la poste et toutes formes de télécommunications, y compris le droit de ne pas être surveillée de manière illégitime.  <sup>2</sup> Toute personne a droit à la maîtrise de ses données personnelles. Elle a notamment le droit d'être protégée contre l'utilisation non-choisie de ses données personnelles. Ce droit comprend notamment la consultation de ces données, la rectification de celles qui sont inexactes et la destruction de celles qui sont inadéquates ou inutiles.  <sup>3</sup> La protection des données est garantie par une autorité indépendante et impartiale.</p>	<p><b>Art. 211 Schutz der Privatsphäre</b>  <sup>1</sup> Jede Person hat Anspruch auf Achtung ihres Privat- und Familienlebens, ihrer Wohnung, ihres Briefverkehrs sowie der Beziehungen und Aktivitäten, die sie über Post- und alle Formen des Telekommunikationsverkehrs herstellt, einschliesslich des Rechts, nicht unrechtmässig überwacht zu werden.  <sup>2</sup> Jede Person hat das Recht, ihre persönlichen Daten zu kontrollieren. Sie hat insbesondere das Recht, vor unbefugter Verwendung der persönlichen Daten geschützt zu werden. Dieses Recht umfasst insbesondere die Einsicht in diese Daten, die Berichtigung unrichtiger Daten und die Vernichtung ungeeigneter oder unnötiger Daten.  <sup>3</sup> Der Datenschutz wird durch eine unabhängige und unparteiische Behörde gewährleistet.</p>
<p><b>Art. 212 Droit au mariage et à la famille</b>  <del>Toute personne a le</del> Le droit de se marier, de fonder une famille ou de choisir une autre forme de vie <b>est garanti</b>.</p>	<p><b>Art. 212 Recht auf Ehe und Familie</b>  <del>Jede Person hat das</del> Das Recht, eine Ehe zu schliessen, eine Familie zu gründen oder eine andere Lebensform zu wählen <b>ist gewährleistet</b>.</p>
<p><b>Art. 213 Protection de la maternité</b>          Chaque femme a droit à la sécurité matérielle avant et après l'accouchement.</p>	<p><b>Art. 213 Mutterschaft</b>          Jede Frau hat Anspruch auf materielle Sicherheit vor und nach der Niederkunft.</p>
<p><b>Art. 214 Liberté de conscience et de croyance</b>  <sup>1</sup> La liberté de conscience et de croyance est garantie.  <sup>2</sup> Toute personne a le droit de choisir librement sa religion ainsi que de se forger ses convictions philosophiques et de les professer individuellement ou en communauté.  <sup>3</sup> Toute personne a le droit d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir et de suivre un enseignement religieux.  <sup>4</sup> Nul ne peut être contraint d'adhérer à une communauté religieuse ou d'y appartenir, d'accomplir un acte religieux ou de suivre un enseignement religieux.</p>	<p><b>Art. 214 Glaubens- und Gewissensfreiheit</b>  <sup>1</sup> Die Glaubens- und Gewissensfreiheit ist gewährleistet.  <sup>2</sup> Jede Person hat das Recht, ihre Religion und ihre weltanschauliche Überzeugung frei zu wählen und allein oder in Gemeinschaft mit anderen zu bekennen.  <sup>3</sup> Jede Person hat das Recht, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören und religiösem Unterricht zu folgen.  <sup>4</sup> Niemand darf gezwungen werden, einer Religionsgemeinschaft beizutreten oder anzugehören, eine religiöse Handlung vorzunehmen oder religiösem Unterricht zu folgen.</p>

<p><b>Art. 215 Droit à la formation initiale et professionnelle</b></p> <p><sup>1</sup> Le droit à l'éducation, à la formation et à la formation continue est garanti.</p> <p><sup>2</sup> Toute personne a droit à une formation initiale publique gratuite.</p> <p><sup>3</sup> Toute personne dépourvue des ressources financières nécessaires à une formation reconnue a droit à un soutien de l'État.</p> <p><sup>4</sup> Toute personne dépourvue des connaissances et compétences nécessaires à une insertion sociale et professionnelle minimale a droit à des mesures de formations adéquates.</p>	<p><b>Art. 215 Recht auf Grundausbildung und Berufsbildung</b></p> <p><sup>1</sup> Das Recht auf Erziehung und auf Aus- und Weiterbildung ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Jede Person hat Anspruch auf eine unentgeltliche öffentliche Erstausbildung.</p> <p><sup>3</sup> Jede Person, die nicht über die finanziellen Mittel für eine anerkannte Ausbildung verfügt, hat Anspruch auf Unterstützung durch den Staat.</p> <p><sup>4</sup> Jede Person, die nicht über die Kenntnisse und Kompetenzen verfügt, die für eine minimale soziale und berufliche Integration notwendig sind, hat Anspruch auf geeignete Ausbildungsmaßnahmen.</p>
<p><b>Art. 216 Liberté de la langue</b></p> <p>La liberté de la langue est garantie.</p>	<p><b>Art. 216 Sprachenfreiheit</b></p> <p>Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.</p>
<p><b>Art. 217 Droit à l'information</b></p> <p><sup>1</sup> Toute personne a le droit de communiquer avec l'État et d'obtenir des informations officielles de la manière la plus compréhensible possible <del>sans être tenue d'utiliser une technologie spécifique</del> et sous une forme adaptée à ses besoins.</p> <p><sup>2</sup> Toute personne a le droit d'accéder aux documents officiels et données publiques dans la mesure où aucun intérêt public ou privé prépondérant ne s'y oppose.</p>	<p><b>Art. 217 Recht auf Information</b></p> <p><sup>1</sup> Jede Person hat das Recht, mit dem Staat zu kommunizieren und offizielle Informationen auf möglichst verständliche Weise zu erhalten, <del>ohne eine bestimmte Technologie verwenden zu müssen</del> in einer an ihre Bedürfnisse angepassten Form.</p> <p><sup>2</sup> Jede Person hat das Recht auf Zugang zu amtlichen Unterlagen und öffentlichen Daten, sofern kein überwiegendes öffentliches oder privates Interesse entgegensteht.</p>
<p><b>Art. 218 Protection des lanceurs d'alerte</b></p> <p>Toute personne qui, de bonne foi et pour la sauvegarde de l'intérêt général, révèle à l'organe compétent des comportements illégaux constatés de manière licite bénéficie d'une protection particulière des pouvoirs publics.</p>	<p><b>Art. 218 Schutz der Whistleblower</b></p> <p>Jede Person, die in gutem Glauben und zum Schutz des öffentlichen Interesses der zuständigen Stelle <b>rechtmässig festgestelltes</b> rechtswidriges Verhalten meldet, wird von den Behörden besonders geschützt.</p>
<p><b>Art. 219 Intégrité et identité numériques</b></p> <p><sup>1</sup> Toute personne a droit à son intégrité numérique, notamment sa capacité d'interagir librement par le biais de technologies numériques.</p> <p><sup>2</sup> Toute personne a droit à un accès ouvert et sans discrimination au réseau internet.</p> <p><sup>3</sup> Toute personne a le droit de contrôler et de disposer de son identité numérique, notamment à des fins d'identification et d'accès à des services.</p>	<p><b>Art. 219 Digitale Unversehrtheit und digitale Identität</b></p> <p><sup>1</sup> Jede Person hat das Recht auf digitale Unversehrtheit, einschliesslich der Möglichkeit, frei über digitale Technologien zu interagieren.</p> <p><sup>2</sup> Jede Person hat Anspruch auf einen offenen und diskriminierungsfreien Zugang zum Internet.</p> <p><sup>3</sup> Jede Person hat das Recht, ihre digitale Identität zu kontrollieren und über sie zu verfügen, insbesondere zum Zwecke der Identifizierung und des Zugangs zu Dienstleistungen.</p>
<p><b>Art. 220 Droit aux prestations de service public</b></p> <p>Toute personne a droit aux aménagements raisonnables permettant l'accès et la jouissance des biens et services publics.</p>	<p><b>Art. 220 Recht auf öffentliche Dienstleistungen</b></p> <p>Jede Person hat das Recht auf angemessene Vorkehrungen, um den Zugang zu und die Nutzung von öffentlichen Gütern und Dienstleistungen zu ermöglichen.</p>
<p><b>Art. 221 Art, science et participation à la vie culturelle</b></p> <p><sup>1</sup> La liberté de création et d'expression artistique est garantie.</p> <p><sup>2</sup> La liberté de l'enseignement et de la recherche scientifiques est garantie.</p>	<p><b>Art. 221 Kunst, Wissenschaft und Teilhabe an Kultur</b></p> <p><sup>1</sup> Die Freiheit der Kunst und des künstlerischen Schaffens ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist gewährleistet.</p>

<p><sup>3</sup> Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.</p>	<p><sup>3</sup> Jede Person hat das Recht, am kulturellen Leben der Gemeinschaft frei teilzunehmen, sich an den Künsten zu erfreuen und am wissenschaftlichen Fortschritt und dessen Errungenschaften teilzuhaben.</p>
<p><b>Art. 222 Liberté de réunion et de manifestation</b></p> <p><sup>1</sup> La liberté de réunion et de manifestation est garantie.</p> <p><sup>2</sup> Toute personne a le droit d'organiser des réunions ou des manifestations et d'y prendre part. Personne ne peut y être contraint.</p> <p><sup>3</sup> La loi ou le règlement communal peut soumettre à autorisation les réunions et les manifestations organisées sur le domaine public.</p>	<p><b>Art. 222 Versammlungs- und Demonstrationsfreiheit</b></p> <p><sup>1</sup> Die Versammlungs- und Demonstrationsfreiheit ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Jede Person hat das Recht, Versammlungen oder Demonstrationen zu organisieren, an Versammlungen oder Demonstrationen teilzunehmen oder Versammlungen oder Demonstrationen fernzubleiben.</p> <p><sup>3</sup> Versammlungen und Demonstrationen auf öffentlichem Grund können durch Gesetz oder Gemeindereglement einer Bewilligungspflicht unterstellt werden.</p>
<p><b>Art. 223 Garantie de la propriété</b></p> <p><sup>1</sup> La propriété est garantie.</p> <p><sup>2</sup> Une pleine indemnité est due en cas d'expropriation ou de restriction de la propriété qui équivaut à une expropriation.</p>	<p><b>Art. 223 Eigentumsgarantie</b></p> <p><sup>1</sup> Das Eigentum ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Enteignungen und Eigentumsbeschränkungen, die einer Enteignung gleichkommen, werden voll entschädigt.</p>
<p><b>Art. 224 Liberté économique</b></p> <p><sup>1</sup> La liberté économique est garantie.</p> <p><sup>2</sup> Elle comprend notamment le libre choix de la profession, le libre accès à une activité économique lucrative privée et son libre exercice.</p>	<p><b>Art. 224 Wirtschaftsfreiheit</b></p> <p><sup>1</sup> Die Wirtschaftsfreiheit ist gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Sie umfasst insbesondere die freie Wahl des Berufes sowie den freien Zugang zu einer privatwirtschaftlichen Erwerbstätigkeit und deren freie Ausübung.</p>
<p><b>Art. 225 Liberté syndicale</b></p> <p><sup>1</sup> La liberté syndicale est garantie. <del>Les travailleurs, les employeurs et leurs organisations ont le droit de se syndiquer pour la défense de leurs intérêts, de créer des associations et d'y adhérer ou non.</del></p> <p><sup>2</sup> Les conflits du travail sont en principe réglés par des négociations entre les partenaires sociaux sur la base de conventions collectives. <del>Les conflits sont, autant que possible, réglés par la négociation ou la médiation.</del></p> <p><sup>3</sup> La grève et le lock-out sont licites quand ils se rapportent aux relations de travail et sont conformes aux obligations de préserver la paix du travail ou de recourir à une conciliation.</p> <p><sup>4</sup> La loi peut interdire le recours à la grève <b>et au lock-out</b> à certaines catégories de personnes.</p>	<p><b>Art. 225 Koalitionsfreiheit</b></p> <p><sup>1</sup> <del>Die Koalitionsfreiheit ist gewährleistet. Die Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber sowie ihre Organisationen haben das Recht, sich zum Schutz ihrer Interessen zusammenzuschliessen, Vereinigungen zu bilden und solchen beizutreten oder fernzubleiben.</del></p> <p><sup>2</sup> Arbeitskonflikte werden grundsätzlich durch Verhandlungen zwischen den Sozialpartnern auf der Grundlage von Gesamtarbeitsverträgen beigelegt. <del>Streitigkeiten sind nach Möglichkeit durch Verhandlung oder Vermittlung beizulegen.</del></p> <p><sup>3</sup> Streik und Aussperrung sind zulässig, wenn sie Arbeitsbeziehungen betreffen und wenn keine Verpflichtungen entgegenstehen, den Arbeitsfrieden zu wahren oder Schlichtungsverhandlungen zu führen.</p> <p><sup>4</sup> Das Gesetz kann bestimmten Kategorien von Personen den Streik <b>und die Aussperrung</b> verbieten.</p>
<p><b>Art. 226 Droits politiques</b></p> <p><sup>1</sup> Les droits politiques sont garantis.</p> <p><sup>2</sup> La garantie des droits politiques protège la libre formation de l'opinion des citoyennes et des citoyens et l'expression fidèle et sûre de leur volonté.</p>	<p><b>Art. 226 Politische Rechte</b></p> <p><sup>1</sup> Die politischen Rechte sind gewährleistet.</p> <p><sup>2</sup> Die Garantie der politischen Rechte schützt die freie Willensbildung und die unverfälschte Stimmabgabe.</p>



<p><b>Art. 227 Garanties de procédure</b></p> <p>Les droits de procédure consacrés par la Constitution fédérale et le droit international qui lie la Suisse sont garantis, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le droit de toute personne à ce que sa cause soit traitée équitablement et jugée dans un délai raisonnable dans une procédure judiciaire ou administrative ;</li> <li>b) le droit d'être entendu ;</li> <li>c) le droit à l'assistance judiciaire gratuite ;</li> <li>d) le droit de toute personne à ce que sa cause soit jugée par une autorité judiciaire, sous réserve de cas exceptionnels prévus par la loi ;</li> <li>e) le droit de toute personne dont la cause doit être jugée dans une procédure judiciaire à ce que sa cause soit portée devant un tribunal établi par la loi, compétent, indépendant et impartial.</li> </ul>	<p><b>Art. 227 Verfahrensgarantien</b></p> <p>Die in der Bundesverfassung und dem für die Schweiz verbindlichen Völkerrecht verankerten Verfahrensrechte sind gewährleistet, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der Anspruch jeder Person auf gleiche und gerechte Behandlung in Verfahren vor Gerichts- und Verwaltungsinstanzen sowie auf Beurteilung innert angemessener Frist;</li> <li>b) der Anspruch auf rechtliches Gehör;</li> <li>c) der Anspruch auf unentgeltliche Rechtspflege;</li> <li>d) der Anspruch jeder Person auf Beurteilung durch eine richterliche Behörde bei Rechtsstreitigkeiten, unter Vorbehalt der gesetzlich vorgesehenen Ausnahmefälle;</li> <li>e) der Anspruch jeder Person, deren Sache in einem gerichtlichen Verfahren beurteilt werden muss, auf ein durch Gesetz geschaffenes, zuständiges, unabhängiges und unparteiisches Gericht.</li> </ul>
<p><b>Art. 228 Réception du droit supérieur</b></p> <p>En sus des droits fondamentaux énoncés ci-dessus, l'État garantit les droits fondamentaux suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la liberté d'établissement ;</li> <li>b) les libertés d'opinion et d'information ;</li> <li>c) la liberté d'association ;</li> <li>d) la liberté des médias ;</li> <li>e) le droit de pétition.</li> </ul>	<p><b>Art. 228 Übernahme des übergeordneten Rechts</b></p> <p>Zusätzlich zu den vorgängig erwähnten Grundrechten gewährleistet der Kanton folgende Grundrechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Niederlassungsfreiheit;</li> <li>b) die Meinungs- und Informationsfreiheit;</li> <li>c) die Vereinigungsfreiheit;</li> <li>d) die Medienfreiheit;</li> <li>e) das Petitionsrecht.</li> </ul>
<p><b>Art. 229 Réalisation des droits fondamentaux</b></p> <p><sup>1</sup> Les droits fondamentaux doivent être respectés, protégés et réalisés dans l'ensemble de l'ordre juridique, y compris dans l'environnement numérique.</p> <p><sup>2</sup> Quiconque assume une tâche publique est tenu de respecter, de protéger et de réaliser les droits fondamentaux.</p> <p><sup>3</sup> Dans la mesure où ils s'y prêtent, les droits fondamentaux s'appliquent aux rapports entre particuliers.</p>	<p><b>Art. 229 Verwirklichung der Grundrechte</b></p> <p><sup>1</sup> Die Grundrechte müssen in der gesamten Rechtsordnung respektiert, geschützt und verwirklicht werden, einschliesslich in der digitalen Umwelt.</p> <p><sup>2</sup> Wer eine öffentliche Aufgabe wahrnimmt, ist verpflichtet, die Grundrechte zu respektieren, zu schützen und zu verwirklichen.</p> <p><sup>3</sup> Soweit sie sich dafür eignen, gelten die Grundrechte auch für die Beziehungen zwischen einzelnen Personen.</p>
<p><b>Art. 230 Restriction des droits fondamentaux</b></p> <p><sup>1</sup> Toute restriction d'un droit fondamental doit être fondée sur une base légale. Les restrictions graves doivent être prévues par une loi. Les cas de danger sérieux, direct et imminent sont réservés.</p> <p><sup>2</sup> Toute restriction d'un droit fondamental doit être justifiée par un intérêt public ou par la protection d'un droit fondamental d'autrui.</p> <p><sup>3</sup> Toute restriction d'un droit fondamental doit être proportionnée au but visé.</p> <p><sup>4</sup> L'essence des droits fondamentaux est inviolable.</p>	<p><b>Art. 230 Einschränkungen von Grundrechten</b></p> <p><sup>1</sup> Einschränkungen von Grundrechten bedürfen einer gesetzlichen Grundlage. Schwerwiegende Einschränkungen müssen im Gesetz selbst vorgesehen sein. Ausgenommen sind Fälle ernster, unmittelbarer und nicht anders abwendbarer Gefahr.</p> <p><sup>2</sup> Einschränkungen von Grundrechten müssen durch ein öffentliches Interesse oder durch den Schutz von Grundrechten Dritter gerechtfertigt sein.</p> <p><sup>3</sup> Einschränkungen von Grundrechten müssen verhältnismässig sein.</p> <p><sup>4</sup> Der Kerngehalt der Grundrechte ist unantastbar.</p>

3. DROITS POLITIQUES	3. POLITISCHE RECHTE
<b>3.1. Dispositions générales</b>	<b>3.1. Allgemeine Bestimmungen</b>
<p><b>Art. 300 Objet des droits politiques</b></p> <p><sup>1</sup> Les droits politiques ont pour objet la participation aux élections et votations, l'éligibilité, le lancement et la signature des initiatives, des demandes de référendum et des motions populaires.</p> <p><sup>2</sup> Les titulaires des droits politiques demeurent libres de les exercer.</p>	<p><b>Art. 300 Inhalt der politischen Rechte</b></p> <p><sup>1</sup> Die politischen Rechte beinhalten die Beteiligung an Wahlen und Abstimmungen, die Wählbarkeit, die Ergreifung und das Unterzeichnen von Initiativ- und Referendumsbegehren sowie von Volksmotionen.</p> <p><sup>2</sup> Die Stimmberechtigten sind frei, ihre politischen Rechte auszuüben.</p>
<p><b>Art. 301 Titularité des droits politiques</b></p> <p><del><sup>1</sup> Sont éligibles à une charge publique au niveau communal, les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans le canton.</del></p> <p><sup>2</sup> Sont titulaires des <b>autres</b> droits politiques communaux :</p> <p>a) les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans la commune ;</p> <p>b) les personnes de nationalité étrangère, âgées de 18 ans révolus, au bénéfice d'un permis d'établissement, domiciliées dans le canton depuis au moins une année et domiciliées dans la commune.</p> <p><sup>3</sup> Sont titulaires des droits politiques cantonaux les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans le canton. L'éligibilité des membres du Pouvoir judiciaire est réservée.</p> <p><sup>4</sup> En sus des dispositions de l'alinéa 3, les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées à l'étranger et qui exercent leurs droits politiques fédéraux dans le canton peuvent élire la députation du canton au Conseil des États.</p> <p><sup>5</sup> La loi ne peut restreindre la titularité des droits politiques.</p>	<p><b>Art. 301 Inhaberinnen und Inhaber der politischen Rechte</b></p> <p><del><sup>1</sup> In ein öffentliches Amt auf kommunaler Ebene gewählt werden können Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und im Kanton wohnhaft sind.</del></p> <p><sup>2</sup> <b>Stimmberechtigt</b> <b>Stimm- und wahlberechtigt</b> auf kommunaler Ebene sind:</p> <p>a) Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und in der Gemeinde wohnhaft sind;</p> <p>b) Ausländerinnen und Ausländer, die das 18. Altersjahr erreicht haben, eine Niederlassungsbewilligung besitzen, seit mindestens einem Jahr im Kanton wohnhaft sind und in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben.</p> <p><sup>3</sup> Stimmberechtigt auf kantonaler Ebene sind Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und im Kanton wohnhaft sind. Die Wählbarkeit der Mitglieder der Justizbehörden bleibt vorbehalten.</p> <p><sup>4</sup> Zusätzlich zu den Bestimmungen des Absatzes 3 sind Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, die ihre politischen Rechte in eidgenössischen Angelegenheiten im Kanton ausüben, für die Wahl der Walliser Mitglieder des Ständerates stimmberechtigt.</p> <p><sup>5</sup> Das Gesetz kann keine weiteren Einschränkungen der politischen Rechte vorsehen.</p>
<b>3.2. Exercice des droits politiques</b>	<b>3.2. Ausübung der politischen Rechte</b>
<p><b>Art. 302 Élections</b></p> <p><sup>1</sup> Les titulaires des droits politiques au plan communal élisent :</p> <p>a) les membres du conseil général ;</p> <p>b) les membres du conseil communal ;</p> <p>c) les présidentes ou présidents et les vice-présidentes ou vice-présidents de commune.</p> <p><sup>2</sup> Les titulaires des droits politiques au plan cantonal élisent :</p> <p>a) les membres du Grand Conseil ;</p> <p>b) les membres du Conseil d'État ;</p> <p>c) les membres de la députation du canton au Conseil des États.</p> <p><del><sup>3</sup> L'élection des membres du Conseil national est régie par le droit fédéral.</del></p> <p><sup>4</sup> Toute personne qui se porte candidate à une charge publique est tenue d'exercer le mandat pour lequel elle a été élue, sauf juste motif.</p>	<p><b>Art. 302 Wahlen</b></p> <p><sup>1</sup> Die Stimmberechtigten in kommunalen Angelegenheiten wählen:</p> <p>a) die Mitglieder des Generalrates;</p> <p>b) die Mitglieder des Gemeinderates;</p> <p>c) die Gemeindepräsidentinnen oder -präsidenten und die Vizepräsidentinnen oder -präsidenten.</p> <p><sup>2</sup> Die Stimmberechtigten in kantonalen Angelegenheiten wählen:</p> <p>a) die Mitglieder des Grossen Rates;</p> <p>b) die Mitglieder des Staatsrates;</p> <p>c) die Walliser Mitglieder des Ständerates.</p> <p><del><sup>3</sup> Die Wahl der Walliser Mitglieder des Nationalrates regelt das Bundesrecht.</del></p> <p><sup>4</sup> Jede Person, die für ein öffentliches Amt kandidiert, ist verpflichtet, das Mandat, für das sie gewählt wurde, auszuüben, ausser es besteht ein wichtiger Grund.</p>

<p><b>Art. 303 Élection de la députation au Conseil des États</b></p> <p><sup>1</sup> La circonscription électorale pour l'élection de la députation au Conseil des États est le canton.</p> <p><sup>2</sup> L'élection se fait selon le système majoritaire à deux tours, par un bulletin de vote unique.</p> <p><sup>3</sup> Le premier tour a lieu en même temps que l'élection de la députation au Conseil national. Le deuxième tour a lieu le troisième dimanche qui suit.</p> <p><sup>4</sup> Si le nombre de candidatures au deuxième tour ou lors d'une élection complémentaire est égal au nombre de sièges à pourvoir, l'élection est tacite.</p>	<p><b>Art. 303 Wahl der Mitglieder des Ständerates</b></p> <p><sup>1</sup> Bei den Ständeratswahlen bildet der Kanton einen einzigen Wahlkreis.</p> <p><sup>2</sup> Die Wahl erfolgt nach dem Majorzverfahren in zwei Wahlgängen, mit einem einzigen Wahlzettel.</p> <p><sup>3</sup> Die Wahl findet gleichzeitig mit derjenigen für die Walliser Mitglieder des Nationalrates statt. Der zweite Wahlgang findet am darauffolgenden dritten Sonntag statt.</p> <p><sup>4</sup> Entspricht die Anzahl der Kandidierenden im zweiten Wahlgang oder bei einer Ersatzwahl der Anzahl zu besetzender Sitze, so erfolgt eine stille Wahl.</p>
<p><b>Art. 304 Initiative législative cantonale</b></p> <p><sup>1</sup> 4000 titulaires des droits politiques ou 15 communes peuvent, en tout temps, présenter au Grand Conseil une initiative en matière législative. Le délai de récolte des signatures est de 12 mois.</p> <p><sup>2</sup> L'initiative législative vise à demander l'élaboration, l'adoption, la modification ou l'abrogation d'une loi ou de toute décision susceptible de référendum. Elle peut prendre la forme d'un projet rédigé ou être conçue en termes généraux.</p> <p><sup>3</sup> Elle est soumise au vote populaire au plus tard dans les deux ans qui suivent son dépôt. Le Grand Conseil peut prolonger ce délai d'un an lorsqu'il a approuvé une initiative conçue en termes généraux ou décidé d'y opposer un contre-projet.</p> <p><sup>4</sup> Lorsqu'une initiative doit entraîner de nouvelles dépenses ou la suppression de recettes existantes mettant en péril l'équilibre financier, le Grand Conseil doit compléter l'initiative en proposant de nouvelles ressources, la réduction de tâches incombant à l'État ou d'autres mesures d'économie.</p>	<p><b>Art. 304 Kantonale Gesetzesinitiative</b></p> <p><sup>1</sup> 4000 Stimmberechtigte oder 15 Gemeinden können beim Grossen Rat jederzeit eine Gesetzesinitiative einreichen. Die Frist für die Unterschriftensammlung beträgt 12 Monate.</p> <p><sup>2</sup> Die Gesetzesinitiative kann die Ausarbeitung, die Annahme, die Abänderung oder die Aufhebung eines dem Referendum unterliegenden Gesetzes oder anderen Beschlusses verlangen. Sie kann die Form des ausgearbeiteten Entwurfs oder der allgemeinen Anregung haben.</p> <p><sup>3</sup> Sie wird spätestens zwei Jahre nach der Einreichung zur Volksabstimmung unterbreitet. Der Grosse Rat kann diese Frist um ein Jahr verlängern, falls er einer Initiative in der Form der allgemeinen Anregung zugestimmt oder beschlossen hat, der Initiative einen Gegenentwurf gegenüberzustellen.</p> <p><sup>4</sup> Wenn eine Initiative neue Staatsausgaben oder die Aufhebung bestehender Einnahmen zur Folge hat, welche das finanzielle Gleichgewicht gefährden, so wird der Grosse Rat die Initiative ergänzen, indem er neue Einnahmequellen, den Abbau staatlicher Aufgaben oder andere Sparmassnahmen vorschlägt.</p>
<p><b>Art. 305 Validité de l'initiative législative</b></p> <p>Avant le début du délai de récolte de signatures, le Grand Conseil valide <b>sans retard</b> l'initiative législative si les conditions suivantes sont remplies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle respecte le droit supérieur ;</li> <li>b) elle respecte l'unité de la matière et de la forme ;</li> <li>c) elle est réalisable ;</li> <li>d) elle entre dans le domaine d'un acte pouvant faire l'objet d'une initiative.</li> </ul>	<p><b>Art. 305 Gültigkeit der Gesetzesinitiative</b></p> <p>Der Grosse Rat erklärt vor dem Start der Unterschriftensammlung <b>und ohne Verzug</b> die Gesetzesinitiative für gültig, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) übergeordnetes Recht wird respektiert;</li> <li>b) die Einheit der Form und der Materie wird beachtet;</li> <li>c) die Initiative ist durchführbar;</li> <li>d) sie fällt in den Bereich eines Rechtsakts, der Gegenstand einer Initiative sein kann.</li> </ul>
<p><b>Art. 306 Référendum facultatif cantonal</b></p> <p><sup>1</sup> 3000 titulaires des droits politiques ou 15 communes peuvent demander, dans les nonante jours qui suivent la publication officielle, que soient soumis au vote du peuple :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les lois ;</li> <li>b) les concordats, traités et conventions renfermant des règles de droit ;</li> <li>c) les décisions du Grand Conseil entraînant une dépense extraordinaire unique supérieure à <b>un montant fixé par la loi. 0,75 pour cent ou périodique supérieure à</b></li> </ul>	<p><b>Art. 306 Fakultatives kantonales Referendum</b></p> <p><sup>1</sup> 3000 Stimmberechtigte oder 15 Gemeinden können innert 90 Tagen ab deren Veröffentlichung im Amtsblatt verlangen, dass der Volksabstimmung unterbreitet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Gesetze;</li> <li>b) die Konkordate, Verträge und Konventionen, die Rechtsnormen enthalten;</li> <li>c) die Beschlüsse des Grossen Rates, welche eine ausserordentliche Ausgabe, <b>die einen im Gesetz festgelegten Betrag übersteigt</b>, zur Folge haben, <b>die als einmalige</b></li> </ul>

<p><del>0,25 pour cent de la dépense totale du compte de fonctionnement et du compte des investissements du dernier exercice.</del></p> <p><sup>2</sup> Le référendum peut aussi être demandé par la majorité du Grand Conseil.</p> <p><sup>3</sup> Ne peuvent être soumises au référendum facultatif :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>les lois d'application ;</li> <li>les dépenses ordinaires et les autres décisions.</li> </ol>	<p><del>0,75 Prozent oder als wiederkehrende Ausgabe 0,25 Prozent der Bruttogesamtausgaben der Verwaltungs- und Investitionsrechnung des letzten Verwaltungsjahres übersteigt.</del></p> <p><sup>2</sup> Das Referendum kann auch von der Mehrheit des Grossen Rates verlangt werden.</p> <p><sup>3</sup> Nicht der Volksabstimmung unterliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>die Ausführungsgesetze;</li> <li>die ordentlichen Ausgaben und die übrigen Beschlüsse.</li> </ol>
<p><b>Art. 307 Motion populaire</b></p> <p><sup>1</sup> 200 titulaires des droits politiques peuvent adresser une motion au Grand Conseil.</p> <p><sup>2</sup> Le Grand Conseil la traite comme une motion de l'un de ses membres.</p>	<p><b>Art. 307 Volksmotion</b></p> <p><sup>1</sup> 200 Stimmberechtigte können zuhänden des Grossen Rates eine Volksmotion einreichen.</p> <p><sup>2</sup> Der Grosse Rat behandelt sie wie eine Motion eines seiner Mitglieder.</p>
<p><b>Art. 308 Initiative et référendum au plan communal</b></p> <p><sup>1</sup> Les titulaires des droits politiques disposent au niveau communal du droit d'initiative. Dans les communes disposant d'un conseil général, ils disposent en plus du droit de référendum.</p> <p><sup>2</sup> La loi définit l'exercice de ces droits.</p>	<p><b>Art. 308 Initiativ- und Referendumsrecht auf kommunaler Ebene</b></p> <p><sup>1</sup> Den Stimmberechtigten steht auf kommunaler Ebene das Initiativrecht zu. In Gemeinden mit einem Generalrat steht ihnen zusätzlich das Referendumsrecht zu.</p> <p><sup>2</sup> Das Gesetz regelt die Ausübung dieser Rechte.</p>
<p><b>3.3. Participation à la vie publique</b> / <b>3.3. Beteiligung am öffentlichen Leben</b></p>	
<p><b>Art. 309 Formation et participation des enfants et des jeunes</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes assurent l'éducation à la citoyenneté des enfants et des jeunes.</p> <p><sup>2</sup> L'État et les communes mettent en place des instruments permettant la participation des enfants et des jeunes à la vie politique.</p>	<p><b>Art. 309 Bildung und Beteiligung von Kindern und Jugendlichen</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden bieten Staatskundeunterricht für Kinder und Jugendliche an.</p> <p><sup>2</sup> <del>Der</del> Kanton und Gemeinden schaffen <del>schafft</del> Instrumente für die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen am politischen Leben.</p>
<p><b>Art. 310 Encouragement à l'exercice des droits politiques</b></p> <p><sup>1</sup> <sup>2</sup> La loi garantit que toute personne jouissant des droits politiques puisse effectivement les exercer.</p> <p><sup>2</sup> <sup>4</sup> L'État et les communes encouragent et facilitent l'exercice des droits politiques. Ils encouragent notamment des actions de formation civique.</p> <p><del><sup>3</sup> L'État prend en charge les frais d'acheminement postal, sur le territoire suisse, des votes par correspondance.</del></p>	<p><b>Art. 310 Förderung der Ausübung der politischen Rechte</b></p> <p><sup>1</sup> <sup>2</sup> Kanton und Gemeinden fördern und erleichtern die Ausübung der politischen Rechte. Sie fördern insbesondere Massnahmen zur staatsbürgerlichen Bildung.</p> <p><sup>2</sup> <sup>4</sup> Das Gesetz gewährleistet, dass jede Person die ihr zustehenden politischen Rechte ausüben kann.</p> <p><del><sup>3</sup> Der Kanton trägt innerhalb der Schweiz die Kosten der postalischen Zusendung für die briefliche Stimmabgabe.</del></p>
<p><b>Art. 311 Représentation des femmes et des hommes dans les autorités politiques</b></p> <p><sup>1</sup> Si la répartition entre femmes et hommes dans les autorités politiques est durablement déséquilibrée, la loi peut prévoir une mesure limitée dans le temps visant à corriger ce déséquilibre.</p> <p><sup>2</sup> L'État prend des mesures pour permettre aux personnes élues de concilier leur vie familiale et professionnelle avec leur charge publique.</p>	<p><b>Art. 311 Vertretung von Frauen und Männern in den politischen Behörden</b></p> <p><sup>1</sup> Besteht ein langfristiges Ungleichgewicht in der Verteilung von Frauen und Männern in den politischen Behörden, kann das Gesetz eine zeitlich befristete Massnahme zur Korrektur dieses Ungleichgewichts vorsehen.</p> <p><sup>2</sup> Der Kanton trifft Massnahmen, die es den gewählten Personen ermöglichen, ihr Familien- und Berufsleben mit ihrem öffentlichen Amt zu vereinbaren.</p>

<p><b>Art. 232 Partis politiques et associations</b> Les partis politiques et les associations contribuent à former l'opinion et la volonté populaires. Ils sont consultés par l'État <b>et les communes</b> sur les objets qui les concernent.</p>	<p><b>Art. 232 Politische Parteien und Vereine</b> Die politischen Parteien und Vereine tragen zur Meinungs- und Willensbildung des Volkes bei. Sie werden <del>vom Staat</del> <b>von Kanton und Gemeinden</b> zu Angelegenheiten konsultiert, die sie betreffen.</p>
<p><b>Art. 233 Transparence du financement de la vie politique</b> La transparence du financement de la vie politique est garantie.</p>	<p><b>Art. 233 Transparenz der Finanzierung des politischen Lebens</b> Die Transparenz der Finanzierung des politischen Lebens ist gewährleistet.</p>
<p><b>4. AUTORITÉS CANTONALES</b></p>	<p><b>4. KANTONALE BEHÖRDEN</b></p>
<p><b>4.1. Dispositions générales</b></p>	<p><b>4.1. Allgemeine Bestimmungen</b></p>
<p><b>Art. 700 Autorités cantonales</b> Les autorités cantonales, organisées selon le principe de la séparation des pouvoirs, comprennent le pouvoir législatif, le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire.</p>	<p><b>Art. 700 Kantonale Behörden</b> Die kantonalen Behörden sind nach dem Grundsatz der Gewaltenteilung organisiert und umfassen die Legislative, die Exekutive und die Judikative.</p>
<p><b>Art. 701 Éligibilité</b> <sup>1</sup> Toute personne de nationalité suisse, âgée de 18 ans révolus et domiciliée en Valais, est éligible au Grand Conseil et au Conseil d'État. <sup>2</sup> L'éligibilité des membres du Pouvoir judiciaire est réservée.</p>	<p><b>Art. 701 Wählbarkeit</b> <sup>1</sup> Alle Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht und Wohnsitz im Kanton Wallis haben, können in den Grossen Rat und in den Staatsrat gewählt werden. <sup>2</sup> Vorbehalten bleibt die Wählbarkeit der Mitglieder der Justizbehörden.</p>
<p><b>Art. 702 Durée des fonctions</b> <sup>1</sup> La durée des mandats des membres du Grand Conseil et du Conseil d'État est identique à celle des mandats des membres du Conseil national <del>et du Conseil fédéral</del>. <sup>2</sup> La durée de fonction des membres du Pouvoir judiciaire est réservée.</p>	<p><b>Art. 702 Amtsdauer</b> <sup>1</sup> Die Amtsdauer der Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrates entspricht der Amtsdauer der Mitglieder des Nationalrates <del>und des Bundesrates</del>. <sup>2</sup> Vorbehalten bleibt die Amtsdauer der Mitglieder der Justizbehörden.</p>
<p><b>Art. 703 Incompatibilités</b> <sup>1</sup> Les membres du Grand Conseil ne peuvent exercer la fonction de cadre supérieur de l'État ou d'une entreprise publique. <sup>2</sup> Les membres du Conseil d'État ne peuvent exercer d'autres fonctions électives ni d'autres activités lucratives. <sup>3</sup> Les membres du Pouvoir judiciaire ne peuvent être membres du Grand Conseil ou du Conseil d'État, sous réserve des membres non permanents <del>ou suppléants</del>. <sup>4</sup> Les membres d'une même famille ne peuvent siéger simultanément au sein du Conseil d'État ou d'une même autorité du Pouvoir judiciaire. La loi règle le degré d'incompatibilité. <sup>5</sup> La loi peut prévoir d'autres incompatibilités.</p>	<p><b>Art. 703 Unvereinbarkeiten</b> <sup>1</sup> Das Amt eines Mitglieds des Grossen Rates ist unvereinbar mit einer Stelle als höhere Beamtin oder höherer Beamter des Staates oder in einem öffentlichen Unternehmen. <sup>2</sup> Das Amt eines Mitglieds des Staatsrates ist unvereinbar mit jedem anderen Wahlmandat oder mit jeder anderen Erwerbstätigkeit. <sup>3</sup> Die Mitglieder der Justizbehörden können nicht Mitglied des Grossen Rates oder des Staatsrates sein, mit Ausnahme der nicht ständigen <b>Mitglieder oder der Ersatzmitglieder</b>. <sup>4</sup> Zwei Mitglieder derselben Familie dürfen nicht gleichzeitig im Staatsrat oder in derselben Behörde der Justizbehörden sitzen. Das Gesetz regelt den Grad der Unvereinbarkeit. <sup>5</sup> Das Gesetz kann weitere Unvereinbarkeiten vorsehen.</p>

<p><b>Art. 704 Récusation</b> Les personnes investies d'une tâche publique se récuse lorsqu'elles ont un intérêt personnel direct dans un dossier traité. L'activité législative du parlement fait exception à cette règle.</p>	<p><b>Art. 704 Ausstand</b> Wer öffentliche Aufgaben wahrnimmt, hat in den Ausstand zu treten, wenn ein unmittelbares persönliches Interesse an einem zu beratenden Geschäft besteht. Ausgenommen ist die Rechtsetzung im Parlament.</p>
<p><b>Art. 705 Immunité</b> <sup>1</sup> Les membres du Grand Conseil et du Conseil d'État ne peuvent être poursuivis pénalement pour les propos qu'ils tiennent devant le Grand Conseil et ses organes. <sup>2</sup> Les membres du Pouvoir judiciaire ne peuvent être poursuivis pénalement pour <del>les actes qu'ils commettent et</del> les propos qu'ils tiennent dans l'exercice de leur fonction. <sup>3</sup> La loi règle les conditions de la levée de l'immunité.</p>	<p><b>Art. 705 Immunität</b> <sup>1</sup> Die Mitglieder des Grossen Rates und des Staatsrats können für ihre Äusserungen im Grossen Rat oder in dessen Organen nicht strafrechtlich verfolgt werden. <sup>2</sup> Die Mitglieder der Justizbehörden können wegen ihrer <del>Handlungen und</del> Äusserungen im Amt nicht strafrechtlich verfolgt werden. <sup>3</sup> Das Gesetz regelt die Voraussetzungen für die Aufhebung der Immunität.</p>
<p><b>Art. 706 Information</b> Les autorités informent le public sur leur activité.</p>	<p><b>Art. 706 Information</b> Die Behörden informieren die Öffentlichkeit über ihre Tätigkeit.</p>
<p><del><b>Art. 707 Responsabilité de l'État</b> <sup>1</sup> Les collectivités publiques répondent du préjudice que leurs agents causent de manière illicite dans l'accomplissement des tâches publiques. <sup>2</sup> La loi fixe les conditions de la responsabilité pour fait licite.</del></p>	<p><del><b>Art. 707 Staatshaftung</b> <sup>1</sup> Die Gemeinwesen haften für den Schaden, den ihre Amtsträgerinnen und Amtsträger bei der Erfüllung öffentlicher Aufgaben widerrechtlich verursachen. <sup>2</sup> Die Voraussetzungen der Haftung für rechtmässig verursachten Schaden regelt das Gesetz.</del></p>
<p><b>4.2. Grand Conseil</b></p>	<p><b>4.2. Grosser Rat</b></p>
<p><b>4.2.1. Dispositions générales</b></p>	<p><b>4.2.1. Allgemeine Bestimmungen</b></p>
<p><b>Art. 708 Rôle</b> Le Grand Conseil est l'autorité suprême du canton, sous réserve des droits du peuple.</p>	<p><b>Art. 708 Stellung</b> Der Grosse Rat ist unter Vorbehalt der Rechte des Volkes die oberste Behörde des Kantons.</p>
<p><b>Art. 709 Composition</b> <sup>1</sup> Le Grand Conseil est composé de 130 députées et députés <del>et de 130 suppléantes et suppléants.</del> <sup>2</sup> <del>La loi instaure un système de suppléance. Le nombre de suppléantes et de suppléants ne peut excéder 85.</del></p>	<p><b>Art. 709 Zusammensetzung</b> <sup>1</sup> Der Grosse Rat besteht aus 130 Abgeordneten <del>und 130 Suppleantinnen und Suppleanten.</del> <sup>2</sup> <del>Das Gesetz legt ein Suppleantensystem fest. Die Anzahl Suppleantinnen und Suppleanten beträgt höchstens 85.</del></p>
<p><b>Art. 710 Élection</b> <sup>1</sup> Les membres du Grand Conseil sont élus par le peuple selon le système proportionnel. <sup>2</sup> Le territoire cantonal est subdivisé en 6 circonscriptions électorales, organisées autour de Brigue, Viège, Sierre, Sion, Martigny et Monthey. <sup>3</sup> <del>La loi instaure des sous-circonscriptions électorales.</del></p>	<p><b>Art. 710 Wahl</b> <sup>1</sup> Die Mitglieder des Grossen Rates werden durch das Volk im Proporzverfahren gewählt. <sup>2</sup> Das Kantonsgebiet ist in sechs Wahlkreise unterteilt, die um Brig, Visp, Siders, Sitten, Martinach und Monthey organisiert sind. <sup>3</sup> <del>Das Gesetz legt Unterwahlkreise fest.</del></p>

<p><sup>4</sup> La répartition des sièges a lieu comme suit :</p> <p>a) Les sièges sont répartis entre les circonscriptions en proportion de leur population résidante.</p> <p>b) Si la somme des sièges obtenus par les circonscriptions de Brigue et de Viège sous let. a est inférieure au seuil de protection fixé à un quart du total des sièges, la répartition sous let. a est réputée nulle et les sièges du Grand Conseil sont répartis comme suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– la différence entre le seuil de protection et la somme des sièges obtenus par les circonscriptions de Brigue et de Viège sous let. a est divisée par deux ;</li> <li>– la différence entre le seuil de protection et le résultat précédent, arrondie à l'entier le plus proche, détermine le nombre de sièges à répartir entre les circonscriptions de Brigue et de Viège en proportion de leur population résidante ;</li> <li>– les autres sièges sont répartis entre les circonscriptions de Sierre, Sion, Martigny et Monthey en proportion de leur population résidante.</li> </ul> <p><sup>5</sup> La loi peut fixer une proportion minimale de suffrages à atteindre dans une circonscription pour qu'une liste soit prise en compte lors de la répartition des sièges. Cette proportion ne peut excéder 5%.</p> <p><del><sup>6</sup> Une suppléante ou un suppléant au minimum est attribué à chaque liste obtenant un siège.</del></p>	<p><sup>4</sup> Die Sitze werden wie folgt verteilt:</p> <p>a) Die Sitze werden auf die Wahlkreise im Verhältnis ihrer Wohnbevölkerung verteilt.</p> <p>b) Liegt die Anzahl der von den Wahlkreisen Brig und Visp erzielten Sitze gemäss lit. a unter der auf ein Viertel der Gesamtzahl der Sitze festgelegten Schutzwelle, so ist die Verteilung nach lit. a ungültig und die Sitze werden wie folgt verteilt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– die Differenz zwischen der Schutzwelle und der Anzahl Sitze, welche die Wahlkreise Brig und Visp gemäss lit. a erzielten, wird durch zwei geteilt;</li> <li>– die auf die nächstliegende ganze Zahl auf- oder abgerundete Differenz zwischen der Schutzwelle und dem vorherigen Ergebnis bestimmt die Anzahl Sitze, die auf die Wahlkreise Brig und Visp im Verhältnis zu ihrer Wohnbevölkerung verteilt werden;</li> <li>– die übrigen Sitze werden auf die Wahlkreise Siders, Sitten, Martinach und Monthey im Verhältnis zu deren Wohnbevölkerung verteilt.</li> </ul> <p><sup>5</sup> Das Gesetz kann einen Mindestanteil an Stimmen festlegen, der in einem Wahlkreis erreicht werden muss, damit eine Liste bei der Sitzverteilung berücksichtigt wird. Dieser Anteil beträgt höchstens 5 Prozent.</p> <p><del><sup>6</sup> Jeder Liste, die einen Sitz erhält, wird mindestens eine Suppleantin oder ein Suppleant zugeteilt.</del></p>
<p><b>Art. 711 Présidence et vice-présidence</b></p> <p><del>Le Grand Conseil élit pour un an une présidente ou un président et deux vice-présidentes ou vice-présidents, en tenant compte d'une représentation équitable des forces politiques, des femmes et des hommes et des régions.</del></p>	<p><b>Art. 711 Präsidium und Vizepräsidium</b></p> <p><del>Der Grosse Rat wählt für die Dauer eines Jahres eine Präsidentin oder einen Präsidenten und zwei Vizepräsidentinnen oder Vizepräsidenten, wobei einer gerechten Vertretung nach politischen Kräften, Geschlecht und Region Rechnung getragen wird.</del></p>
<p><b>Art. 712 Indépendance</b></p> <p>Les membres du Grand Conseil remplissent librement leur mandat.</p>	<p><b>Art. 712 Unabhängigkeit</b></p> <p>Die Mitglieder des Grossen Rates üben ihr Amt frei aus.</p>
<p><b>Art. 713 Liens d'intérêt</b></p> <p><sup>1</sup> Toute personne candidate ou élue au Grand Conseil est tenue de signaler ses liens d'intérêts.</p> <p><sup>2</sup> Il est établi un registre public des liens d'intérêts actualisé des membres du Grand Conseil.</p> <p><sup>3</sup> Les membres du Grand Conseil dont les intérêts personnels sont directement concernés par un objet en délibération sont tenus de le signaler lors de leur prise de parole sur cet objet au Grand Conseil ou en commission.</p> <p><sup>4</sup> La violation du devoir de signalement est passible de sanctions.</p>	<p><b>Art. 713 Interessenbindungen</b></p> <p><sup>1</sup> Alle Kandidatinnen und Kandidaten sowie die gewählten Mitglieder des Grossen Rates sind verpflichtet, ihre Interessenbindungen offenzulegen.</p> <p><sup>2</sup> Es wird ein öffentliches Register der Interessenbindungen der Mitglieder des Grossen Rates erstellt, das laufend aktualisiert wird.</p> <p><sup>3</sup> Die Mitglieder des Grossen Rates, deren persönliche Interessen von einem Geschäft direkt betroffen sind, müssen dies angeben, wenn sie zu diesem Geschäft im Grossen Rat oder in einer Kommission sprechen.</p> <p><sup>4</sup> Ein Verstoß gegen die Pflicht zur Offenlegung wird geahndet.</p>

<p><b>Art. 714 Organisation</b></p> <p><sup>1</sup> Le Grand Conseil ne peut délibérer que si la majorité absolue de ses membres sont présents.</p> <p><sup>2</sup> Les députées et députés peuvent former des groupes politiques.</p> <p><sup>3</sup> Les membres du Grand Conseil perçoivent notamment une indemnité annuelle.</p> <p><sup>4</sup> Le Grand Conseil se réunit régulièrement en session ordinaire <b>selon le système du jour bloqué en principe hebdomadairement</b>. Il se réunit en session extraordinaire à la demande de 20 de ses membres.</p> <p><sup>5</sup> La loi fixe l'organisation du Grand Conseil ainsi que ses rapports avec le Conseil d'État et le Pouvoir judiciaire. Pour le surplus, le Grand Conseil s'organise lui-même.</p>	<p><b>Art. 714 Organisation</b></p> <p><sup>1</sup> Der Grosse Rat kann nur in Anwesenheit der absoluten Mehrheit seiner Mitglieder gültig beraten.</p> <p><sup>2</sup> Die Abgeordneten können politische Fraktionen bilden.</p> <p><sup>3</sup> Die Mitglieder des Grossen Rates erhalten insbesondere eine jährliche Entschädigung.</p> <p><sup>4</sup> Der Grosse Rat tagt regelmässig in ordentlicher Sitzung <b>nach dem Sperrtagessystem grundsätzlich wöchentlich</b>. Er tritt auf Antrag von 20 seiner Mitglieder zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammen.</p> <p><sup>5</sup> Das Gesetz legt die Organisation des Grossen Rates sowie seine Beziehungen zum Staatsrat und zu den Justizbehörden fest. Im Übrigen organisiert sich der Grosse Rat selbst.</p>
<p><b>Art. 715 Commissions</b></p> <p><sup>1</sup> Le Grand Conseil désigne des commissions, permanentes ou non, qui préparent ses délibérations.</p> <p><sup>2</sup> Le Grand Conseil veille à une répartition équitable des fonctions et responsabilités entre les groupes politiques, les femmes et les hommes et respecte les critères régionaux et linguistiques.</p>	<p><b>Art. 715 Kommissionen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Grosse Rat bezeichnet die ständigen und nicht ständigen Kommissionen, welche seine Beratungen vorbereiten.</p> <p><sup>2</sup> Der Grosse Rat sorgt für eine angemessene Vertretung der politischen Fraktionen sowie von Frauen und Männern bei den Funktionen und Verantwortlichkeiten. Er respektiert regionale und sprachliche Kriterien.</p>
<p><b>Art. 716 Registre des objets parlementaires</b></p> <p>Il est établi un registre public des objets parlementaires.</p>	<p><b>Art. 716 Register der parlamentarischen Vorstösse</b></p> <p>Es wird ein öffentliches Register der parlamentarischen Vorstösse erstellt.</p>
<p><b>Art. 717 Droit à l'information</b></p> <p><sup>1</sup> Dans la mesure où l'exercice de son mandat l'exige, tout membre du Grand Conseil peut demander au Conseil d'État et à l'administration cantonale de lui fournir des renseignements et de lui ouvrir leurs dossiers sur toute question intéressant le canton.</p> <p><sup>2</sup> Demeurent réservées les exceptions prévues par la loi.</p>	<p><b>Art. 717 Informationsrecht</b></p> <p><sup>1</sup> Die Mitglieder des Grossen Rates haben das Recht, vom Staatsrat und von der Kantonsverwaltung über jede Angelegenheit des Kantons Auskunft zu erhalten und Unterlagen einzusehen, soweit dies für die Ausübung ihres Amtes erforderlich ist.</p> <p><sup>2</sup> Die gesetzlich vorgesehenen Ausnahmen bleiben vorbehalten.</p>
<p><b>4.2.2. Compétences</b></p>	<p><b>4.2.2. Kompetenzen</b></p>
<p><b>Art. 718 Compétences législatives</b></p> <p><sup>1</sup> Le Grand Conseil exerce le pouvoir législatif, sous réserve des droits du peuple.</p> <p><sup>2</sup> Il élabore les dispositions constitutionnelles, les lois et les lois urgentes. Demeurent réservés les art. 304 à 306 et 116 à 120.</p> <p><sup>3</sup> Il peut déléguer au Conseil d'État la compétence d'édicter des ordonnances en fixant leur but et les principes qui régissent leur contenu. La délégation doit toucher un domaine déterminé. Les ordonnances peuvent être subordonnées à l'approbation du Grand Conseil.</p> <p><sup>4</sup> Il peut proposer la révision de la Constitution.</p> <p><sup>5</sup> Il jouit de toute autre compétence qui lui est attribuée par la Constitution ou par la loi.</p>	<p><b>Art. 718 Rechtsetzungskompetenzen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Grosse Rat übt unter Vorbehalt der Rechte des Volkes die gesetzgebende Gewalt aus.</p> <p><sup>2</sup> Er arbeitet die Verfassungsbestimmungen, die Gesetze und die dringlichen Gesetze aus. Vorbehalten bleiben die Art. 304 bis 306 und 116 bis 120.</p> <p><sup>3</sup> Er kann dem Staatsrat die Befugnis zum Erlass von Verordnungen übertragen, indem er deren Zweck und die ihren Inhalt bestimmenden Grundsätze festlegt. Die Delegation muss sich auf einen genau umschriebenen Bereich beziehen. Die Verordnungen können der Genehmigung des Grossen Rates unterstellt werden.</p> <p><sup>4</sup> Er kann die Revision der Verfassung vorschlagen.</p> <p><sup>5</sup> Er hat jede andere Kompetenz, die ihm durch Verfassung oder Gesetz zugewiesen wird.</p>



<p><b>Art. 719 Législation d'urgence</b></p> <p><sup>1</sup> Un acte législatif du Grand Conseil dont l'entrée en vigueur ne souffre aucun retard peut être déclaré urgent et mis en vigueur immédiatement, par une décision prise à la majorité des 2/3. Sa durée de validité doit être limitée.</p> <p><sup>2</sup> Lorsqu'un référendum est demandé contre un tel acte législatif, il cesse de produire effet un an après son adoption par le Grand Conseil s'il n'a pas été accepté par le peuple dans ce délai.</p> <p><sup>3</sup> Un acte législatif urgent qui n'a pas été accepté en votation ne peut pas être renouvelé.</p>	<p><b>Art. 719 Dringlichkeitsrecht</b></p> <p><sup>1</sup> Gesetze des Grossen Rates, deren Inkrafttreten keinen Aufschub duldet, können von einer Zweidrittelmehrheit dringlich erklärt und sofort in Kraft gesetzt werden. Sie sind zu befristen.</p> <p><sup>2</sup> Wird ein Referendum gegen ein solches Gesetz verlangt, so tritt das Gesetz ein Jahr nach Annahme durch den Grossen Rat ausser Kraft, wenn es nicht innerhalb dieser Frist vom Volk angenommen wurde.</p> <p><sup>3</sup> Ein dringliches Gesetz, das in einer Abstimmung nicht angenommen wurde, kann nicht erneuert werden.</p>
<p><b>Art. 720 Compétences financières</b></p> <p>Le Grand Conseil a notamment les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il arrête le budget et approuve les comptes, qui sont rendus publics ;</li> <li>b) il participe à la planification financière dans la mesure fixée par la loi ;</li> <li>c) il décide les dépenses et autorise les concessions, les tractations immobilières, les emprunts et l'octroi des cautionnements et autres garanties analogues, sauf exceptions prévues par la loi ;</li> <li>d) il fixe le traitement des membres du Pouvoir judiciaire et du personnel de l'État, sauf exceptions prévues par la loi ;</li> <li>e) il fixe les impôts cantonaux.</li> </ul>	<p><b>Art. 720 Finanzkompetenzen</b></p> <p>Der Grosse Rat hat namentlich folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) er beschliesst den Voranschlag und genehmigt die Rechnungen, die veröffentlicht werden;</li> <li>b) er beteiligt sich im gesetzlich festgelegten Umfang an der Finanzplanung;</li> <li>c) er beschliesst die ausserordentlichen Ausgaben, bewilligt die Konzessionen und erteilt die Ermächtigung zu Liegenschaftstransaktionen, zur Aufnahme von Darlehen sowie zu Bürgschaften und anderen analogen Garantien unter Vorbehalt der in der Verfassung oder im Gesetz vorgesehenen Ausnahmen;</li> <li>d) er setzt die Gehälter der Mitglieder der Justizbehörden und Angestellten des Staates fest unter Vorbehalt der im Gesetz vorgesehenen Ausnahmen;</li> <li>e) er legt die kantonalen Steuern fest.</li> </ul>
<p><b>Art. 721 Compétences d'élection et de révocation</b></p> <p><sup>1</sup> Le Grand Conseil statue sur la validité des élections de ses membres.</p> <p><sup>2</sup> Il élit et révoque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les juges du Tribunal cantonal ;</li> <li>b) les membres du Bureau du Ministère public ;</li> <li>c) les membres du Conseil de la magistrature qui ne sont pas désignés par la loi <b>et les membres de la commission de recours contre les décisions du Conseil de la magistrature ;</b></li> <li>d) la médiatrice ou le médiateur (art. 814) ;</li> <li><del>e) les membres de ses commissions.</del></li> </ul> <p><sup>3</sup> La loi peut confier d'autres compétences électorales au Grand Conseil.</p> <p><sup>4</sup> Le Grand Conseil peut, <del>par une décision prise</del> à la majorité <b>qualifiée</b> des 2/3 de ses membres, <b>proposer la révocation</b> des membres du Conseil d'État <del>pour de justes motifs. La loi règle les motifs et la procédure de révocation.</del> Sa décision est soumise à la ratification du peuple, dans un délai de trois mois.</p>	<p><b>Art. 721 Wahl- und Abberufungskompetenzen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Grosse Rat entscheidet über die Gültigkeit der Wahlen seiner Mitglieder.</p> <p><sup>2</sup> Er wählt und beruft ab:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Richterinnen und Richter des Kantonsgerichtes;</li> <li>b) die Mitglieder des Büros der Staatsanwaltschaft;</li> <li>c) die Mitglieder des Justizrates, die nicht vom Gesetz bestimmt werden <b>sowie die Mitglieder der Rekurskommission gegen die Entscheide des Justizrates;</b></li> <li>d) die Mediatorin oder den Mediator (Art. 814);</li> <li><del>e) die Mitglieder seiner Kommissionen.</del></li> </ul> <p><sup>3</sup> Das Gesetz kann dem Grossen Rat weitere Wahlbefugnisse einräumen.</p> <p><sup>4</sup> Der Grosse Rat kann mit <b>Entscheid</b> einer <b>qualifizierten</b> Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder <del>aus wichtigen Gründen die Amtsenthebung der Mitglieder des Staatsrates ihres Amtes entheben vorschlagen. Das Gesetz regelt die Gründe und das Verfahren der Amtsenthebung.</del> Der <b>Entscheid</b> muss innerhalb einer Frist von drei Monaten vom Volk <b>bestätigt</b> werden.</p>

<p><b>Art. 722 Haute surveillance</b> Le Grand Conseil exerce la haute surveillance sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le Conseil d'État et l'administration ;</li> <li>b) le Pouvoir judiciaire ;</li> <li>c) le Conseil de la magistrature ;</li> <li>d) les délégués des tâches publiques.</li> </ul>	<p><b>Art. 722 Oberaufsicht</b> Der Grosse Rat übt die Oberaufsicht aus über:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) den Staatsrat und die Verwaltung;</li> <li>b) die Justizbehörden;</li> <li>c) den Justizrat;</li> <li>d) die mit öffentlichen Aufgaben betrauten Organisationen und Personen.</li> </ul>
<p><b>Art. 723 Autres compétences</b> Le Grand Conseil :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) approuve les traités, les concordats et les conventions, sous réserve des compétences du peuple et du Conseil d'État ;</li> <li>b) statue sur la validité des initiatives populaires ;</li> <li>c) peut opposer un contre-projet à une initiative populaire ;</li> <li>d) accorde l'amnistie et la grâce ;</li> <li>e) exerce les droits réservés aux cantons par <del>les art. 45, 136, 140, 141, 151, 159, 160 et 165 de</del> la Constitution fédérale ;</li> <li>f) accorde le droit de cité cantonal.</li> </ul>	<p><b>Art. 723 Andere Kompetenzen</b> Der Grosse Rat:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) genehmigt die Verträge, Konkordate und Konventionen unter Vorbehalt der Befugnisse des Volkes und Staatsrates;</li> <li>b) beurteilt die Gültigkeit von Volksinitiativen;</li> <li>c) kann einer Volksinitiative einen Gegenentwurf gegenüberstellen;</li> <li>d) gewährt Amnestie und Begnadigung;</li> <li>e) übt die Rechte aus, die den Kantonen in <del>den Art. 45, 136, 140, 141, 151, 159, 160 und 165</del> der Bundesverfassung vorbehalten sind;</li> <li>f) erteilt das Kantonsbürgerrecht.</li> </ul>
<p><b>4.3. Conseil d'État</b></p>	<p><b>4.3. Staatsrat</b></p>
<p><b>4.3.1. Dispositions générales</b></p>	<p><b>4.3.1. Allgemeine Bestimmungen</b></p>
<p><b>Art. 800 Fonction</b> Le Conseil d'État exerce le pouvoir exécutif et conduit la politique du canton.</p>	<p><b>Art. 800 Funktion</b> Der Staatsrat ist die oberste vollziehende Behörde. Er führt die Kantonspolitik.</p>
<p><b>Art. 801 Composition et organisation</b> <sup>1</sup> Le Conseil d'État est composé de sept membres. <sup>2</sup> Il prend et défend ses décisions en autorité collégiale. <sup>3</sup> Il s'organise librement dans le cadre de la loi.</p>	<p><b>Art. 801 Zusammensetzung und Organisation</b> <sup>1</sup> Der Staatsrat besteht aus sieben Mitgliedern. <sup>2</sup> Er fasst und vertritt seine Beschlüsse als Kollegialbehörde. <sup>3</sup> Er organisiert sich im Rahmen des Gesetzes selbständig.</p>
<p><b>Art. 802 Élection</b> <sup>1</sup> Les membres du Conseil d'État sont élus par le peuple, en même temps que les membres du Grand Conseil. <sup>2</sup> L'élection se fait selon le système <del>proportionnel-majoritaire à deux tours, par un bulletin de vote unique.</del> <sup>3</sup> Un des membres du Conseil d'État est choisi parmi le corps électoral des régions de Brigue et Viège, un parmi celui des régions de Sierre et Sion et un parmi celui des régions de Martigny et Monthey. <sup>4</sup> La loi règle les modalités.</p>	<p><b>Art. 802 Wahl</b> <sup>1</sup> Die Mitglieder des Staatsrates werden vom Volk gleichzeitig mit den Mitgliedern des Grossen Rates gewählt. <sup>2</sup> Die Wahl erfolgt nach dem <del>Proporzverfahren. Majorverfahren in zwei Wahlgängen, mit einem einzigen Wahlzettel.</del> <sup>3</sup> Ein Mitglied des Staatsrates wird aus den Stimmberechtigten der Regionen Brig und Visp, eines aus jenen der Regionen Siders und Sitten und eines aus jenen der Regionen Martinach und Monthey gewählt. <sup>4</sup> Das Gesetz regelt die Einzelheiten.</p>

<p><b>Art. 803 Présidence et vice-présidence</b></p> <p><sup>1</sup> Le collège gouvernemental désigne chaque année un de ses membres à la présidence et un deuxième à la vice-présidence. Ces mandats ne sont pas renouvelables l'année suivante.</p> <p><sup>2</sup> La présidente ou le président du Conseil d'État assure la cohérence de l'action gouvernementale.</p>	<p><b>Art. 803 Präsidium und Vizepräsidium</b></p> <p><sup>1</sup> Die Präsidentin oder der Präsident sowie die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident des Staatsrates werden alljährlich vom Regierungskollegium ernannt. Die ausscheidende Präsidentin oder der ausscheidende Präsident sowie die ausscheidende Vizepräsidentin oder der ausscheidende Vizepräsident sind nicht unmittelbar wieder wählbar.</p> <p><sup>2</sup> Die Präsidentin oder der Präsident des Staatsrates sorgt für die Kohärenz des Regierungshandelns.</p>
<p><b>4.3.2. Compétences</b></p>	<p><b>4.3.2. Kompetenzen</b></p>
<p><b>Art. 804 Programme gouvernemental</b></p> <p><sup>1</sup> Dans un délai fixé par la loi, le Conseil d'État présente au Grand Conseil un programme gouvernemental définissant ses objectifs et les moyens pour les atteindre, ainsi que son calendrier.</p> <p><sup>2</sup> Tous les membres du Conseil d'État sont liés par le contenu de ce programme.</p> <p><sup>3</sup> Le Conseil d'État peut amender ce programme en cours de législature. Il présente les modifications au Grand Conseil, qui en prend acte.</p> <p><sup>4</sup> Au début de chaque année, le Conseil d'État rapporte au Grand Conseil sur l'état de réalisation du programme gouvernemental.</p>	<p><b>Art. 804 Regierungsprogramm</b></p> <p><sup>1</sup> Innerhalb einer gesetzlich festgelegten Frist legt der Staatsrat dem Grossen Rat ein Regierungsprogramm vor, das die Ziele sowie die Mittel zur Zielerreichung umschreibt und den Zeitplan festlegt.</p> <p><sup>2</sup> Alle Mitglieder des Staatsrates sind an den Inhalt dieses Programms gebunden.</p> <p><sup>3</sup> Der Staatsrat kann das Programm im Laufe der Legislatur abändern. Er unterbreitet die Änderungen dem Grossen Rat zur Kenntnisnahme.</p> <p><sup>4</sup> Anfang Jahr erstattet der Staatsrat dem Grossen Rat Bericht über den Stand der Umsetzung des Regierungsprogramms.</p>
<p><b>Art. 805 Direction de l'administration</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État dirige l'administration cantonale et l'organise en départements d'importance équivalente.</p> <p><sup>2</sup> Chaque membre du Conseil d'État dirige un département.</p> <p><sup>3</sup> Le Conseil d'État veille à ce que l'administration soit efficiente et assure un service de proximité.</p>	<p><b>Art. 805 Leitung der Verwaltung</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat leitet die Kantonsverwaltung und organisiert sie in Departemente gleicher Wichtigkeit.</p> <p><sup>2</sup> Jedes Mitglied des Staatsrates leitet ein Departement.</p> <p><sup>3</sup> Der Staatsrat sorgt dafür, dass die Verwaltung effizient und bürgernah ist.</p>
<p><b>Art. 806 Compétences législatives</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État prépare les projets de dispositions constitutionnelles et d'actes législatifs à l'intention du Grand Conseil.</p> <p><sup>2</sup> Il édicte, sous forme d'ordonnance, des règles de droit lorsque la loi l'y autorise ainsi que les dispositions d'application du droit fédéral, dans la mesure où celles-ci ne doivent pas être prises sous la forme d'une loi.</p> <p><sup>3</sup> Il édicte sous forme de règlement les dispositions d'application des lois cantonales.</p>	<p><b>Art. 806 Rechtsetzungskompetenzen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat bereitet die Verfassungs- und Gesetzgebungsentwürfe zuhanden des Grossen Rates vor.</p> <p><sup>2</sup> Er setzt Recht in Verordnungsform, soweit er durch Verfassung oder Gesetz dazu ermächtigt ist, und erlässt Ausführungsbestimmungen zum Bundesrecht, soweit dafür nicht die Gesetzesform vorgeschrieben ist.</p> <p><sup>3</sup> Er erlässt in Reglementsform die zur Anwendung kantonaler Gesetze notwendigen Bestimmungen.</p>
<p><b>Art. 807 Compétences comme instance de recours</b></p> <p>Le Conseil d'État statue comme instance de recours administratif dans les cas définis par la loi.</p>	<p><b>Art. 807 Kompetenz als Beschwerdeinstanz</b></p> <p>Der Staatsrat entscheidet als Beschwerdeinstanz im Verwaltungsverfahren in gesetzlich festgelegten Fällen.</p>

<p><b>Art. 808 Compétences financières</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État soumet au Grand Conseil le budget et les comptes annuels de l'État.</p> <p><sup>2</sup> Il décide des dépenses ainsi que des acquisitions et des aliénations du domaine public dans les limites fixées par la loi.</p>	<p><b>Art. 808 Finanzkompetenzen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat unterbreitet dem Grossen Rat den Voranschlag und die Jahresrechnung des Staates.</p> <p><sup>2</sup> Er beschliesst über die Ausgaben sowie den Erwerb und die Veräusserung öffentlicher Güter in den vom Gesetz vorgesehenen Grenzen.</p>
<p><b>Art. 809 Relations extérieures</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État représente le canton.</p> <p><sup>2</sup> Il négocie et signe les accords intercantonaux et transfrontaliers, sous réserve des <b>compétences droits</b> du Grand Conseil. Il informe régulièrement ce dernier des négociations en cours.</p> <p><sup>3</sup> Il répond aux consultations fédérales.</p> <p><sup>4</sup> Le Conseil d'État et la députation valaisanne aux Chambres fédérales constituent, selon les modalités fixées par la loi, une commission permanente d'échange d'informations relatives aux affaires fédérales, dénommée Conférence des affaires fédérales.</p>	<p><b>Art. 809 Aussenbeziehungen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat vertritt den Kanton.</p> <p><sup>2</sup> Er handelt unter Vorbehalt der <b>Zuständigkeit Rechte</b> des Grossen Rates interkantonale und grenzübergreifende Vereinbarungen aus und unterzeichnet sie. Er informiert den Grossen Rat regelmässig über die laufenden Vertragsverhandlungen.</p> <p><sup>3</sup> Er nimmt Stellung zu den Vorlagen der Bundesbehörden.</p> <p><sup>4</sup> Der Staatsrat sowie die Walliser Mitglieder der eidgenössischen Räte setzen nach den im Gesetz festgelegten Modalitäten eine ständige Kommission für den Informationsaustausch über Bundesangelegenheiten ein, die als Konferenz für Bundesangelegenheiten bezeichnet wird.</p>
<p><b>Art. 810 Surveillance des communes et des bourgeoisies</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État exerce la surveillance sur les communes et sur les bourgeoisies.</p> <p><sup>2</sup> Il est compétent pour révoquer les membres du conseil communal et du conseil bourgeoisial.</p> <p><sup>3</sup> La loi définit les motifs ainsi que la procédure de révocation.</p>	<p><b>Art. 810 Aufsicht über die Gemeinden und die Burgerschaften</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat übt die Aufsicht über die Gemeinden und die Burgerschaften aus.</p> <p><sup>2</sup> Er kann Mitglieder der Gemeindeexekutive und des Burgerrates abberufen.</p> <p><sup>3</sup> Das Gesetz bestimmt die Fälle und das Verfahren für die Abberufung.</p>
<p><b>Art. 811 Nominations</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État procède, en toute transparence, aux nominations qui ne sont pas réservées à une autre autorité.</p> <p><sup>2</sup> <b>En tenant compte des compétences</b>, il veille en particulier à assurer une représentation équitable des forces politiques élues au Grand Conseil, <b>des régions et des femmes et des hommes</b>, dans les conseils d'administration des entreprises publiques.</p>	<p><b>Art. 811 Ernennungen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat nimmt in voller Transparenz die Ernennungen vor, die nicht einer anderen Behörde vorbehalten sind.</p> <p><sup>2</sup> <b>Unter Berücksichtigung der Kompetenzen</b> <del>Er</del> stellt er insbesondere eine gerechte Vertretung der in den Grossen Rat gewählten politischen Kräfte, <b>der Regionen sowie von Frauen und Männer</b> in den Verwaltungsräten der öffentlichen Unternehmen sicher.</p>
<p><b>Art. 812 Sécurité et ordre publics</b></p> <p>Le Conseil d'État répond de la sécurité et de l'ordre publics.</p>	<p><b>Art. 812 Öffentliche Ordnung und Sicherheit</b></p> <p>Der Staatsrat ist für die öffentliche Ordnung und Sicherheit verantwortlich.</p>
<p><b>Art. 813 Situations extraordinaires</b></p> <p><sup>1</sup> Le Conseil d'État peut prendre toutes les mesures nécessaires pour parer à de graves menaces ou à d'autres situations d'exception. Leur durée de validité est limitée dans le temps.</p> <p><sup>2</sup> Les mesures extraordinaires doivent être ratifiées par le Grand Conseil dans un délai de 6 mois, <b>à défaut de quoi, elles ne peuvent pas être renouvelées</b>.</p> <p><sup>3</sup> La loi fixe la procédure de ratification par le Grand Conseil.</p>	<p><b>Art. 813 Ausserordentliche Lagen</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staatsrat kann alle erforderlichen Massnahmen ergreifen, um schwerwiegende Gefahren abzuwenden oder anderen Ausnahmesituationen zu begegnen. Die Gültigkeitsdauer dieser Massnahmen ist zeitlich begrenzt.</p> <p><sup>2</sup> Die ausserordentlichen Massnahmen müssen innerhalb von 6 Monaten vom Grossen Rat ratifiziert werden, <b>andernfalls können sie nicht erneuert werden</b>.</p> <p><sup>3</sup> Das Gesetz legt das Verfahren für die Bestätigung durch den Grossen Rat fest.</p>

<p><b>Art. 814 Médiation</b></p> <p><sup>1</sup> La loi institue un organe cantonal de médiation indépendant pour traiter de façon extrajudiciaire les différends entre l'administration cantonale et les administrés et administrés.</p> <p><sup>2</sup> Le Grand Conseil élit la médiatrice ou le médiateur pour la durée de la législature.</p>	<p><b>Art. 814 Mediationsstelle</b></p> <p><sup>1</sup> Durch Gesetz wird eine weisungsunabhängige kantonale Mediationsstelle für die aussergerichtliche Beilegung von Streitigkeiten zwischen der kantonalen Verwaltung und den Bürgerinnen und Bürgern errichtet.</p> <p><sup>2</sup> Der Grosse Rat wählt die Mediatorin oder den Mediator für die Dauer der Legislatur.</p>
<p><b>4.4. Pouvoir judiciaire</b></p>	<p><b>4.4. Justizbehörden</b></p>
<p><b>4.4.1. Organisation judiciaire</b></p>	<p><b>4.4.1. Organisation der Justiz</b></p>
<p><b>Art. 900 Pouvoir judiciaire</b></p> <p><sup>1</sup> Le Pouvoir judiciaire est exercé par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les autorités judiciaires en matière constitutionnelle, administrative, civile et pénale ;</li> <li>b) le Ministère public.</li> </ul> <p><sup>2</sup> Sous réserve des dispositions qui suivent, la loi règle, dans les limites du droit fédéral, l'organisation judiciaire, la composition des autorités qui constituent le Pouvoir judiciaire, leurs compétences et les procédures, ainsi que les modalités d'élection et de nomination de leurs membres.</p>	<p><b>Art. 900 Justizbehörden</b></p> <p><sup>1</sup> Die Justizbehörden umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die richterlichen Behörden in Verfassungs-, Verwaltungs-, Zivil- und Strafsachen;</li> <li>b) die Staatsanwaltschaft.</li> </ul> <p><sup>2</sup> Das Gesetz regelt, vorbehältlich der folgenden Bestimmungen, im Rahmen des Bundesrechts die Organisation der Justiz, die Zusammensetzung der Justizbehörden, ihre Zuständigkeiten und die Verfahren sowie die Modalitäten der Wahl und Ernennung ihrer Mitglieder.</p>
<p><b>Art. 901 Instances</b></p> <p><sup>1</sup> Il est institué sur le territoire cantonal :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un Tribunal cantonal ;</li> <li>b) une Cour constitutionnelle ;</li> <li><del>e) une Cour environnementale ;</del></li> <li>d) des tribunaux d'arrondissement ;</li> <li>e) des tribunaux <b>du droit</b> de la famille ;</li> <li>f) un Tribunal des mineurs ;</li> <li>g) un Tribunal des mesures de contrainte ;</li> <li>h) un Tribunal de l'application des peines et mesures ;</li> <li>i) des Juges de Paix ;</li> <li>j) un Ministère public.</li> </ul> <p><sup>2</sup> La loi peut instituer des autorités <b>et des tribunaux</b> spécialisés.</p> <p><sup>3</sup> Les instances judiciaires peuvent faire recours à des assesseures et assesseurs disposant de compétences spécifiques.</p>	<p><b>Art. 901 Instanzen</b></p> <p><sup>1</sup> Auf dem Gebiet des Kantons werden errichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ein Kantonsgericht;</li> <li>b) ein Verfassungsgericht;</li> <li><del>e) ein Umweltgerichtshof;</del></li> <li>d) Kreisgerichte;</li> <li>e) Familiengerichte;</li> <li>f) ein Jugendgericht;</li> <li>g) ein Zwangsmassnahmengericht;</li> <li>h) ein Straf- und Massnahmenvollzugsgericht;</li> <li>i) Friedensrichter;</li> <li>j) eine Staatsanwaltschaft.</li> </ul> <p><sup>2</sup> Das Gesetz kann spezialisierte Behörden <b>und Gerichte</b> einsetzen.</p> <p><sup>3</sup> Die Justizbehörden können Beisitzerinnen und Beisitzer beiziehen, die über spezifische Fachkenntnisse verfügen.</p>
<p><b>Art. 902 Tribunal cantonal</b></p> <p><sup>1</sup> Le Tribunal cantonal est l'autorité suprême en matière civile, pénale, administrative et constitutionnelle.</p> <p><sup>2</sup> Il s'organise librement dans les limites de la loi.</p> <p><sup>3</sup> La présidente ou le président du Tribunal cantonal est élu par ses pairs pour une durée pluriannuelle.</p>	<p><b>Art. 902 Kantonsgericht</b></p> <p><sup>1</sup> Das Kantonsgericht ist die oberste Behörde in Zivil-, Straf- und Verwaltungsgerichtsverfahren und im Bereich der Verfassungsgerichtsbarkeit.</p> <p><sup>2</sup> Es organisiert sich im Rahmen des Gesetzes selbständig.</p> <p><sup>3</sup> Die Präsidentin oder der Präsident des Kantonsgerichts wird durch das Gesamtgericht für eine mehrjährige Dauer gewählt.</p>

<p><del>4 Les arrêts du Tribunal cantonal peuvent comporter des opinions séparées.</del>  4 Les arrêts importants du Tribunal cantonal sont publiés sous forme anonymisée.</p>	<p><del>4 Die Entscheide des Kantonsgerichts können Minderheitsmeinungen enthalten.</del>  4 Wichtige Entscheide des Kantonsgerichts werden in anonymisierter Form veröffentlicht.</p>
<p><b>Art. 903 Cour Constitutionnelle</b>  1 Il est institué une Cour Constitutionnelle rattachée au Tribunal cantonal.  2 La Cour Constitutionnelle :  a) contrôle, <b>sur requête</b>, la conformité des normes cantonales et communales au droit supérieur ;  b) juge, sur recours et en dernière instance cantonale :  – les litiges relatifs à l'exercice des droits politiques en matière cantonale et communale ;  – les conflits de compétence entre autorités ;  – la validité matérielle des initiatives populaires.  3 La loi peut lui attribuer d'autres compétences et définit la procédure et la qualité pour agir.  4 Les décisions de la Cour Constitutionnelle sont publiées.</p>	<p><b>Art. 903 Verfassungsgericht</b>  1 Dem Kantonsgericht ist ein Verfassungsgericht angegliedert.  2 Das Verfassungsgericht:  a) überprüft <b>auf Antrag</b> die Übereinstimmung kantonaler und kommunaler Bestimmungen mit dem übergeordneten Recht;  b) beurteilt auf Beschwerde und in letzter kantonaler Instanz:  – Streitigkeiten betreffend die Ausübung der politischen Rechte auf kantonaler und kommunaler Ebene;  – Zuständigkeitskonflikte unter Behörden;  – die materielle Gültigkeit von Volksinitiativen.  3 Das Gesetz kann ihm weitere Kompetenzen übertragen und legt das Verfahren und die Beschwerdebefugnis fest.  4 Die Entscheide des Verfassungsgerichts werden veröffentlicht.</p>
<p><b>Art. 904 Cour environnementale</b>  <del>1 Il est institué pour l'ensemble du canton une Cour environnementale chargée de trancher sur le plan civil, pénal ou administratif les questions de droit environnemental et de droit de la protection de la nature et du monde vivant.</del>  <del>2 Cette cour est composée d'une juge spécialisée ou d'un juge spécialisé et de deux assessseures ou assessseurs disposant des connaissances spécifiques relatives à la matière traitée.</del></p>	<p><b>Art. 904 Umweltgerichtshof</b>  <del>1 Für den gesamten Kanton wird ein Umweltgerichtshof geschaffen, der über zivil-, straf- und verwaltungsrechtliche Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Umweltrecht und dem Naturschutzrecht sowie dem Schutz der Lebenswelt zu entscheiden hat.</del>  <del>2 Dieses Gericht besteht aus einer Fachrichterin oder einem Fachrichter und zwei Beisitzerinnen oder Beisitzern mit spezifischen Kenntnissen der Materie.</del></p>
<p><b>Art. 905 Tribunal du droit de la famille</b>  <del>1 Le Tribunal de la famille est rattaché au Tribunal d'arrondissement. Il est institué un tribunal du droit de la famille.</del>  2 Il est compétent pour statuer en première instance cantonale sur toutes les questions qui se rapportent au droit des personnes, au droit de la famille et au droit des successions.  3 Son organisation, en particulier territoriale, est réglée par la loi.</p>	<p><b>Art. 905 Familiengericht</b>  <del>1 Das Familiengericht ist dem Kreisgericht angegliedert. Es wird ein Familiengericht eingesetzt.</del>  2 Es ist zuständig, auf kantonaler Ebene erstinstanzlich über alle Fragen des Personenrechts, des Familienrechts und des Erbrechts zu entscheiden.  3 Die Organisation, insbesondere die territoriale Gliederung, wird durch das Gesetz festgelegt.</p>
<p><b>Art. 906 Juges de Paix</b>  Un ou une Juge de paix professionnel est nommé, par cercle, par l'autorité judiciaire supérieure pour connaître des causes civiles et pénales qui lui sont attribuées par la loi.</p>	<p><b>Art. 906 Friedensrichter</b>  In jedem Kreis wird eine professionelle Friedensrichterin oder ein professioneller Friedensrichter durch die übergeordnete richterliche Behörde ernannt, um über die ihr/ihm durch das Gesetz übertragenen Zivil- und Strafsachen zu befinden.</p>

<p><b>Art. 907 Ministère public</b> Il est institué pour l'ensemble du canton un Ministère public indépendant.</p>	<p><b>Art. 907 Staatsanwaltschaft</b> Für den gesamten Kanton wird eine unabhängige Staatsanwaltschaft geschaffen.</p>
<p><b>4.4.2. Principes</b></p>	<p><b>4.4.2. Grundsätze</b></p>
<p><b>Art. 908 Indépendance</b>  <sup>1</sup> Dans l'exercice de ses compétences, le Pouvoir judiciaire est indépendant et n'est soumis qu'à la loi.  <sup>2</sup> Les membres du Pouvoir judiciaire exercent leur fonction d'une manière indépendante et impartiale.  <sup>3</sup> Ils rendent publics leurs liens d'intérêt.</p>	<p><b>Art. 908 Unabhängigkeit</b>  <sup>1</sup> Die Justizbehörden sind bei der Ausübung ihrer Befugnisse unabhängig und nur dem Recht verpflichtet.  <sup>2</sup> Die Mitglieder der Justizbehörden üben ihre Funktionen unabhängig und unparteiisch aus.  <sup>3</sup> Sie veröffentlichen ihre Interessenbindungen.</p>
<p><b>Art. 909 Nomination, élection et révocation</b>  <sup>1</sup> Les membres du Pouvoir judiciaire sont nommés ou élus pour une durée indéterminée.  <sup>2</sup> Leur nomination ou élection n'est pas liée à des critères politiques. Elle se fonde essentiellement sur leur formation juridique, leurs compétences et leur expérience.  <sup>3</sup> Peuvent être membres du Pouvoir judiciaire les personnes de nationalité suisse, domiciliées sur le territoire de la Confédération.  <sup>4</sup> Les juges cantonaux et les membres du bureau du Ministère public sont élus et révoqués par le Grand Conseil à la majorité des 2/3.  <sup>5</sup> Pour le surplus, la loi règle les motifs et la procédure de révocation des membres du Pouvoir judiciaire.</p>	<p><b>Art. 909 Ernennung, Wahl und Abberufung</b>  <sup>1</sup> Die Mitglieder der Justizbehörden werden auf unbestimmte Zeit ernannt oder gewählt.  <sup>2</sup> Ihre Ernennung oder Wahl ist nicht an politische Kriterien gebunden. Sie stützt sich im Wesentlichen auf ihre juristische Ausbildung, ihre Kompetenzen und ihre Erfahrung.  <sup>3</sup> Personen mit schweizerischer Nationalität und Wohnsitz in der Schweiz können Mitglieder der Justizbehörden sein.  <sup>4</sup> Die Kantonsrichterinnen und Kantonsrichter sowie die Mitglieder des Büros der Staatsanwaltschaft werden durch den Grosse Rat mit einer Zweidrittelmehrheit gewählt und abberufen.  <sup>5</sup> Im Übrigen regelt das Gesetz die Gründe und das Verfahren für eine Amtsenthebung der Mitglieder der Justizbehörden.</p>
<p><b>Art. 910 Activité accessoire</b>  <sup>1</sup> Les membres du Pouvoir judiciaire ne peuvent pas exercer, en sus de leur fonction, une activité de nature à gêner leur indépendance ou à créer une apparence de partialité.  <sup>2</sup> Les règles relatives à la composition des tribunaux paritaires ou qui font appel à des assesseures et assesseurs sont réservées.</p>	<p><b>Art. 910 Nebenbeschäftigung</b>  <sup>1</sup> Die Mitglieder der Justizbehörden dürfen zusätzlich zu ihren Aufgaben keine Tätigkeiten ausüben, die ihre Unabhängigkeit beeinträchtigen oder den Anschein einer Befangenheit erwecken könnten.  <sup>2</sup> Die Regeln über die Zusammensetzung von Schiedsgerichten oder von Gerichten, die Beisitzerinnen und Beisitzer beiziehen, bleiben vorbehalten.</p>
<p><b>Art. 911 Résolution extrajudiciaire des litiges</b> L'État encourage la justice restaurative et la médiation, de même que les autres modes de résolution extrajudiciaire des litiges.</p>	<p><b>Art. 911 Aussergerichtliche Streitbelegungsverfahren</b> Der Staat fördert die restaurative Justiz und die Mediation sowie andere aussergerichtliche Streitbelegungsverfahren.</p>
<p><b>Art. 912 Moyens alloués au Pouvoir judiciaire</b> Le Grand Conseil alloue les moyens nécessaires au bon fonctionnement du Pouvoir judiciaire.</p>	<p><b>Art. 912 Mittel für die Justizbehörden</b> Der Grosse Rat stellt die notwendigen Mittel für das ordnungsgemässe Funktionieren der Justizbehörden bereit.</p>

<p><b>4.4.3. Surveillance du Pouvoir judiciaire</b></p>	<p><b>4.4.3. Aufsicht über die Justizbehörden</b></p>
<p><b>Art. 913 Haute surveillance</b>  <sup>1</sup> Le Pouvoir judiciaire est placé sous la haute surveillance du Grand Conseil.  <sup>2</sup> L'indépendance des jugements est réservée.</p>	<p><b>Art. 913 Oberaufsicht</b>  <sup>1</sup> Die Justizbehörden sind der Oberaufsicht des Grossen Rates unterstellt.  <sup>2</sup> Die Unabhängigkeit der richterlichen Tätigkeit bleibt vorbehalten.</p>
<p><b>Art. 914 Conseil de la magistrature</b>  <sup>1</sup> Le Conseil de la magistrature est une autorité indépendante soumise à la haute surveillance du Grand Conseil.  <sup>2</sup> Il est chargé de la surveillance administrative et disciplinaire du Pouvoir judiciaire.  <sup>3</sup> Est réservée la compétence exclusive du Grand Conseil de révoquer, pour les motifs prévus par la loi, les membres du Pouvoir judiciaire qu'il a élus.  <sup>4</sup> Le Conseil de la magistrature sélectionne et propose les candidates et candidats à l'élection par le Grand Conseil des membres <del>du Pouvoir judiciaire</del> du Tribunal cantonal et du Bureau du Ministère public.  <sup>5</sup> Pour le surplus, la loi règle la composition, l'organisation et le fonctionnement du Conseil de la magistrature.</p>	<p><b>Art. 914 Justizrat</b>  <sup>1</sup> Der Justizrat ist eine unabhängige Behörde, die der Oberaufsicht des Grossen Rates unterstellt ist.  <sup>2</sup> Er übt die administrative und disziplinarische Aufsicht über die Justizbehörden aus.  <sup>3</sup> Dem Grossen Rat ist die ausschliessliche Zuständigkeit vorbehalten, die von ihm gewählten Mitglieder der Justizbehörden aus den im Gesetz vorgesehenen Gründen ihres Amtes zu entheben.  <sup>4</sup> Der Justizrat wählt die Kandidatinnen und Kandidaten für <del>die Justizbehörden</del> das Kantonsgericht und das Büro der Staatsanwaltschaft aus und schlägt sie dem Grossen Rat zur Wahl vor.  <sup>5</sup> Im Übrigen regelt das Gesetz die Zusammensetzung, die Organisation und das Funktionieren des Justizrates.</p>
<p><b>4.4.4. Organes de contrôle</b></p>	<p><b>4.4.4. Kontrollorgane</b></p>
<p><b>Art. 915 Organes de contrôle</b>  <sup>1</sup> <del>Le canton est doté de plusieurs autorités assurant en toute indépendance la surveillance de l'utilisation de tout argent public, notamment sous l'angle du respect des principes de légalité, de régularité, d'efficacité, d'économie et d'efficience.</del>  <sup>2</sup> <del>Ces autorités sont notamment:</del>  a) <del>la Cour des comptes, en charge du contrôle de performance ;</del>  b) <del>l'Inspection des finances chargée du contrôle de conformité.</del>  <sup>3</sup> <del>Les membres de la Cour des comptes sont élus par le Grand Conseil.</del></p>	<p><b>Art. 915 Kontrollorgane</b>  <sup>1</sup> <del>Der Kanton verfügt über mehrere Behörden, die in völliger Unabhängigkeit die Verwendung aller öffentlichen Mittel überwachen, namentlich unter dem Gesichtspunkt der Gesetzmässigkeit, der Ordnungsmässigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Effizienz.</del>  <sup>2</sup> <del>Zu diesen Behörden gehören namentlich:</del>  a) <del>der Rechnungshof, der mit der Leistungskontrolle betraut ist,</del>  b) <del>das Finanzinspektorat, das mit der Prüfung der Regelkonformität betraut ist.</del>  <sup>3</sup> <del>Die Mitglieder des Rechnungshofs werden vom Grossen Rat gewählt.</del></p>



<p><b>5. ORGANISATION TERRITORIALE : RÉGIONS, COMMUNES ET BOURGEOISIES</b></p>	<p><b>5. TERRITORIALE ORGANISATION: REGIONEN, GEMEINDEN UND BURGERSCHAFTEN</b></p>
<p><b>5.1. Régions</b></p>	<p><b>5.1. Regionen</b></p>
<p><b>Art. 001 Principes</b>  <sup>1</sup> Le territoire cantonal est constitué de 6 régions organisées autour de Brigue, Viège, Sierre, Sion, Martigny et Monthey.  <sup>2</sup> La loi fixe le territoire des régions, <del>leur chef-lieu</del>, leur organisation, les attributions des organes compétents ainsi que leur mode de financement.</p>	<p><b>Art. 001 Grundsätze</b>  <sup>1</sup> Das Kantonsgebiet setzt sich aus 6 um Brig, Visp, Siders, Sitten, Martinach und Monthey organisierten Regionen zusammen.  <sup>2</sup> Das Gesetz bestimmt das Gebiet der Regionen, <del>ihren Hauptort</del>, ihre Organisation und die Befugnisse der zuständigen Organe sowie die Art ihrer Finanzierung.</p>
<p><b>Art. 002 Conférence régionale</b>  <sup>1</sup> Chaque région dispose d'une conférence régionale composée des présidentes et présidents des communes de la région ainsi que de la coordinatrice ou du coordinateur régional.  <sup>2</sup> La conférence régionale facilite les collaborations intercommunales, examine l'opportunité des projets importants de portée intercommunale, les coordonne et participe le cas échéant à leur réalisation. Elle favorise un développement territorial harmonieux et optimise les relations entre les communes et l'État.  <sup>3</sup> La loi peut prévoir d'autres tâches.</p>	<p><b>Art. 002 Regionalkonferenz</b>  <sup>1</sup> Jede Region hat eine Regionalkonferenz, die sich aus den Präsidentinnen und Präsidenten der Gemeinden der Region und der Regionalkoordinatorin oder dem Regionalkoordinator zusammensetzt.  <sup>2</sup> Die Regionalkonferenz erleichtert die interkommunale Zusammenarbeit, prüft die Zweckmässigkeit von wichtigen Projekten mit interkommunaler Bedeutung, koordiniert sie und beteiligt sich gegebenenfalls an deren Realisierung. Sie fördert die harmonische Raumentwicklung und optimiert die Beziehungen zwischen den Gemeinden und dem Kanton.  <sup>3</sup> Das Gesetz kann weitere Aufgaben vorsehen.</p>
<p><b>Art. 003 Coordinatrice régionale ou coordinateur régional</b>  <sup>1</sup> La coordinatrice régionale ou le coordinateur régional est nommé par les présidentes et présidents ainsi que par les vice-présidentes et vice-présidents des communes de la région pour la durée de la législature.  <sup>2</sup> La coordinatrice régionale ou le coordinateur régional préside la conférence régionale. Pour le surplus, la loi définit ses tâches et fonctions.  <sup>3</sup> Le mandat de coordinatrice régionale ou de coordinateur régional est incompatible avec <del>une charge publique communale</del> toute charge publique électorale.</p>	<p><b>Art. 003 Regionalkoordinatorin oder Regionalkoordinator</b>  <sup>1</sup> Die Regionalkoordinatorin oder der Regionalkoordinator wird von den Präsidentinnen und Präsidenten sowie von den Vizepräsidentinnen und Vizepräsidenten der Gemeinden der Region für die Dauer der Legislatur ernannt.  <sup>2</sup> Die Regionalkoordinatorin oder der Regionalkoordinator leitet die Regionalkonferenz. Im Übrigen legt das Gesetz die Aufgaben und Funktionen fest.  <sup>3</sup> Das Amt der Regionalkoordinatorin oder des Regionalkoordinators ist mit <del>einem öffentlichen Amt auf Gemeindeebene</del> jedem anderen Wahlmandat unvereinbar.</p>
<p><b>5.2. Communes</b></p>	<p><b>5.2. Gemeinden</b></p>
<p><b>5.2.1. Dispositions générales</b></p>	<p><b>5.2.1. Allgemeine Bestimmungen</b></p>
<p><b>Art. 1000 Forme juridique et garantie du territoire</b>  <sup>1</sup> Les communes sont des collectivités de droit public dotées de la personnalité juridique.  <sup>2</sup> Le territoire des communes est garanti dans les limites de la Constitution et de la loi.</p>	<p><b>Art. 1000 Rechtsform und Gebietsgarantie</b>  <sup>1</sup> Die Gemeinden sind öffentlich-rechtliche Körperschaften mit eigener Rechtspersönlichkeit.  <sup>2</sup> Ihr Gebiet ist in den Grenzen der Verfassung und des Gesetzes gewährleistet.</p>
<p><b>Art. 1001 Autonomie communale</b>  <sup>1</sup> L'autonomie des communes est garantie dans les limites de la Constitution et de la loi.</p>	<p><b>Art. 1001 Gemeindeautonomie</b>  <sup>1</sup> Die Gemeindeautonomie ist in den Grenzen der Verfassung und des Gesetzes gewährleistet.</p>

<p><sup>2</sup> Les communes jouissent de leur autonomie en respectant le bien commun, l'intérêt de la région et des autres collectivités publiques. Elles sont attentives aux besoins spécifiques des villages et quartiers qui les composent.</p>	<p><sup>2</sup> Die Gemeinden üben ihre Autonomie unter Beachtung des Gemeinwohls und der Interessen der Region sowie anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften aus. Sie beachten die besonderen Bedürfnisse ihrer Dörfer und Quartiere.</p>
<p><b>Art. 1002 Tâches</b></p> <p><sup>1</sup> Les communes accomplissent les tâches que la Constitution et la loi leur attribuent. Elles peuvent assumer d'autres tâches, dans la mesure où la Confédération, le canton ou d'autres organisations n'en n'ont pas la charge exclusive.</p> <p><sup>2</sup> Elles administrent judicieusement et durablement le patrimoine communal.</p> <p><sup>3</sup> Elles veillent au bien-être de la population, lui assurent une qualité de vie durable, disposent de services de proximité leur permettant de fournir les prestations définies par la loi et favorisent dans toute la mesure utile la participation citoyenne.</p>	<p><b>Art. 1002 Aufgaben</b></p> <p><sup>1</sup> Die Gemeinden erfüllen die Aufgaben, die ihnen die Verfassung und das Gesetz übertragen. Sie können weitere Aufgaben übernehmen, soweit nicht Bund, Kanton oder andere Organisationen dafür ausschliesslich zuständig sind.</p> <p><sup>2</sup> Sie verwalten die Gemeindegüter nachhaltig und mit Sorgfalt.</p> <p><sup>3</sup> Sie sorgen für das Wohlergehen ihrer Bevölkerung, bieten ihr eine nachhaltige Lebensqualität, gewähren ihr lokale, vom Gesetz festgelegte Dienstleistungen und fördern so weit als zweckmässig die Bürgerbeteiligung.</p>
<p><b>Art. 1003 Collaborations intercommunales</b></p> <p><sup>1</sup> En vue de l'accomplissement de leurs tâches, les communes peuvent collaborer entre elles, ainsi qu'avec des collectivités voisines situées en dehors des frontières cantonales ou <b>nationales fédérales</b>.</p> <p><sup>2</sup> L'État encourage et favorise les collaborations intercommunales.</p> <p><sup>3</sup> La loi peut imposer une collaboration lorsqu'elle est nécessaire à l'accomplissement de certaines tâches <b>ou à la garantie de certaines prestations ainsi qu'à</b> une répartition équitable des charges entre communes.</p> <p><sup>4</sup> La loi définit la forme juridique, l'organisation, le financement et le contrôle démocratique des collaborations intercommunales.</p>	<p><b>Art. 1003 Interkommunale Zusammenarbeit</b></p> <p><sup>1</sup> Zur Erfüllung ihrer Aufgaben können die Gemeinden untereinander sowie mit benachbarten Körperschaften ausserhalb der Kantons- oder Landesgrenzen zusammenarbeiten.</p> <p><sup>2</sup> Der Kanton fördert und begünstigt die interkommunale Zusammenarbeit.</p> <p><sup>3</sup> Das Gesetz kann eine Zusammenarbeit vorschreiben, wenn sie für die Erfüllung bestimmter Aufgaben oder für <b>die Erbringung bestimmter Dienstleistungen sowie für</b> eine gerechte Lastenverteilung zwischen den Gemeinden erforderlich ist.</p> <p><sup>4</sup> Das Gesetz regelt die Rechtsform, die Organisation, die Finanzierung und die demokratische Kontrolle der interkommunalen Zusammenarbeit.</p>
<p><b>Art. 1004 Surveillance de l'État</b></p> <p><sup>1</sup> Les communes sont soumises à la surveillance de l'État dans les limites de l'article 1001 (autonomie communale). La loi détermine la nature de cette surveillance, notamment en matière de gestion. Dans la mesure où la Constitution et la loi ne prévoient pas expressément le contraire, le pouvoir d'examen de l'État se restreint à la légalité.</p> <p><sup>2</sup> Les règlements élaborés par les communes doivent être approuvés par l'État.</p> <p><sup>3</sup> La loi peut prévoir que des projets importants des communes soient soumis à l'approbation de l'État.</p> <p><sup>4</sup> La loi fixe les modalités de l'approbation.</p>	<p><b>Art. 1004 Aufsicht des Kantons</b></p> <p><sup>1</sup> Die Gemeinden sind innerhalb der Schranken des Artikels 1001 (Gemeindeautonomie) der Aufsicht des Kantons unterstellt. Das Gesetz bestimmt die Art und Weise dieser Aufsicht, insbesondere in Bezug auf die Verwaltung. Soweit die Verfassung und das Gesetz nicht ausdrücklich etwas Gegenteiliges vorsehen, beschränkt sich die Überprüfungsbefugnis des Kantons auf die Gesetzmässigkeit.</p> <p><sup>2</sup> Die von den Gemeinden ausgearbeiteten Reglemente müssen vom Kanton genehmigt werden.</p> <p><sup>3</sup> Das Gesetz kann vorsehen, dass wichtige Projekte der Gemeinden der Genehmigung durch den Kanton unterliegen.</p> <p><sup>4</sup> Das Genehmigungsverfahren wird durch das Gesetz geregelt.</p>
<p><b>Art. 1005 Pouvoir fiscal et péréquation financière</b></p> <p><sup>1</sup> Le pouvoir fiscal des communes est fixé par la loi.</p> <p><sup>2</sup> L'État prend des mesures pour atténuer les effets des disparités entre les communes et les régions. Il instaure notamment une péréquation financière. La loi définit les critères de contribution et de soutien.</p>	<p><b>Art. 1005 Steuerhoheit und Finanzausgleich</b></p> <p><sup>1</sup> Die Steuerhoheit der Gemeinden wird durch das Gesetz geregelt.</p> <p><sup>2</sup> Der Kanton trifft Massnahmen, um die Auswirkungen der Unterschiede zwischen den Gemeinden und den Regionen zu vermindern. Er errichtet insbesondere einen Finanzausgleich. Das Gesetz legt die Beitrags- und die Unterstützungskriterien fest.</p>

5.2.2. Autorités	5.2.2. Behörden
<p><b>Art. 1006 Organisation</b></p> <p><sup>1</sup> Chaque commune est dotée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une autorité législative : l'assemblée communale ou le conseil général ;</li> <li>b) d'une autorité exécutive : le conseil communal.</li> </ul> <p><sup>2</sup> La loi règle les principes de l'organisation des communes, les incompatibilités et les exceptions.</p>	<p><b>Art. 1006 Organisation</b></p> <p><sup>1</sup> Jede Gemeinde verfügt über:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) eine gesetzgebende Behörde: die Gemeindeversammlung oder der Generalrat;</li> <li>b) eine ausführende Behörde: der Gemeinderat.</li> </ul> <p><sup>2</sup> Das Gesetz regelt die Grundsätze der Gemeindeorganisation, die Unvereinbarkeiten und die Ausnahmen.</p>
<p><b>Art. 1007 Assemblée communale</b></p> <p><sup>1</sup> Ont le droit de participer à l'assemblée communale les <del>personnes qui disposent du droit de vote communal</del> <del>titulaires des droits politiques au niveau communal</del>.</p> <p><sup>2</sup> L'assemblée communale décide notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des règlements communaux, sauf exceptions fixées par la loi ;</li> <li>b) des projets importants de vente, d'octroi de droits réels restreints, d'échange, de bail, d'aliénation de capitaux, de prêt, d'emprunt, de cautionnement, d'octroi et de transfert de concessions hydrauliques ;</li> <li>c) des dépenses nouvelles de caractère non obligatoire dont le montant est fixé par la loi ;</li> <li>d) du budget, qu'elle peut voter rubrique par rubrique ;</li> <li>e) des comptes.</li> </ul>	<p><b>Art. 1007 Gemeindeversammlung</b></p> <p><sup>1</sup> Die in Gemeindeangelegenheiten Stimmberechtigten sind berechtigt, an der Gemeindeversammlung teilzunehmen.</p> <p><sup>2</sup> Die Gemeindeversammlung entscheidet insbesondere über:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Gemeindereglemente, ausser in den durch das Gesetz bestimmten Ausnahmen;</li> <li>b) wichtige Vorhaben betreffend Verkauf, Gewährung von beschränkten dinglichen Rechten, Tausch, Verpachtung, Veräusserung von Vermögenswerten, Gewährung von Darlehen, Kreditaufnahmen, Leistung von Bürgschaften, Erteilung und Übertragung von Wasserkraftkonzessionen;</li> <li>c) neue nicht gebundenen Ausgaben, deren Höhe durch das Gesetz festzulegen ist;</li> <li>d) den Voranschlag, über den Rubrik für Rubrik abgestimmt werden kann;</li> <li>e) die Rechnung.</li> </ul>
<p><b>Art. 1008 Conseil général</b></p> <p><sup>1</sup> Dans les communes de plus de 5000 habitantes et habitants, le conseil général remplace l'assemblée communale.</p> <p><sup>2</sup> Par scrutin populaire, le corps électoral peut renoncer à l'institution d'un conseil général dans les communes de plus de 5000 habitantes et habitants ou en élire un dans celles qui comptent moins de 5000 habitantes et habitants.</p> <p><sup>3</sup> La loi détermine l'organisation et les compétences du Conseil général. Celui-ci a au moins les mêmes compétences que celles dévolues à l'assemblée communale.</p>	<p><b>Art. 1008 Generalrat</b></p> <p><sup>1</sup> In den Gemeinden mit mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern tritt der Generalrat an die Stelle der Gemeindeversammlung.</p> <p><sup>2</sup> Durch Volksabstimmung können die Wahlberechtigten in Gemeinden mit mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern auf die Errichtung eines Generalrats verzichten, oder in Gemeinden mit weniger als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern einen Generalrat wählen.</p> <p><sup>3</sup> Das Gesetz bestimmt die Organisation und die Befugnisse des Generalrates. Er übt mindestens die gleichen Rechte aus wie die Gemeindeversammlung.</p>
<p><b>Art. 1009 Conseil communal</b></p> <p><sup>1</sup> Le conseil communal se compose de <del>cinq</del> <del>trois</del> à <del>neuf</del> <del>onze</del> membres dont une présidente ou un président ainsi qu'une vice-présidente ou un vice-président.</p> <p><sup>2</sup> Le conseil communal a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il pourvoit à l'administration communale ;</li> <li>b) il élabore et applique les règlements communaux ;</li> <li>c) il exécute la législation cantonale ;</li> <li>d) il nomme le personnel ;</li> <li>e) il élabore le budget ;</li> </ul>	<p><b>Art. 1009 Gemeinderat</b></p> <p><sup>1</sup> Der Gemeinderat besteht aus <del>fünf</del> <del>drei</del> bis <del>neun</del> <del>elf</del> Mitgliedern. Ein Mitglied ist Präsidentin oder Präsident und eines ist Vizepräsidentin oder Vizepräsident.</p> <p><sup>2</sup> Der Gemeinderat hat folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) er besorgt die allgemeine Verwaltung der Gemeinde;</li> <li>b) er entwirft die Gemeindereglemente und sorgt für deren Anwendung;</li> <li>c) er vollzieht die kantonale Gesetzgebung;</li> <li>d) er ernennt das Personal;</li> <li>e) er entwirft den Voranschlag;</li> </ul>

<p>f) il établit les comptes.  <sup>3</sup> La loi détermine l'organisation et les compétences.</p>	<p>f) er erstellt die Rechnung.  <sup>3</sup> Das Gesetz bestimmt die Organisation und die Befugnisse.</p>
<p><b>Art. 1010 Modes d'élection</b>  <sup>1</sup> Les membres du conseil général sont élus par le corps électoral selon le système proportionnel.  <sup>2</sup> Les membres du conseil communal sont élus par le corps électoral selon le système proportionnel. Le corps électoral peut décider un changement du système d'élection aux conditions fixées par la loi.  <sup>3</sup> La présidente ou le président et la vice-présidente ou le vice-président de commune sont élus par le corps électoral selon le système majoritaire.  <sup>4</sup> La loi fixe les modalités d'élection et la date du scrutin.</p>	<p><b>Art. 1010 Wahlmodus</b>  <sup>1</sup> Die Mitglieder des Generalrates werden von den Stimmberechtigten nach dem Proporzverfahren gewählt.  <sup>2</sup> Die Mitglieder des Gemeinderates werden von den Stimmberechtigten nach dem Proporzverfahren gewählt. Die Stimmberechtigten können unter den gesetzlich festgelegten Voraussetzungen eine Änderung des Wahlsystems beschliessen.  <sup>3</sup> Die Gemeindepräsidentin oder der Gemeindepräsident und die Vize-Gemeindepräsidentin oder der Vize-Gemeindepräsident werden von den Wahlberechtigten im Majorzverfahren gewählt.  <sup>4</sup> Das Gesetz bestimmt die Modalitäten der Wahl und das Datum des Urnengangs.</p>
<p><b>Art. 1011 Publicité des séances</b>  <sup>1</sup> Les séances de l'assemblée communale et du conseil général sont publiques.  <sup>2</sup> Les séances du conseil communal ne sont pas publiques.  <sup>3</sup> La loi règle les exceptions.</p>	<p><b>Art. 1011 Öffentlichkeit der Sitzungen</b>  <sup>1</sup> Die Sitzungen der Gemeindeversammlung und des Generalrates sind öffentlich.  <sup>2</sup> Die Sitzungen des Gemeinderates sind nicht öffentlich.  <sup>3</sup> Das Gesetz regelt die Ausnahmen.</p>
<p><b>5.2.3. Fusion, réorganisation et division de communes</b></p>	<p><b>5.2.3. Gemeindefusionen, Reorganisation und Aufteilung der Gemeinden</b></p>
<p><b>Art. 1012 Principes</b>  <sup>1</sup> L'État encourage et favorise les fusions de communes, notamment pour :  a) renforcer l'autonomie communale ;  b) accroître les capacités des communes ;  c) accomplir efficacement les prestations communales.  <sup>2</sup> Deux ou plusieurs communes peuvent fusionner même sans avoir de limite commune.  <sup>3</sup> Une fusion peut être proposée par les autorités communales, par une initiative populaire ou par l'État.</p>	<p><b>Art. 1012 Grundsätze</b>  <sup>1</sup> Der Kanton fördert und unterstützt die Gemeindefusionen, insbesondere um:  a) die Gemeindeautonomie zu stärken;  b) die Kapazitäten der Gemeinden zu erhöhen;  c) die kommunalen Dienstleistungen effizient zu erbringen.  <sup>2</sup> Zwei oder mehrere Gemeinden können auch ohne gemeinsame Grenze fusionieren.  <sup>3</sup> Der Vorschlag zu einer Fusion kann durch die Gemeindebehörden, durch eine Volksinitiative oder durch den Kanton erfolgen.</p>
<p><b>Art. 1013 Procédure</b>  <sup>1</sup> Le corps électoral de chacune des communes concernées vote sur la fusion. L'alinéa 2 est réservé.  <sup>2</sup> Lorsque les intérêts communaux, régionaux ou cantonaux l'exigent, le Grand Conseil peut ordonner une fusion. Les communes concernées doivent être entendues.  <sup>3</sup> Les dispositions relatives aux fusions de communes s'appliquent par analogie à la modification des limites communales et à la division de communes.  <sup>4</sup> La loi fixe les modalités d'application et prévoit des mesures incitatives, notamment financières.</p>	<p><b>Art. 1013 Verfahren</b>  <sup>1</sup> Die Stimmberechtigten der betroffenen Gemeinden beschliessen über die Fusion. Absatz 2 bleibt vorbehalten.  <sup>2</sup> Insoweit es die kommunalen, regionalen oder kantonalen Interessen erfordern, kann der Grosse Rat eine Fusion anordnen. Die betroffenen Gemeinden sind anzuhören.  <sup>3</sup> Die Bestimmungen zu den Gemeindefusionen gelten sinngemäss auch für die Änderung von Gemeindegrenzen und für die Aufteilung von Gemeinden.  <sup>4</sup> Das Gesetz bestimmt die Anwendungsregeln und sieht Anreize vor, insbesondere finanzieller Art.</p>

5.3. Bourgeoisies	5.3. Burgerschaften
<p><b>Art. 1014 Forme juridique</b> Les bourgeoisies sont des corporations de droit public qui exercent des tâches d'intérêt public fixées par la loi, en particulier la gestion de leurs biens communs.</p>	<p><b>Art. 1014 Rechtsform</b> Die Burgerschaften sind öffentlich-rechtliche Körperschaften, die gesetzlich festgelegte Aufgaben von öffentlichem Interesse erfüllen, insbesondere die Verwaltung ihres Gemeinguts.</p>
<p><b>Art. 1015 Organisation</b>  <sup>1</sup> Chaque bourgeoisie est dotée :                      a) d'une autorité législative : l'assemblée bourgeoise ;                      b) d'une autorité exécutive : le conseil bourgeois.  <sup>2</sup> La loi règle les principes de l'organisation des bourgeoisies ainsi que le droit de bourgeoisie.</p>	<p><b>Art. 1015 Organisation</b>  <sup>1</sup> Jede Burgerschaft verfügt über:                      a) eine gesetzgebende Behörde: die Burgerversammlung;                      b) eine ausführende Behörde: der Burgerrat.  <sup>2</sup> Das Gesetz bestimmt die Grundsätze der Organisation der Burgerschaften, sowie das Bürgerrecht.</p>
<p><b>Art. 1016 Corps électoral bourgeois</b> Le corps électoral bourgeois est composé :                      a) des bourgeoises et bourgeois domiciliés sur le territoire bourgeois ;                      b) des bourgeoises et bourgeois qui ne sont pas domiciliés sur le territoire bourgeois et qui ont, à leur demande, été intégrés dans le corps électoral. La loi fixe l'étendue de leurs droits.</p>	<p><b>Art. 1016 Stimmberechtigte Bürgerinnen und Bürger</b> Stimmberechtigt in Bürgerangelegenheiten sind:                      a) Bürgerinnen und Bürger, die im Gebiet der Burgerschaft wohnhaft sind;                      b) Bürgerinnen und Bürger, die nicht im Gebiet der Burgerschaft wohnhaft sind und die Stimmberechtigung beantragt und erhalten haben. Das Gesetz bestimmt den Umfang ihrer Rechte.</p>
<p><b>Art. 1017 Assemblée bourgeoise</b>  <sup>1</sup> Les bourgeoises et bourgeois qui forment le corps électoral ont le droit de participer à l'assemblée bourgeoise.  <sup>2</sup> L'assemblée bourgeoise a, sur le plan bourgeois, les mêmes compétences que l'assemblée communale. Elle décide en outre de l'admission des nouvelles bourgeoises et des nouveaux bourgeois.</p>	<p><b>Art. 1017 Burgerversammlung</b>  <sup>1</sup> Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger sind berechtigt, an der Burgerversammlung teilzunehmen.  <sup>2</sup> Die Burgerversammlung hat in Bürgerangelegenheiten die gleichen Rechte wie die Gemeindeversammlung. Sie entscheidet überdies über die Aufnahme neuer Bürgerinnen und Bürger.</p>
<p><b>Art. 1018 Conseil bourgeois</b>  <sup>1</sup> Le corps électoral bourgeois élit un conseil bourgeois de trois à sept membres, la présidente ou le président ainsi que la vice-présidente ou le vice-président.  <sup>2</sup> Les dispositions relatives à l'élection du conseil communal (art. 1010) s'appliquent par analogie à l'élection du conseil bourgeois.</p>	<p><b>Art. 1018 Burgerrat</b>  <sup>1</sup> Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger wählen einen Burgerrat von drei bis sieben Mitgliedern, die Präsidentin oder den Präsidenten sowie die Vize-Präsidentin oder den Vize-Präsidenten.  <sup>2</sup> Die Bestimmungen über die Wahl des Gemeinderates (Art. 1010) gelten sinngemäss auch für die Wahl des Burgerrates.</p>
<p><b>Art. 1019 Fusion</b>  <del>La bourgeoisie</del> Le corps électoral de chacune des bourgeoisies concernées peut décider de sa fusion avec une autre bourgeoisie de leur fusion par un vote au scrutin secret.</p>	<p><b>Art. 1019 Fusion</b>  <del>Die Burgerschaft kann beschliessen, mit einer anderen Burgerschaft zu fusionieren.</del>                      Die stimmberechtigten Bürgerinnen und Bürger der betroffenen Burgerschaften können durch eine geheime Abstimmung über die Fusion der Burgerschaften beschliessen.</p>

<p><b>Art. 1020 Dissolution</b> La bourgeoisie peut décider de sa dissolution. Dans ce cas, le patrimoine bourgeoisial doit être repris par la commune.</p>	<p><b>Art. 1020 Auflösung</b> Die Burgerschaft kann ihre Auflösung beschliessen. In diesem Fall muss das Eigentum der Burgerschaft von der Einwohnergemeinde übernommen werden.</p>
<p><b>Art. 1021 Indépendance</b> Si une bourgeoisie n'arrive pas à constituer un conseil bourgeoisial, elle doit fusionner avec une autre bourgeoisie ou décider de sa dissolution avant la prochaine législature.</p>	<p><b>Art. 1021 Selbstständigkeit</b> Wenn eine Burgerschaft nicht in der Lage ist, einen Burgerrat zu bilden, muss sie vor der nächsten Legislatur mit einer anderen Burgerschaft fusionieren oder ihre Auflösung beschliessen.</p>
<p><b>6. TÂCHES PUBLIQUES</b></p>	<p><b>6. ÖFFENTLICHE AUFGABEN</b></p>
<p><b>6.1. Principes généraux</b></p>	<p><b>6.1. Allgemeine Grundsätze</b></p>
<p><b>Art. 400 Principes généraux</b> <del><sup>1</sup> Les principes d'exemplarité, de bien commun, d'équité et de solidarité guident les actions de l'État.</del> Les principes de bien commun, d'équité, de solidarité et d'exemplarité guident les actions de l'État. <sup>2</sup> L'État et les communes maintiennent et développent un service public de qualité.</p>	<p><b>Art. 400 Allgemeine Grundsätze</b> <del><sup>1</sup> Die Grundsätze von Vorbildlichkeit, Gemeinwohl, Gerechtigkeit und Solidarität leiten das Handeln des Staates.</del> Die Grundsätze von Gemeinwohl, Gerechtigkeit, Solidarität und Vorbildlichkeit leiten das Handeln des Staates. <sup>2</sup> Kanton und Gemeinden unterhalten und entwickeln einen qualitativ hochwertigen öffentlichen Dienst.</p>
<p><b>Art. 401 Subsidiarité et collaboration</b> <sup>1</sup> L'État et les communes observent le principe de la subsidiarité. Ils assument des tâches d'intérêt public que des particuliers ou des entités organismes ne sont pas en mesure d'accomplir de manière adéquate. L'État prend à sa charge les tâches qui excèdent la capacité des communes ou qui nécessitent une réglementation uniforme. <sup>2</sup> L'État, les communes et les particuliers investis de tâches publiques collaborent dans l'accomplissement de ces tâches.</p>	<p><b>Art. 401 Subsidiarität und Zusammenarbeit</b> <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden beachten den Grundsatz der Subsidiarität. Sie übernehmen Aufgaben von öffentlichem Interesse, soweit Einzelne oder Organisationen sie nicht angemessen erfüllen können. Der Kanton übernimmt jene Aufgaben, welche die Kraft der Gemeinden übersteigen oder die einer einheitlichen Regelung bedürfen. <sup>2</sup> Kanton, Gemeinden und mit öffentlichen Aufgaben beauftragte Private arbeiten bei der Erfüllung dieser Aufgaben zusammen.</p>
<p><b>Art. 402 Délégation</b> <sup>1</sup> L'État et les communes peuvent déléguer des tâches à des tiers, à condition que la délégation soit prévue dans une base légale et qu'elle soit justifiée par un intérêt public prépondérant. <sup>2</sup> Les organismes et les personnes concernés sont soumis à la surveillance de la collectivité délégatrice.</p>	<p><b>Art. 402 Delegation</b> <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden können Aufgaben Dritten übertragen, wenn eine gesetzliche Grundlage dies vorsieht und ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht. <sup>2</sup> Die betreffenden Organisationen und Personen unterstehen der Aufsicht der bevollmächtigenden Körperschaft.</p>
<p><b>Art. 403 Décentralisation</b> L'État peut procéder à une décentralisation des tâches publiques, notamment lorsque que la nature de la tâche, les coûts et ou l'efficacité le permettent. Il veille à les répartir équitablement sur le territoire cantonal.</p>	<p><b>Art. 403 Dezentrale Aufgabenerfüllung</b> Der Kanton kann öffentliche Aufgaben dezentral erfüllen, wenn insbesondere die Art der Aufgabe, wirtschaftlicher Mitteleinsatz und oder wirksame Aufgabenerfüllung es erlauben. Er sorgt für deren gerechte Verteilung auf dem Kantonsgebiet.</p>

<p><b>Art. 404 Examen de la réalisation des tâches</b>                  Les autorités compétentes de l'État s'assurent périodiquement que les tâches assumées par les pouvoirs publics sont bien nécessaires, efficaces et remplies de manière économiquement optimale, qu'elles sont supportables et que leurs conséquences financières sont maîtrisées.</p>	<p><b>Art. 404 Aufgabenüberprüfung</b>                  Die zuständigen Behörden des Staates überprüfen die Erfüllung der öffentlichen Aufgaben periodisch auf ihre Notwendigkeit, Wirksamkeit und Effizienz sowie ihre finanziellen Auswirkungen und deren Tragbarkeit.</p>
<p><b>Art. 405 Densité réglementaire</b>                  L'État et les communes prennent des mesures pour limiter autant que possible la densité de la réglementation et la charge administrative.</p>	<p><b>Art. 405 Regulierungsdichte</b>                  Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um die Regulierungsdichte und den Verwaltungsaufwand so gering wie möglich zu halten.</p>
<p><b>Art. 406 Responsabilité de l'État et des agents</b>  <sup>1</sup> Les collectivités publiques répondent du préjudice que leurs agents causent de manière illicite dans l'accomplissement des tâches publiques.  <sup>2</sup> L'agent répond à l'égard de la collectivité publique au service de laquelle il se trouve du dommage direct ou indirect qu'il lui cause dans l'exercice de ses fonctions, en raison d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.  <sup>3</sup> La loi fixe les conditions de la responsabilité pour fait licite.</p>	<p><b>Art. 406 Haftung des Staates und der Amtsträger</b>  <sup>1</sup> Die Gemeinwesen haften für die Schäden, den ihre Amtsträger bei der Erfüllung öffentlicher Aufgaben widerrechtlich verursachen.  <sup>2</sup> Der Amtsträger haftet gegenüber dem öffentlichen Gemeinwesen, in dessen Dienst er sich befindet, für den Schaden, den er ihm in Ausübung seiner amtlichen Tätigkeit durch vorsätzliche oder grobfahrlässige Verletzung seiner Dienstpflicht direkt oder indirekt zufügt.  <sup>3</sup> Die Voraussetzungen der Haftung für rechtmässig verursachten Schaden regelt das Gesetz.</p>
<p><b>Art. 407 Développement durable</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes réalisent leurs activités de développement en considérant, de manière interdépendante, les aspects environnementaux, culturels, économiques, politiques et sociaux de ces actions.  <sup>2</sup> Ils assurent aux générations actuelles et futures un environnement sain et sûr en veillant au respect de l'équilibre entre la nature et les activités humaines, incluant notamment le climat et la biodiversité.</p>	<p><b>Art. 407 Nachhaltige Entwicklung</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden berücksichtigen im Rahmen ihrer Entwicklung die wechselseitige Abhängigkeit der ökologischen, kulturellen, wirtschaftlichen, politischen und sozialen Aspekte ihrer Tätigkeiten.  <sup>2</sup> Sie gewährleisten heutigen und künftigen Generationen eine gesunde und sichere Umwelt, indem sie auf das Gleichgewicht zwischen Natur und menschlichen Aktivitäten achten, insbesondere auf das Klima und die Biodiversität.</p>
<p><b>Art. 600 Politique sociale</b>                  Dans sa politique sociale, l'État soutient les solidarités primaires et l'action des proches aidantes et aidants. Il encourage cette dernière par des mesures adaptées, en coordination avec les communes.</p>	<p><b>Art. 600 Sozialpolitik</b>                  In seiner Sozialpolitik unterstützt der Kanton das solidarische Handeln der Privaten und der betreuenden Angehörigen. Er fördert letzteres durch geeignete Massnahmen in Koordination mit den Gemeinden.</p>
<p><b>6.2. Famille</b></p>	<p><b>6.2. Familie</b></p>
<p><b>Art. 601 Principes</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes reconnaissent la famille dans sa diversité, en tant que cellule de base de la société et valorisent le bénéfice social et économique de sa stabilité et de son épanouissement.  <sup>2</sup> Ils organisent leurs tâches en tenant compte de :                  a) l'intérêt supérieur des enfants et des personnes vulnérables ;                  b) la valorisation du temps consacré à ces communautés de vie et à leur organisation.</p>	<p><b>Art. 601 Grundsätze</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden anerkennen die Familie in ihrer Vielfalt als die Grundgemeinschaft der Gesellschaft und schätzen den gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Nutzen ihrer Stabilität und Entfaltung.  <sup>2</sup> Sie organisieren ihre Aufgaben unter Berücksichtigung:                  a) des Wohls der Kinder und schutzbedürftiger Personen;                  b) der Wertschätzung der Zeit, die für diese Lebensgemeinschaften und deren Organisation aufgewendet wird.</p>

<p><b>Art. 602 Politique familiale</b> L'État et les communes développent une politique familiale globale.</p>	<p><b>Art. 602 Familienpolitik</b> Kanton und Gemeinden entwickeln eine umfassende Familienpolitik.</p>
<p><b>Art. 603 Enfance</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes permettent à tous les enfants d'accéder à des activités de développement, <b>en particulier</b> pour la petite enfance.  <sup>2</sup> Ils mettent en place des mesures d'accompagnement à la parentalité.</p>	<p><b>Art. 603 Kindheit</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden bieten allen Kindern Zugang zu Entwicklungsaktivitäten, <b>insbesondere</b> im Bereich der frühen Kindheit.  <sup>2</sup> Sie richten Unterstützungsmassnahmen für die Eltern ein.</p>
<p><b>Art. 604 Accueil préscolaire et parascolaire</b>  <sup>1</sup> En collaboration avec les communes et les partenaires privés, l'État garantit l'accès à des structures d'accueil préscolaire et parascolaire, financièrement accessibles pour tous.  <sup>2</sup> Il exerce la surveillance sur ces structures.</p>	<p><b>Art. 604 Familien- und schulergänzende Kinderbetreuung</b>  <sup>1</sup> In Zusammenarbeit mit Gemeinden und Privaten garantiert der Kanton den Zugang zu familien- und schulergänzenden Kinderbetreuungsangeboten. Diese Leistungen müssen für alle bezahlbar sein.  <sup>2</sup> Er übt die Aufsicht über diese Strukturen aus.</p>
<p><b>Art. 605 Conciliation de la vie professionnelle et familiale</b>  <sup>1</sup> L'État prend des mesures favorisant la conciliation de la vie professionnelle et familiale au sein de l'administration.  <sup>2</sup> Il encourage les entreprises à instaurer des conditions de travail favorables à la conciliation de la vie professionnelle et familiale.</p>	<p><b>Art. 605 Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben</b>  <sup>1</sup> Der Kanton trifft Massnahmen zur Förderung der Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben in der Verwaltung.  <sup>2</sup> Er ermutigt die Unternehmen, Arbeitsbedingungen zu schaffen, die der Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben förderlich sind.</p>
<p><b>Art. 606 Congé parental</b> En l'absence d'un congé parental fédéral, l'État met en place un dispositif de congé parental cantonal.</p>	<p><b>Art. 606 Elternzeit</b> Solange keine eidgenössische Elternzeit besteht, richtet der Kanton eine kantonale Elternzeit ein.</p>
<p><b>Art. 607 Politique intergénérationnelle</b>  <sup>1</sup> L'État, en collaboration avec les communes ou l'initiative privée, met en place une politique cantonale intergénérationnelle en tenant compte des besoins spécifiques et des intérêts des différentes classes d'âges.  <sup>2</sup> Il favorise la solidarité entre les générations.</p>	<p><b>Art. 607 Generationenübergreifende Politik</b>  <sup>1</sup> Der Kanton setzt in Zusammenarbeit mit den Gemeinden oder Privaten eine kantonale generationenübergreifende Politik um, welche die spezifischen Bedürfnisse und Interessen der verschiedenen Altersgruppen berücksichtigt.  <sup>2</sup> Er fördert die Solidarität zwischen den Generationen.</p>
<p><b>6.3. Enseignement et formation</b></p>	<p><b>6.3. Bildung</b></p>
<p><b>Art. 618 Enseignement public</b>  <sup>1</sup> L'État organise et finance un enseignement public qui vise à la transmission des savoirs et au développement <b>de compétences humain intégral. Il fonde son action sur le respect des convictions de chacun et l'amitié entre tous.</b>  <sup>2</sup> L'État met en place une école publique qui assure l'instruction des élèves, en collaboration avec leurs parents.  <sup>3</sup> L'école vise au développement du sens de la responsabilité, <b>de la bienveillance</b>, de l'esprit critique et de la créativité.</p>	<p><b>Art. 618 Grundsätze des Bildungswesens</b>  <sup>1</sup> Der Kanton organisiert und finanziert das öffentliche Bildungswesen, das auf die Vermittlung von Wissen und <b>eine ganzheitliche menschliche die Entwicklung von Kompetenzen</b> abzielt. <b>Er stützt sein Handeln auf die Achtung der Überzeugungen jedes Einzelnen und die Freundschaft zwischen allen.</b>  <sup>2</sup> Der Kanton richtet eine öffentliche Schule ein, die die Ausbildung der Schülerinnen und Schüler in Zusammenarbeit mit ihren Eltern gewährleistet.  <sup>3</sup> Die Schule hat das Ziel, Verantwortungsbewusstsein, <b>Wohlfühlen</b>, kritisches Denken und Kreativität zu entwickeln.</p>



<p>3<sup>bis</sup> Elle favorise la sensibilisation aux évolutions globales et numériques et à leurs interconnexions.</p> <p>4 Elle seconde la famille dans l'éducation des enfants.</p> <p><del>5 L'enseignement ne doit promouvoir aucune conception politique ou religieuse particulière.</del></p> <p>5 La neutralité confessionnelle et politique de l'enseignement est garantie.</p>	<p>3<sup>bis</sup> Sie fördert das Bewusstsein für globale und digitale Entwicklungen und deren Zusammenhänge.</p> <p>4 Die Schule unterstützt die Familie bei der Erziehung der Kinder.</p> <p><del>5 Der Unterricht soll keine bestimmten politischen oder religiösen Ansichten fördern.</del></p> <p>5 Die konfessionelle und politische Neutralität des Unterrichts ist gewährleistet.</p>
<p><b>Art. 619 Enseignement <del>de base</del> primaire et secondaire I</b></p> <p>1 L'enseignement <del>de base</del> primaire et secondaire I est obligatoire et, dans les écoles publiques, gratuit.</p> <p>2 La liberté du modèle d'instruction est garantie.</p> <p>3 L'État assure à tous les enfants confiés à l'école, une formation de qualité adaptée à leurs aptitudes et permettant de développer leurs potentialités.</p> <p>4 Il assure une transition harmonieuse entre les différents niveaux de formation et favorise le travail en réseau des professionnels en contact avec les enfants.</p> <p>5 L'État et les communes encouragent la compréhension et les échanges entre les communautés linguistiques. La première langue étrangère enseignée est l'autre langue officielle.</p>	<p><b>Art. 619 <del>Grundschulunterricht</del> Primar- und Sekundarschulunterricht I</b></p> <p>1 Der <del>Grundschulunterricht</del> Primar- und Sekundarschulunterricht I ist obligatorisch und an öffentlichen Schulen unentgeltlich.</p> <p>2 Die freie Wahl des Schulmodells ist gewährleistet.</p> <p>3 Der Kanton stellt sicher, dass alle Kinder, die der Schule anvertraut werden, eine qualitativ hochstehende Ausbildung erhalten, die ihren Begabungen entspricht und es ihnen ermöglicht, ihr Potenzial zu entfalten.</p> <p>4 Er sorgt für einen harmonischen Übergang zwischen den verschiedenen Ausbildungsstufen und fördert die Vernetzung von Fachleuten, die mit Kindern in Kontakt stehen.</p> <p>5 Kanton und Gemeinden fördern das Verständnis und den Austausch zwischen den Sprachgemeinschaften. Die erste unterrichtete Fremdsprache ist die andere Amtssprache.</p>
<p><b>Art. 620 Enseignement secondaire II et tertiaire</b></p> <p>1 L'État assure en application des dispositions fédérales ou intercantionales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la formation professionnelle initiale ;</li> <li>b) l'enseignement secondaire II général ;</li> <li>c) l'enseignement tertiaire.</li> </ul> <p>2 Il soutient et finance les institutions de niveau tertiaire, publiques ou reconnues par l'État, dans leurs activités de formation et de recherche en application des dispositions fédérales.</p> <p>3 Il met en place un système d'aide à la formation post-obligatoire.</p>	<p><b>Art. 620 Unterricht der Sekundarstufe II und der Tertiärstufe</b></p> <p>1 Der Kanton gewährleistet in Anwendung der bundesrechtlichen und interkantonalen Bestimmungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die berufliche Grundbildung;</li> <li>b) den Unterricht in allgemeinen Mittelschulen;</li> <li>c) die tertiäre Bildung.</li> </ul> <p>2 Er unterstützt und finanziert öffentlich oder staatlich anerkannte Institutionen der tertiären Stufe in ihrer Bildungs- und Forschungstätigkeit in Anwendung der bundesrechtlichen Bestimmungen.</p> <p>3 Er richtet ein Beihilfesystem zur Unterstützung der nachobligatorischen Ausbildung ein.</p>
<p><b>Art. 621 Formation permanente et continue</b></p> <p>L'État soutient la formation permanente et la formation continue, notamment par la validation des acquis.</p>	<p><b>Art. 621 Fort- und Weiterbildung</b></p> <p>Der Kanton unterstützt das lebenslange Lernen und die Weiterbildung, insbesondere durch die Validierung erworbener Kenntnisse.</p>

6.4. Santé	6.4. Gesundheit
<p><b>Art. 608 Principes</b></p> <p><sup>1</sup> L'État contribue à la promotion, à la sauvegarde et au rétablissement de la santé physique <del>et mentale-et spirituelle</del>, en tenant compte de la dimension spirituelle.</p> <p><sup>2</sup> Il veille à un accès équitable à des soins de qualité.</p> <p><sup>3</sup> Il contribue à la réduction des inégalités sociales de santé.</p>	<p><b>Art. 608 Grundsätze</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton trägt zur Förderung, Erhaltung und Wiederherstellung der körperlichen und psychischen <del>und-spirituellen</del> Gesundheit bei und berücksichtigt dabei die spirituelle Dimension.</p> <p><sup>2</sup> Er sorgt für den gleichberechtigten Zugang zu qualitativ hochwertiger Versorgung.</p> <p><sup>3</sup> Er trägt zur Verringerung der sozialen Ungleichheiten im Gesundheitsbereich bei.</p>
<p><b>Art. 609 Politique de la santé</b></p> <p><del><sup>1</sup>L'État prend des mesures visant à la protection de la santé de la collectivité par une politique de santé publique efficiente.</del></p> <p><del><sup>2</sup>Il prend des mesures de promotion de la santé et de prévention.</del></p> <p>L'État met en place une politique de santé publique efficiente.</p>	<p><b>Art. 609 Gesundheitspolitik</b></p> <p><del><sup>1</sup>Der Kanton trifft Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung durch eine effiziente Gesundheitspolitik.</del></p> <p><del><sup>2</sup>Er ergreift gesundheitsfördernde und präventive Massnahmen.</del></p> <p>Der Kanton betreibt eine effiziente Gesundheitspolitik.</p>
<p><b>Art. 610 Système de santé</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes veillent à une couverture adéquate des besoins de la population en soins de santé.</p> <p><sup>2</sup> Ils assurent un accès à des soins médicaux primaires décentralisés.</p> <p><sup>3</sup> L'État crée les conditions-cadres permettant une coordination globale du suivi du patient.</p> <p><sup>4</sup> Il coordonne et surveille le réseau de soins de santé.</p>	<p><b>Art. 610 Gesundheitssystem</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden sorgen für eine angemessene Deckung des Gesundheitsversorgungsbedarfs der Bevölkerung.</p> <p><sup>2</sup> Sie stellen den Zugang zu einer dezentralen medizinischen Grundversorgung sicher.</p> <p><sup>3</sup> Der Kanton schafft die Rahmenbedingungen für eine umfassende koordinierte Patientenversorgung.</p> <p><sup>4</sup> Er koordiniert und überwacht das Gesundheitsnetz.</p>
<p><b>Art. 611 Autonomie des personnes âgées</b></p> <p>L'État soutient et encourage les mesures visant à prolonger l'autonomie en faveur des personnes âgées <del>visant à maintenir et à prolonger leur autonomie, si possible et leur maintien</del> dans leur cadre de vie habituel.</p>	<p><b>Art. 611 Autonomie der älteren Menschen</b></p> <p>Der Kanton unterstützt und fördert Massnahmen, die die Autonomie zugunsten älterer Menschen, <del>die darauf abzielen, ihre Autonomie zu erhalten und zu verlängern, wenn möglich</del> in ihrem gewohnten Lebensumfeld verlängern.</p>
<p><b>Art. 612 Soins palliatifs</b></p> <p>L'État assure la mise à disposition de soins palliatifs, accessibles en tout temps.</p>	<p><b>Art. 612 Palliativpflege</b></p> <p>Der Kanton stellt sicher, dass Palliativpflege jederzeit verfügbar und zugänglich ist.</p>
6.5. Sécurité publique	6.5. Öffentliche Sicherheit
<p><b>Art. 625 Sécurité et ordre public</b></p> <p><sup>1</sup> L'État détient le monopole de la force publique.</p> <p><sup>2</sup> L'État et les communes garantissent la sécurité et l'ordre public.</p> <p><del><sup>3</sup>Ils protègent la population contre la violence et les abus. Ils assurent la couverture des besoins de protection, de soins et d'accompagnement des personnes concernées.</del></p>	<p><b>Art. 625 Öffentliche Ordnung und Sicherheit</b></p> <p><sup>1</sup> Das Gewaltmonopol liegt beim Staat.</p> <p><sup>2</sup> Kanton und Gemeinden gewährleisten die öffentliche Ordnung und Sicherheit.</p> <p><del><sup>3</sup>Sie schützen die Bevölkerung vor Gewalt und Missbrauch. Sie gewährleisten die Deckung der Schutz-, Pflege- und Betreuungsbedürfnisse der betroffenen Personen.</del></p>

<p><b>Art. 625a Protection contre la violence</b> L'État et les communes protègent la population contre toute forme de violence et assurent la couverture des soins et de l'accompagnement des victimes.</p>	<p><b>Art. 625a Schutz vor Gewalt</b> Kanton und Gemeinden schützen die Bevölkerung vor jeder Form von Gewalt und gewährleisten die Pflege- und Betreuungsversorgung der Opfer.</p>
<p><b>Art. 625b Protection de la population</b> Afin de garantir la protection de la population, l'État et les communes prennent les mesures nécessaires pour prévenir et maîtriser les catastrophes et les situations d'urgence résultant des dangers naturels, techniques ou sociétaux.</p>	<p><b>Art. 625b Bevölkerungsschutz</b> Um den Schutz der Bevölkerung zu gewährleisten, treffen Kanton und Gemeinden die notwendigen Massnahmen, um Katastrophen und Notsituationen infolge natürlicher, technischer oder gesellschaftlicher Gefahren vorzubeugen und sie zu bewältigen.</p>
<p><b>Art. 626 Mesures de réinsertion</b> L'État prend des mesures visant la réinsertion sociale des personnes privées de liberté.</p>	<p><b>Art. 626 Wiedereingliederungsmassnahmen</b> Der Kanton trifft Massnahmen zur Wiedereingliederung von Personen, denen die Freiheit entzogen wurde.</p>
<p><b>6.6. Sécurité sociale</b></p>	<p><b>6.6. Soziale Sicherheit</b></p>
<p><b>Art. 613 Principes</b> <sup>1</sup> En complément de la responsabilité individuelle et de l'initiative privée, l'État et les communes assurent la sécurité sociale de la population, <del>notamment des familles, des enfants, des jeunes ainsi que des personnes seules, âgées ou en situation de handicap.</del> <sup>2</sup> L'État et les communes prennent des mesures pour prévenir les situations de précarité, l'exclusion sociale et économique ainsi que le surendettement.</p>	<p><b>Art. 613 Grundätze</b> <sup>1</sup> In Ergänzung zu persönlicher Verantwortung und privater Initiative gewährleisten Kanton und Gemeinden die soziale Sicherheit der Bevölkerung, <del>insbesondere von Familien, Kindern, Jugendlichen sowie Alleinstehenden, älteren Menschen oder Menschen mit Behinderung.</del> <sup>2</sup> Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen, um Situationen der Prekarität, soziale und wirtschaftliche Ausgrenzung sowie Überschuldung zu verhindern.</p>
<p><b>Art. 614 Aide sociale</b> L'aide sociale est <del>en principe</del> non remboursable, <del>sauf disposition légale contraire.</del></p>	<p><b>Art. 614 Sozialhilfe</b> <del>Soweit das Gesetz nichts anderes vorsieht ist</del> die Sozialhilfe <del>ist im Prinzip</del> nicht rückzahlbar.</p>
<p><b>6.7. Intégration</b></p>	<p><b>6.7. Integration</b></p>
<p><b>Art. 615 Principe</b> L'État et les communes prennent des mesures pour favoriser l'intégration <del>ou</del> et l'inclusion de toute personne dans le respect des valeurs qui fondent l'État de droit.</p>	<p><b>Art. 615 Grundsatz</b> Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen zur Förderung der Integration <del>oder</del> und Inklusion jeder Person in Achtung der Werte, auf denen der Rechtsstaat beruht.</p>
<p><b>Art. 616 Naturalisation</b> La loi prévoit une procédure <del>de naturalisation</del> uniforme, simple et rapide <del>pour la naturalisation des personnes étrangères.</del></p>	<p><b>Art. 616 Einbürgerung</b> Das Gesetz sieht einheitliche, einfache und rasche <del>Einbürgerungsverfahren</del> <del>Verfahren zur Einbürgerung von ausländischen Personen</del> vor.</p>

6.8. Territoire, environnement et mobilité	6.8. Raum, Umwelt und Mobilität
<p><b>Art. 500 Aménagement du territoire</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes assurent un aménagement du territoire différencié et solidaire qui permet de valoriser et de préserver le cadre de vie, les ressources naturelles et l'environnement.</p> <p><sup>2</sup> Ils veillent notamment à l'occupation rationnelle du territoire ainsi qu'à l'utilisation judicieuse et mesurée du sol.</p> <p><sup>3</sup> L'État coordonne l'aménagement du territoire et soutient les collaborations intercommunales.</p>	<p><b>Art. 500 Raumplanung</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden sorgen für eine differenzierte und solidarische Raumplanung, die die Lebens- und Umweltqualität und die natürlichen Ressourcen verbessert und aufwertet.</p> <p><sup>2</sup> Insbesondere achten sie auf eine zweckmässige und haushälterische Nutzung des Bodens und auf eine geordnete Besiedelung des Landes.</p> <p><sup>3</sup> Der Kanton koordiniert die Raumplanung und unterstützt die interkommunale Zusammenarbeit.</p>
<p><b>Art. 414 Infrastructures cantonales</b></p> <p>L'État définit une politique des infrastructures qui soit exemplaire, efficiente et respectueuse de l'environnement.</p>	<p><b>Art. 414 Kantonale Infrastrukturen</b></p> <p>Der Kanton definiert eine vorbildliche, effiziente und umweltfreundliche Infrastrukturpolitik.</p>
<p><b>Art. 501 Mobilité</b></p> <p><sup>1</sup> L'État assure une mobilité adéquate qui tient compte des besoins de la population et des disparités géographiques.</p> <p><sup>2</sup> Il encourage les transports collectifs et les formes de mobilité respectueuses de l'environnement.</p> <p><sup>3</sup> Les besoins du trafic non motorisé sont pris en considération lors de l'aménagement de l'infrastructure routière.</p>	<p><b>Art. 501 Mobilität</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton sorgt für eine angemessene Mobilität. Er berücksichtigt die Bedürfnisse der Bevölkerung und die geografischen Gegebenheiten.</p> <p><sup>2</sup> Er fördert den kollektiven Verkehr sowie alle umweltschonenden Mobilitätsformen.</p> <p><sup>3</sup> Die Bedürfnisse des nicht motorisierten Verkehrs werden bei der Gestaltung der Strasseninfrastruktur berücksichtigt.</p>
<p><b>Art. 502 Énergie</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes veillent à un approvisionnement énergétique sûr et suffisant.</p> <p><sup>2</sup> Ils promeuvent une production et un approvisionnement indigènes et renouvelables.</p> <p><sup>3</sup> Ils soutiennent les mesures visant à accroître l'efficacité énergétique.</p>	<p><b>Art. 502 Energie</b></p> <p><sup>1</sup> <del>Der</del> Kanton und Gemeinden <del>sorgt</del> sorgen für eine sichere und ausreichende Energieversorgung.</p> <p><sup>2</sup> <del>Er</del> Sie <del>fördert</del> fördern eine einheimische und erneuerbare Energieerzeugung und -versorgung.</p> <p><sup>3</sup> <del>Er</del> Sie <del>unterstützt</del> unterstützen Massnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz.</p>
<p><b>Art. 503 Climat</b></p> <p>L'État prend des mesures propres à lutter contre les changements climatiques et vise la neutralité carbone.</p>	<p><b>Art. 503 Klima</b></p> <p>Der Kanton ergreift Massnahmen zur Bekämpfung des Klimawandels und strebt die Klimaneutralität an.</p>
<p><b>Art. 504 Ressources naturelles</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes veillent à une utilisation rationnelle et économe des ressources naturelles.</p> <p><sup>2</sup> Pour préserver les ressources naturelles <del>non renouvelables</del>, l'État et les communes promeuvent l'économie circulaire.</p> <p><sup>3</sup> L'État et les communes assurent l'approvisionnement en eau. Ils demeurent propriétaires de cette ressource.</p>	<p><b>Art. 504 Natürliche Ressourcen</b></p> <p><sup>1</sup> <del>Der</del> Kanton und Gemeinden <del>sorgt</del> sorgen für eine rationelle und sparsame Nutzung der natürlichen Ressourcen.</p> <p><sup>2</sup> Um <del>nicht erneuerbare</del> die natürlichen Ressourcen zu bewahren, fördern der Kanton und die Gemeinden die Kreislaufwirtschaft.</p> <p><sup>3</sup> Kanton und Gemeinden sichern die Wasserversorgung. Diese Ressource bleibt in ihrem Eigentum.</p>

<p><b>Art. 506 Environnement</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes protègent la nature et le paysage.</p> <p><sup>2</sup> Ils veillent à la sauvegarde et à la valorisation de la biodiversité.</p> <p><sup>3</sup> Les atteintes nuisibles ou incommodantes pour l'être humain et la nature doivent être évitées, réduites ou si nécessaires éliminées selon les avancées technologiques.</p> <p><sup>4</sup> L'État protège la faune et la flore ainsi que leurs biotopes. Il gère la pratique de la chasse et de la pêche.</p>	<p><b>Art. 506 Umwelt</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden schützen die Natur und die Landschaft.</p> <p><sup>2</sup> Sie sorgen für den Schutz und die Förderung der Biodiversität.</p> <p><sup>3</sup> Schädliche oder lästige Einwirkungen auf Mensch und Natur sind entsprechend dem technologischen Fortschritt zu vermeiden, zu reduzieren oder falls erforderlich zu beseitigen.</p> <p><sup>4</sup> Der Kanton schützt die Fauna und Flora und ihre Biotope. Er verwaltet die Ausübung der Jagd und der Fischerei.</p>
<p><b>Art. 506a Grands prédateurs</b></p> <p>L'État édicte des prescriptions relatives à la protection contre les grands prédateurs ainsi qu'à la limitation et à la régulation de leur effectif. La promotion de la population des grands prédateurs est interdite.</p>	<p><b>Art. 506a Grossraubtiere</b></p> <p>Der Kanton erlässt Vorschriften zum Schutz vor Grossraubtieren und zur Beschränkung und Regulierung des Bestands. Die Förderung des Grossraubtierbestandes ist verboten.</p>
<p><b>Art. 505 Agriculture et sylviculture</b></p> <p><sup>1</sup> L'État contribue à la pérennité des activités agricoles et sylvicoles en garantissant des conditions-cadres attractives et en préservant la qualité et la quantité des sols agricoles.</p> <p><sup>2</sup> Il soutient l'agriculture et la sylviculture dans leurs fonctions économique, protectrice, écologique et sociale.</p> <p><sup>3</sup> Il promeut les activités agricoles et sylvicoles respectueuses de l'environnement et des animaux qui favorisent une production locale de qualité ainsi que le maintien des valeurs paysagères et du patrimoine rural.</p>	<p><b>Art. 505 Landwirtschaft und Forstwirtschaft</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton trägt zum Erhalt der land- und forstwirtschaftlichen Tätigkeit bei, indem er attraktive Rahmenbedingungen sicherstellt und die Qualität und Quantität der landwirtschaftlichen Flächen bewahrt.</p> <p><sup>2</sup> Er unterstützt die Land- und Forstwirtschaft in ihren wirtschaftlichen, schützenden, ökologischen und sozialen Funktionen.</p> <p><sup>3</sup> Er fördert umwelt- und tierfreundliche land- und forstwirtschaftliche Tätigkeiten, die eine qualitativ hochwertige lokale Produktion sowie die Erhaltung der landschaftlichen Werte und des ländlichen Kulturguts fördern.</p>
<p><b>6.9. Économie</b></p>	<p><b>6.9. Wirtschaft</b></p>
<p><b>Art. 408 Politique économique</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes créent les conditions-cadres favorables à une économie performante et innovante. Ils s'emploient à promouvoir une économie diversifiée et équilibrée du point de vue structurel et territorial.</p> <p><sup>2</sup> Ils favorisent les compétences locales et les circuits courts.</p> <p><sup>3</sup> Ils créent les conditions-cadres favorisant le plein emploi.</p>	<p><b>Art. 408 Wirtschaftspolitik</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden schaffen die Rahmenbedingungen für eine leistungsfähige und innovative Wirtschaft. Sie fördern eine in struktureller und territorialer Hinsicht diversifizierte und ausgewogene Wirtschaft.</p> <p><sup>2</sup> Sie fördern lokale Kompetenzen und kurze Wertschöpfungsketten.</p> <p><sup>3</sup> Sie schaffen günstige Rahmenbedingungen für die Vollbeschäftigung.</p>
<p><b>Art. 409 Monopoles et régales</b></p> <p>L'État et les communes peuvent créer des monopoles lorsque l'intérêt public le commande. Les régales cantonales sont réservées.</p>	<p><b>Art. 409 Monopole und Regale</b></p> <p>Kanton und Gemeinden können Monopole errichten, sofern ein öffentliches Interesse dies erfordert. Kantonale Regale bleiben vorbehalten.</p>

<p><b>Art. 410 Emploi et conditions de travail</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes encouragent les efforts de l'économie visant à préserver et à créer des emplois <del>respectueux de l'humain et de son environnement</del>.</p> <p><sup>2</sup> Ils soutiennent les mesures de reconversion, de perfectionnement et de réinsertion professionnelle.</p> <p><sup>3</sup> L'État lutte contre la précarisation des conditions de travail.</p> <p><sup>4</sup> Il veille à la protection de la santé physique et mentale sur le lieu de travail.</p>	<p><b>Art. 410 Beschäftigung und Arbeitsbedingungen</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden fördern die Anstrengungen der Wirtschaft zur Erhaltung und Schaffung von Arbeitsplätzen, <del>die Mensch und Umwelt respektieren</del>.</p> <p><sup>2</sup> Sie unterstützen Umschulungs-, Fortbildungs- und berufliche Wiedereingliederungsmassnahmen.</p> <p><sup>3</sup> Der Kanton kämpft gegen prekäre Arbeitsbedingungen.</p> <p><sup>4</sup> Er überwacht den Schutz der physischen und geistigen Gesundheit am Arbeitsplatz.</p>
<p><b>Art. 411 Innovation et recherche</b></p> <p>L'État encourage et soutient l'innovation, la recherche fondamentale, la recherche appliquée et le développement notamment au sein des entreprises et <del>au niveau</del> dans le domaine de la formation.</p>	<p><b>Art. 411 Innovation und Forschung</b></p> <p>Der Kanton fördert und unterstützt Innovation, Grundlagenforschung, angewandte Forschung und Entwicklung, namentlich in Unternehmen und im Bildungsbereich.</p>
<p><b>Art. 412 Promotion économique</b></p> <p><sup>21</sup> <del>Il</del> L'État encourage et soutient dans la mesure de ses ressources financières tous les secteurs d'activités, <del>notamment l'agriculture, l'artisanat, l'industrie, le tourisme, le commerce, la culture</del> et <del>en général</del> toutes les branches de l'économie intéressant le canton.</p> <p><sup>42</sup> L'État <del>Il</del> favorise la promotion du Valais en tant que canton innovant, authentique et durable afin de renforcer son image de lieu de vie, de travail et de loisirs attractif.</p>	<p><b>Art. 412 Wirtschaftsförderung</b></p> <p><sup>21</sup> <del>Er</del> Der Kanton fördert und unterstützt im Rahmen seiner finanziellen Möglichkeiten alle Tätigkeitsbereiche, <del>insbesondere Landwirtschaft, Handwerk, Industrie, Tourismus, Handel, Kultur</del> und <del>allgemein</del> alle Wirtschaftszweige, die für den Kanton von Interesse sind.</p> <p><sup>42</sup> <del>Der Kanton</del> Er fördert die Promotion des Wallis als innovativer, authentischer und nachhaltiger Kanton, um sein Image als attraktiver Ort zum Leben, zum Arbeiten und für die Freizeit zu stärken.</p>
<p><b>Art. 413 Tourisme</b></p> <p>L'État et les communes créent les conditions-cadres pour le développement d'un tourisme <del>identitaire</del>, de qualité, proche de la nature et favorisant l'équilibre plaine-montagne.</p>	<p><b>Art. 413 Tourismus</b></p> <p>Kanton und Gemeinden schaffen die Rahmenbedingungen zur Entwicklung eines <del>identitätsstiftenden</del>, qualitativ hochwertigen und naturnahen Tourismus, der das Gleichgewicht zwischen Berg und Tal fördert.</p>
<p><b>6.10. Culture et patrimoine, sport et loisirs</b></p>	<p><b>6.10. Kultur und Erbe, Sport und Freizeit</b></p>
<p><b>Art. 622 Culture et patrimoine</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes <del>encouragent</del>, soutiennent <del>et promeuvent</del> la vie culturelle, l'art, la création artistique, la formation, la médiation culturelle et les échanges culturels en tenant compte des particularismes régionaux.</p> <p><sup>2</sup> Ils favorisent l'accès et la participation à la culture.</p> <p><sup>3</sup> En collaboration avec l'initiative privée, ils sauvegardent, <del>enrichissent</del> valorisent et promeuvent le patrimoine du canton.</p>	<p><b>Art. 622 Kultur und Erbe</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden <del>fördern und</del> unterstützen das kulturelle Leben, die Kunst, das künstlerische Schaffen, die Bildung, die Kulturvermittlung und den kulturellen Austausch unter Berücksichtigung der regionalen Besonderheiten.</p> <p><sup>2</sup> Sie fördern den Zugang zur Kultur und die Teilhabe an Kultur.</p> <p><sup>3</sup> Sie schützen, <del>bereichern</del> werten auf und fördern in Zusammenarbeit mit der privaten Initiative das Erbe des Kantons.</p>
<p><b>Art. 623 Sport</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes encouragent, soutiennent et promeuvent le sport <del>dans ses pratiques éducatives, populaires et de haut niveau pour tous</del> en complément de l'initiative privée.</p> <p><sup>2</sup> Ils <del>promouvent</del> le sport d'élite en complément de l'initiative privée.</p>	<p><b>Art. 623 Sport</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden fördern und unterstützen in Ergänzung zu privater Initiative den Sport <del>für alle in den Formen des Schul-, Breiten- und Spitzensports</del>.</p> <p><sup>2</sup> Sie fördern den Spitzensport in Ergänzung zu privater Initiative.</p>

<p><b>Art. 624 Loisirs</b> L'État et les communes encouragent l'accès de la population à des loisirs diversifiés favorisant la cohésion sociale.</p>	<p><b>Art. 624 Freizeitaktivitäten</b> Kanton und Gemeinden fördern den Zugang der Bevölkerung zu vielfältigen Freizeitaktivitäten, die den sozialen Zusammenhalt fördern.</p>
<p><b>6.11. Autres tâches</b></p>	<p><b>6.11. Weitere Aufgaben</b></p>
<p><b>Art. 617 Logement</b> Dans le cadre de la politique du logement, l'État et les communes encouragent la propriété du logement principal, la création de logements d'utilité publique et la rénovation des biens immobiliers dans une perspective de développement durable.</p>	<p><b>Art. 617 Wohnungswesen</b> Im Rahmen der Wohnungspolitik fördern Kanton und Gemeinden selbstgenutztes Wohneigentum, den gemeinnützigen Wohnungsbau und die Renovierung von Immobilien im Hinblick auf eine nachhaltige Entwicklung.</p>
<p><b>Art. 627 Aide humanitaire et coopération au développement</b> L'État et les communes collaborent, avec les autres pouvoirs publics, les organisations et les entreprises concernées, à l'aide humanitaire, à la coopération au développement et à la promotion d'un commerce équitable.</p>	<p><b>Art. 627 Humanitäre Hilfe und Entwicklungszusammenarbeit</b> Kanton und Gemeinden tragen mit den übrigen staatlichen Behörden sowie mit den betreffenden Organisationen und Unternehmen zur humanitären Hilfe, zur Entwicklungszusammenarbeit und zur Förderung des fairen Handels bei.</p>
<p><b>Art. 628 Réalisation de l'égalité entre les personnes</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes prennent les mesures pour lutter contre les discriminations et pour garantir l'égalité de droit et de fait entre les personnes.  <sup>2</sup> Ils promeuvent notamment une représentation équilibrée des femmes et des hommes aux postes de décision dans les entreprises et en politique.</p>	<p><b>Art. 628 Verwirklichung der Gleichstellung von Menschen</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden ergreifen Massnahmen zur Bekämpfung von Diskriminierung und zur Gewährleistung der rechtlichen und tatsächlichen Gleichstellung aller Menschen.  <sup>2</sup> Sie fördern namentlich eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern in Entscheidungspositionen in Unternehmen und in der Politik.</p>
<p><b>Art. 231 Associations Organisations de la société civile et bénévolat</b>  <sup>1</sup> L'État et les communes reconnaissent le rôle et l'importance des associations organisations de la société civile et du bénévolat dans la vie de la société.  <sup>2</sup> Ils peuvent accorder un soutien aux associations organisations de la société civile pour leurs activités d'intérêt général.  <sup>3</sup> Ils respectent l'autonomie des associations organisations de la société civile.  <sup>4</sup> Ils peuvent déléguer des tâches aux associations organisations de la société civile et les consulter.  <sup>5</sup> Ils encouragent favorisent le bénévolat.</p>	<p><b>Art. 231 Vereine Organisationen der Zivilgesellschaft und Freiwilligenarbeit</b>  <sup>1</sup> Kanton und Gemeinden anerkennen die Rolle und die Bedeutung des Vereinslebens der Organisationen der Zivilgesellschaft und der Freiwilligenarbeit in der Gesellschaft.  <sup>2</sup> Sie können Vereine Organisationen der Zivilgesellschaft für ihre Aktivitäten von allgemeinem Interesse unterstützen.  <sup>3</sup> Sie respektieren die Vereinsautonomie Autonomie der Organisationen der Zivilgesellschaft.  <sup>4</sup> Sie können ihnen Aufgaben übertragen und sie konsultieren.  <sup>5</sup> Sie fördern die Freiwilligenarbeit.</p>
<p><b>Art. 629 Prospective</b> Dans le but de préparer l'avenir, l'État <del>s'appuie sur un organe de</del> développe une politique prospective tenant compte des indicateurs de bien-être et de qualité de vie en lien avec le développement durable.</p>	<p><b>Art. 629 Zukunftsfragen</b> Um für die Zukunft vorzusorgen, <del>zieht der Kanton ein Gremium für Zukunftsfragen bei,</del> entwickelt der Kanton eine vorausschauende Politik, <del>das</del> die Indikatoren der Wohlfahrt und der Lebensqualität im Zusammenhang mit der nachhaltigen Entwicklung berücksichtigt.</p>

7. FINANCES	7. FINANZEN
<p><b>Art. 415 Principes</b></p> <p><sup>1</sup> La gestion des finances doit être économe, efficace et efficiente. Elle vise à atténuer les effets des cycles économiques.</p> <p><sup>2</sup> L'État et les communes planifient dans la durée leurs tâches ainsi que leur financement.</p> <p><sup>3</sup> Toute dépense présuppose une base légale, un crédit budgétaire et une décision de l'organe financièrement compétent.</p>	<p><b>Art. 415 Grundsätze</b></p> <p><sup>1</sup> Die Haushaltsführung muss sparsam, wirksam und effizient sein. Sie zielt darauf ab, die Auswirkungen der Konjunkturzyklen abzumildern.</p> <p><sup>2</sup> Kanton und Gemeinden planen ihre Aufgaben und deren Finanzierung langfristig.</p> <p><sup>3</sup> Jede Ausgabe setzt eine gesetzliche Grundlage, einen Budgetkredit und einen Ausgabenbeschluss des zuständigen Organs voraus.</p>
<p><b>Art. 416 Impôts et autres contributions</b></p> <p><sup>1</sup> L'État et les communes perçoivent les impôts et les autres contributions nécessaires à l'exécution de leurs tâches.</p> <p><sup>2</sup> Le régime fiscal est aménagé sur la base des principes de l'universalité et de l'égalité de droit et tient compte de la capacité économique des contribuables.</p> <p><sup>3</sup> L'État et les communes luttent contre la fraude et la soustraction fiscales.</p>	<p><b>Art. 416 Steuern und andere Abgaben</b></p> <p><sup>1</sup> Kanton und Gemeinden erheben die zur Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Steuern und anderen Abgaben.</p> <p><sup>2</sup> Bei der Ausgestaltung der Steuern sind die Grundsätze der Allgemeinheit, der Rechtsgleichheit und der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit zu beachten.</p> <p><sup>3</sup> Kanton und Gemeinden bekämpfen Steuerbetrug und Steuerhinterziehung.</p>
<p><b>Art. 416a Imposition des couples</b></p> <p>La loi fixe un quotient familial afin d'atténuer l'imposition des couples mariés et des partenaires enregistrés vivant en ménage commun.</p>	<p><b>Art. 416a Ehepaarbesteuerung</b></p> <p>Das Gesetz legt einen Familienquotienten fest, um die Besteuerung von Ehepaaren und eingetragenen Partnerinnen oder Partnern, die in einem gemeinsamen Haushalt leben, zu mildern.</p>
<p><b>Art. 417 Frein à l'endettement et aux dépenses</b></p> <p><sup>1</sup> Le budget de l'État doit présenter un excédent de revenus et un excédent de financement assurant des investissements et participations aux investissements de tiers nécessaires au développement harmonieux du canton et permettant de garantir l'amortissement d'un éventuel découvert au bilan, ainsi qu'un amortissement de la dette.</p> <p><sup>2</sup> Si le compte s'écarte du budget et présente un excédent de charges ou une insuffisance de financement, l'amortissement de ces découverts doit être prévu au budget du deuxième exercice suivant.</p> <p><sup>3</sup> Le Conseil d'État propose au Grand Conseil avant la publication du projet de budget les modifications des dispositions légales ne relevant pas de sa propre compétence et qui sont nécessaires au respect de ce principe.</p> <p><sup>4</sup> Ces modifications sont arrêtées par le Grand Conseil dans la même session que celle où il approuve le budget.</p> <p><sup>5</sup> La législation règle l'application des principes posés dans cet article. Elle pourra prévoir des exceptions en fonction de la conjoncture économique ou en cas de catastrophes naturelles ou d'autres événements extraordinaires.</p>	<p><b>Art. 417 Ausgaben- und Schuldenbremse</b></p> <p><sup>1</sup> Der Voranschlag des Staates muss einen Ertragsüberschuss und einen Finanzierungsüberschuss ausweisen, die für eine harmonische Entwicklung des Kantons notwendigen Investitionen und Investitionsbeteiligungen Dritter sicherstellen sowie die Tilgung eines allfälligen Bilanzfehlbetrages und der Schuld gewährleisten.</p> <p><sup>2</sup> Weicht die Rechnung vom Voranschlag ab und weist sie einen Aufwandüberschuss oder einen Finanzierungsfehlbetrag aus, so muss die Tilgung dieser Fehlbeträge im Voranschlag des übernächsten Jahres vorgesehen werden.</p> <p><sup>3</sup> Der Staatsrat beantragt dem Grossen Rat vorgängig zum Entwurf des Voranschlags die Änderung jener Gesetzesbestimmungen, die nicht in seiner eigenen Kompetenz liegen und zur Einhaltung dieses Grundsatzes notwendig sind.</p> <p><sup>4</sup> Diese Änderungen werden vom Grossen Rat in der gleichen Session beschlossen, in welcher er den Voranschlag genehmigt.</p> <p><sup>5</sup> Die Gesetzgebung regelt die Anwendung der in diesem Artikel aufgestellten Grundsätze. Sie kann Ausnahmen vorsehen aufgrund der wirtschaftlichen Konjunktur oder im Falle von Naturkatastrophen oder anderen ausserordentlichen Ereignissen.</p>
<p><b>Art. 418 Surveillance et contrôle</b></p> <p><sup>1</sup> L'État est doté d'une ou plusieurs autorités assurant en toute indépendance et autonomie la surveillance de l'utilisation de tout argent public, notamment sous l'angle du respect des principes de légalité, de régularité, d'efficacité, d'économie et d'efficience.</p>	<p><b>Art. 418 Aufsicht und Kontrolle</b></p> <p><sup>1</sup> Der Kanton verfügt über eine oder mehrere Behörden, die in völliger Unabhängigkeit und Autonomie die Verwendung aller öffentlichen Mittel überwachen, namentlich unter dem</p>



<p><sup>2</sup> Ces autorités sont notamment en charge :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) du contrôle de performance.</li> <li>b) du contrôle de conformité.</li> </ul> <p><sup>3</sup> Les organes dirigeants sont désignés par le Grand Conseil.</p>	<p>Gesichtspunkt der Gesetzmässigkeit, der Ordnungsmässigkeit, der Wirksamkeit, der Wirtschaftlichkeit und der Effizienz.</p> <p><sup>2</sup> Diese Behörden sind namentlich mit folgenden Aufgaben betraut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) der Leistungskontrolle,</li> <li>b) der Kontrolle der Regelkonformität.</li> </ul> <p><sup>3</sup> Die Leitungsorgane werden vom Grossen Rat ernannt.</p>
<p><b>8. ÉGLISES ET COMMUNAUTÉS RELIGIEUSES</b></p>	<p><b>8. KIRCHEN UND RELIGIONSGEMEINSCHAFTEN</b></p>
<p><b>Art. 111 Liberté religieuse</b></p> <p><del><sup>1</sup> La liberté de religion ou de croyance et le libre exercice du culte sont garantis et protégés.</del></p> <p><del><sup>2</sup> Toute personne a le droit de choisir librement sa religion et ses convictions et de les professer individuellement ou en communauté.</del></p> <p><del><sup>3</sup> Toute personne a le droit de se joindre à l'Église ou à la communauté de son choix, et de la quitter.</del></p> <p><del><sup>4</sup> Toute contrainte en matière de conscience et de croyance est interdite.</del></p>	<p><b>Art. 111 Religionsfreiheit</b></p> <p><del><sup>1</sup> Die Religions- und Gewissensfreiheit sowie die Kultusfreiheit sind gewährleistet und geschützt.</del></p> <p><del><sup>2</sup> Jede Person hat das Recht, ihre Religion und ihre Überzeugung frei zu wählen und allein oder in Gemeinschaft mit anderen zu bekennen.</del></p> <p><del><sup>3</sup> Jede Person hat das Recht, der Kirche oder Gemeinschaft ihrer Wahl beizutreten und sie zu verlassen.</del></p> <p><del><sup>4</sup> Zwang in Glaubens- und Gewissensfragen ist verboten.</del></p>
<p><b>Art. 112 Églises et communautés religieuses</b></p> <p><sup>1</sup> L'État tient compte de la dimension spirituelle de la personne humaine.</p> <p><sup>2</sup> Il reconnaît la contribution des Églises et des communautés religieuses au lien social et au bien commun.</p> <p><sup>3</sup> Il veille à la préservation du patrimoine religieux selon ses moyens.</p>	<p><b>Art. 112 Kirchen und Religionsgemeinschaften</b></p> <p><sup>1</sup> Der Staat trägt der geistlichen Dimension des Menschen Rechnung.</p> <p><sup>2</sup> Er anerkennt den Beitrag der Kirchen und der Religionsgemeinschaften zum sozialen Zusammenhalt und zum Gemeinwohl.</p> <p><sup>3</sup> Er sorgt, entsprechend seinen Mitteln, für die Erhaltung des religiösen Erbes.</p>
<p><b>Art. 113 Églises reconnues de droit public</b></p> <p><sup>1</sup> L'Église catholique romaine et l'Eglise réformée-évangélique sont reconnues comme personnes juridiques de droit public.</p> <p><sup>2</sup> L'État leur assure les moyens nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches au service de la population.</p> <p><sup>3</sup> L'État met en œuvre des mesures adéquates afin d'assurer le contrôle de l'exactitude et de la transparence des budgets et des comptes des églises et des paroisses bénéficiant de l'aide publique.</p> <p><sup>4</sup> La loi fixe les prestations de l'État et des communes.</p>	<p><b>Art. 113 Öffentlich-rechtliche anerkannte Kirchen</b></p> <p><sup>1</sup> Die römisch-katholische Kirche und die evangelisch-reformierte Kirche sind als juristischen Personen des öffentlichen Rechts anerkannt.</p> <p><sup>2</sup> Der Staat gewährt ihnen die notwendigen Mittel zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Dienste der Bevölkerung.</p> <p><sup>3</sup> Der Staat ergreift geeignete Massnahmen, um sicherzustellen, dass die Budgets und Rechnungen der Kirchen und Pfarreien, die öffentliche Mittel erhalten, auf Richtigkeit und Transparenz überprüft werden.</p> <p><sup>4</sup> Das Gesetz legt die Leistungen des Staates und der Gemeinden fest.</p>
<p><b>Art. 114 Communautés religieuses</b></p> <p><sup>1</sup> Les communautés religieuses sont soumises au droit privé.</p> <p><sup>2</sup> A leur demande, l'État peut leur conférer le statut d'intérêt public.</p> <p><sup>3</sup> Leur reconnaissance est liée notamment à leur importance, à la durée de leur implantation et à un fonctionnement respectueux <del>des règles démocratiques</del> de l'ordre juridique et <del>des règles</del> de la transparence <del>financière</del>.</p>	<p><b>Art. 114 Religionsgemeinschaften</b></p> <p><sup>1</sup> Die Religionsgemeinschaften unterliegen dem Privatrecht.</p> <p><sup>2</sup> Auf deren Gesuch kann der Staat ihnen den Status des öffentlichen Interesses verleihen.</p> <p><sup>3</sup> Die Anerkennung ist insbesondere mit ihrer Bedeutung, der Dauer ihres Bestehens, der Achtung der <del>demokratischen Grundsätze</del> Rechtsordnung und der <del>finanziellen</del> Regeln der Transparenz verbunden.</p>

<p><b>Art. 115 Organisation et autonomie</b></p> <p><sup>1</sup> Chaque Église de droit public ou chaque communauté religieuse d'intérêt public fait l'objet d'une loi.</p> <p><sup>2</sup> Les Églises reconnues de droit public et les communautés religieuses s'organisent en toute indépendance, dans les limites de l'ordre juridique et dans le strict respect de la paix confessionnelle.</p>	<p><b>Art. 115 Organisation und Autonomie</b></p> <p><sup>1</sup> Für jede anerkannte Kirche oder Religionsgemeinschaft des öffentlichen Interesses wird ein eigenes Gesetz erlassen.</p> <p><sup>2</sup> Die öffentlich-rechtlichen Kirchen und Religionsgemeinschaften organisieren sich unter Achtung der Rechtsordnung und unter strikter Einhaltung des konfessionellen Friedens selbständig.</p>
<p><b>9. RÉVISION DE LA CONSTITUTION</b> / <b>9. REVISION DER VERFASSUNG</b></p>	
<p><b>Art. 116 Principes</b></p> <p><sup>1</sup> La Constitution peut être révisée en tout temps, totalement ou partiellement.</p> <p><sup>2</sup> Toute révision est soumise au vote obligatoire du peuple, qui décide à la majorité absolue des suffrages valables. Les suffrages blancs sont pris en compte dans le calcul de la majorité absolue.</p> <p><sup>3</sup> La demande de révision peut être conçue en termes généraux ou, à moins qu'elle ne demande la révision totale de la Constitution, revêtir la forme d'un projet rédigé de toutes pièces.</p> <p><sup>4</sup> Les projets de révision constitutionnelle font l'objet de deux lectures au minimum.</p>	<p><b>Art. 116 Grundsätze</b></p> <p><sup>1</sup> Die Verfassung kann jederzeit ganz oder teilweise revidiert werden.</p> <p><sup>2</sup> Jede Revision ist dem Volk zur Abstimmung zu unterbreiten und wird mit absoluter Mehrheit der gültigen Stimmen entschieden. Leere Stimmzettel werden für die Berechnung des absoluten Mehrs berücksichtigt.</p> <p><sup>3</sup> Das Revisionsbegehren kann in Form der allgemeinen Anregung oder, sofern nicht eine Totalrevision der Verfassung verlangt wird, in Form eines ausgearbeiteten Entwurfs erfolgen.</p> <p><sup>4</sup> Verfassungsvorlagen werden mindestens zweimal beraten.</p>
<p><b>Art. 117 Initiative populaire</b></p> <p><sup>1</sup> 6000 titulaires des droits politiques peuvent adresser au Grand Conseil une initiative demandant la révision partielle ou totale de la Constitution. Le délai de récolte des signatures est de 12 mois à compter de la publication officielle de la demande d'initiative.</p> <p><sup>2</sup> L'initiative est soumise au vote du peuple dans <del>les deux ans</del> l'année qui <del>suivent</del> suit la publication officielle de son aboutissement.</p> <p><sup>3</sup> Le Grand Conseil peut prolonger ce délai d'un an lorsqu'il a décidé d'y opposer un contre-projet.</p>	<p><b>Art. 117 Volksinitiative</b></p> <p><sup>1</sup> 6000 Stimmberechtigte können beim Grossen Rat mit einer Initiative eine Total- oder Teilrevision der Verfassung verlangen. Die Frist für die Unterschriftensammlung beträgt 12 Monate seit der amtlichen Veröffentlichung des Initiativbegehrens.</p> <p><sup>2</sup> Die Initiative ist innerhalb von <del>zwei Jahren</del> einem Jahr nach der Veröffentlichung des Zustandekommens dem Volk zur Abstimmung zu unterbreiten.</p> <p><sup>3</sup> Der Grosse Rat kann diese Frist um ein Jahr verlängern, falls er beschlossen hat, der Initiative einen Gegenentwurf gegenüberzustellen.</p>
<p><b>Art. 118 Initiative parlementaire</b></p> <p><sup>1</sup> Le Grand Conseil peut aussi, de sa propre initiative, proposer une révision partielle ou totale de la Constitution.</p> <p><sup>2</sup> Les révisions font d'abord l'objet d'un débat sur l'opportunité, puis de deux lectures sur le fond.</p>	<p><b>Art. 118 Parlamentarische Initiative</b></p> <p><sup>1</sup> Der Grosse Rat kann auch von sich aus eine Total- oder Teilrevision der Verfassung vorschlagen.</p> <p><sup>2</sup> Die Abänderungen bilden zuerst Gegenstand einer Debatte über die Zweckmässigkeit gefolgt von zwei Lesungen über den Inhalt.</p>
<p><b>Art. 119 Révision totale</b></p> <p><sup>1</sup> La demande de révision totale de la Constitution est soumise au vote du peuple, avec un préavis du Grand Conseil.</p> <p><sup>2</sup> Lors du même vote, le peuple décide si la Constitution doit être révisée par le Grand Conseil ou par une Constituante, élue selon les mêmes règles que le Grand Conseil.</p> <p><del><sup>3</sup> En cas d'acceptation, le Grand Conseil ou la Constituante désigne en son sein une commission représentative chargée de rédiger un avant-projet.</del></p>	<p><b>Art. 119 Totalrevision</b></p> <p><sup>1</sup> Die Initiative, die eine Totalrevision verlangt, wird mit einer Stellungnahme des Grossen Rates dem Volk zur Abstimmung unterbreitet.</p> <p><sup>2</sup> In der gleichen Abstimmung entscheidet das Volk, ob die Verfassung vom Grossen Rat oder von einem Verfassungsrat, <del>der</del> nach den gleichen Regeln wie der Grosse Rat <del>gewählt</del> wird, revidiert werden soll.</p>

	<p><del><sup>3</sup> Im Falle der Annahme ernennt der Grosse Rat oder der Verfassungsrat eine repräsentative Kommission aus seinen Mitgliedern, die einen Vorentwurf ausarbeitet.</del></p>
<p><b>Art. 120 Révision partielle</b></p> <p><sup>1</sup> L'initiative doit être conforme au droit supérieur, respecter l'unité de la forme et de la matière et être exécutable.</p> <p><sup>2</sup> L'initiative populaire qui porte sur une révision partielle est accompagnée d'un préavis du Grand Conseil ou d'un contre-projet.</p> <p><del><sup>3</sup> Si le Grand Conseil oppose à l'initiative un contre-projet, le peuple répond à ces trois questions:</del></p> <p><del>a) Acceptez-vous l'initiative ?</del></p> <p><del>b) Acceptez-vous le contre-projet ?</del></p> <p><del>c) Au cas où l'initiative et le contre-projet obtiennent la majorité des suffrages, est-ce l'initiative ou le contre-projet qui doit entrer en vigueur ?</del></p>	<p><b>Art. 120 Teilrevision</b></p> <p><sup>1</sup> Die Initiative darf nicht gegen übergeordnetes Recht verstossen, muss die Einheit der Form und der Materie wahren und durchführbar sein.</p> <p><sup>2</sup> Die Volksinitiative, die eine Teilrevision verlangt, wird dem Volk zusammen mit einer Stellungnahme oder einem Gegenvorschlag des Grossen Rates vorgelegt.</p> <p><del><sup>3</sup> Nimmt der Grosse Rat einen Gegenentwurf an, spricht sich das Volk über folgende drei Fragen aus:</del></p> <p><del>a) Wollen Sie die Volksinitiative annehmen?</del></p> <p><del>b) Wollen Sie den Gegenentwurf annehmen?</del></p> <p><del>c) Falls beide Vorlagen eine Mehrheit der gültigen Stimmen erhalten, soll die Initiative oder der Gegenentwurf in Kraft treten?</del></p>
<p><b>10. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES</b></p>	<p><b>10. SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</b></p>
<p><b>Art. 121 Dispositions finales</b></p> <p><sup>1</sup> La Constitution révisée totalement ou partiellement entre en vigueur dès son acceptation par le peuple.</p> <p><sup>2</sup> Le Grand Conseil, d'entente avec le Conseil d'État, élabore, dans un délai raisonnable, la législation d'application de la nouvelle Constitution. Il rend compte de l'avancement des travaux. Dans l'intervalle, le droit ancien continue de déployer ses effets.</p>	<p><b>Art. 121 Schlussbestimmungen</b></p> <p><sup>1</sup> Die total- oder teilrevidierte Verfassung tritt ab deren Annahme durch das Volk in Kraft.</p> <p><sup>2</sup> Der Grosse Rat arbeitet, im Einvernehmen mit dem Staatsrat und innerhalb einer angemessenen Frist, die Ausführungsgesetzgebung der neuen Verfassung aus. Er berichtet über den Fortschritt der Arbeiten. In der Zwischenzeit ist das bisherige Recht weiterhin in Kraft.</p>
<p><b>Art. 710a Disposition transitoire à l'article 710</b></p> <p>Lors des deux élections cantonales suivant l'entrée en vigueur de la Constitution, il est attribué aux circonscriptions de Brigue et Viège un nombre de sièges proportionnel à leur part de population suisse. Les sièges restants sont répartis entre les autres circonscriptions en proportion de leur population résidante.</p>	<p><b>Art. 710a Übergangsbestimmung zum Artikel 710</b></p> <p>Bei den beiden kantonalen Wahlen nach Inkrafttreten der Verfassung wird den Wahlkreisen Brig und Visp eine Anzahl Sitze zugeteilt, die ihrem Anteil an der Schweizer Bevölkerung entspricht. Die übrigen Sitze werden auf die anderen Wahlkreise im Verhältnis zu ihrer Wohnbevölkerung verteilt.</p>
<p><b>Art. 1008a Disposition transitoire à l'article 1008</b></p> <p>Dans un délai de deux ans dès l'entrée en vigueur de la présente constitution, le corps électoral de chacune des communes comptant plus de 5000 habitantes et habitants et ne disposant pas déjà d'un conseil général se prononcera par un vote à bulletin secret sur la renonciation ou non à l'instauration d'un conseil général, au sens de l'art. 1008 al. 2.</p>	<p><b>Art. 1008a Übergangsbestimmung zum Artikel 1008</b></p> <p>Innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten der Verfassung beschliessen in einer geheimen Abstimmung die Stimmberechtigten der Gemeinden, die mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern zählen und noch keinen Generalrat haben, ob sie auf die Errichtung eines Generalrates im Sinne von Art. 1008 Abs. 2 verzichten wollen oder nicht.</p>